

# 宗徒時代的教父

第一輯

聖克來孟

呂穆迪譯



輔仁大學出版社印行

# 宗徒時代的教父

第一輯

## 聖克來孟

呂穆迪譯

輔仁大學出版社印行

# 宗徒時代的教父

全書共三輯 呂穆迪 譯

第一輯 聖克來孟

第二輯 文存七牘

第三輯 牧者

# 宗徒時代的教父 第一輯

## 聖克來孟

### 目 錄

#### 介紹宗徒時代的教父

一、教父學.....	I
二、宗徒時代的教父.....	III
三、譯者的主觀的動機和翻譯的經過.....	V

#### 聖克來孟致格林德人第一書..... 1

#### 聖克來孟致格林德人第一書 序..... 3

信首的標題和祝辭.....	7
第一章 道歉.....	7
第二章 合作繁榮的盛況.....	8
第三章 不合作的害處.....	9
第四章 嫉恨乃團體內部紛爭的原因.....	10
第五章 近史.....	11
第六章 乃龍教難.....	12
第七章 悔悟自新.....	12
第八章 天主寬赦罪人.....	13
第九章 聽命的美德.....	14
第十章 亞巴郎聽命的芳表.....	15
第十一章 旅行者的合作.....	16
第十二章 辣哈布娼婦.....	16
第十三章 謙遜互助.....	17

## 2 聖克來孟

第十四章	和藹相親.....	18
第十五章	救護貧窮.....	19
第十六章	謙德的模範：基督.....	19
第十七章	謙遜的芳表.....	21
第十八章	達味謙遜.....	22
第十九章	和平的傳統.....	23
第廿章	天主和平的主宰.....	24
第廿一章	公教生活.....	25
第廿二章	信仰基督.....	26
第廿三章	誠信.....	26
第廿四章	死者復活.....	27
第廿五章	鸞鳥的復生.....	28
第廿六章	復活的經訓.....	28
第廿七章	天主不欺騙.....	29
第廿八章	天主無所不在.....	29
第廿九章	基督的信徒是天主的選民.....	30
第卅章	聖德，聖民.....	31
第卅一章	信德，義德，真理.....	31
第卅二章	信仰基督.....	32
第卅三章	勞動神聖的真義.....	33
第卅四章	熱心勞動.....	34
第卅五章	天主的賞報.....	35
第卅六章	耶穌救世.....	36
第卅七章	神國的戰鬥.....	37
第卅八章	教會一體，大家合作互助.....	38
第卅九章	叛黨的狂妄.....	39
第四十章	古經與新經的制度.....	40
第四十一章	各守分位.....	40
第四十二章	天主聖教的體制.....	41

第四十三章	梅瑟揀選司祭者.....	42
第四十四章	格林德人中作亂者的重罪.....	43
第四十五章	義人多難.....	43
第四十六章	教友大眾一體的理由.....	44
第四十七章	保祿的書信.....	45
第四十八章	悌愛之德乃是義德之門.....	46
第四十九章	愛德的合作.....	47
第五十章	愛德的團結.....	48
第五十一章	和睦的傳統——悔悟.....	48
第五十二章	自訟己罪，歌揚天主.....	49
第五十三章	愛德的偉大.....	50
第五十四章	勸告叛黨.....	51
第五十五章	教外民族的美德.....	51
第五十六章	互相規勸.....	52
第五十七章	警勸叛徒.....	53
第五十八章	尊重天主的聖名.....	54
第五十九章	教宗懇切的禱辭.....	55
	天主的權能，仁慈，威嚴。	
第六十章	祈求寬赦，真理、正義、和平.....	56
第六十一章	為政治界祈禱.....	57
第六十二章	結論一：公義、真誠、仁愛、和平.....	58
第六十三章	結論二：服從主誠，追求真理.....	58
第六十四章	結論三：最後的祝禱.....	59
第六十五章	最後的請託.....	60

#### 4 聖克來孟

聖克來孟致童貞的男女書 .....	61
聖克來孟致童貞的男女書 序.....	63
聖克來孟致童貞的男女第一書 拉丁古譯.....	65
第一章 信首的祝辭.....	65
第二章 信德的重要.....	65
第三章 貞潔和誠信.....	66
第四章 傾慕真福.....	68
第五章 守貞的心理條件.....	68
第六章 歷史上光榮的記錄.....	70
第七章 效法基督.....	71
第八章 名實相符.....	71
第九章 聖神居住人心.....	73
第十章 童貞者的規則.....	74
第十一章 勞動 .....	75
語默有定時	
教師、先知、神職	
第十二章 慈善工作.....	78
天主的靈恩：愛德	
第十三章 「稼禾多，工人少」.....	80
聖克來孟致童貞的男女第一書 希臘殘篇.....	83
聖克來孟致童貞的男女第二書 序.....	85
聖克來孟致童貞的男女第二書 拉丁古譯.....	93
第一章 居住和旅行的規則一.....	93
第二章 居住和旅行的規則二.....	94
苦修者	
第三章 居住和旅行的規則三.....	95

第四章	居住和旅行的規則四 .....	96
第五章	居住和旅行的規則五：遠避罪惡危險 .....	97
第六章	居住和旅行的規則六：外教的地區 .....	98
第七章	《古憲》和《新約》中的史例 .....	100
第八章	古聖若瑟 .....	100
第九章	力士桑松 .....	101
第十章	達味聖王 .....	102
第十一章	阿默農和塔瑪爾 .....	103
第十二章	智王撒羅滿 .....	103
第十三章	蘇撒納女士 .....	103
第十四章	梅瑟和亞郎 .....	105
第十五章	耶穌基利斯督 .....	106
第十六章	最後的勸導 .....	108
<b>聖克來孟致童真的男女第二書 希臘殘篇 .....</b>		<b>109</b>
<b>聖克來孟《致命紀》</b>		
<b>聖克來孟《致命紀》 序 .....</b>		<b>115</b>
第一章	克來孟與各教的人 .....	123
第二章	克來孟與猶太教人 .....	123
第三章	克來孟與基督的信眾 .....	124
第四章	人道的慈善與理性 .....	124
第五章	貴族西細紐及刁道辣 .....	125
第六章	西細紐堂中迷路 .....	125
第七章	西細紐眼瞎歸家，刁道辣端立祈禱 .....	126
第八章	克來孟往視西細紐 .....	126
第九章	克來孟祈禱治療西細紐 .....	127
第十章	西細紐逮捕克來孟 .....	127
第十一章	刁道辣為丈夫祈禱 .....	128



## 6 聖克來孟

第十二章	西細紐歸化.....	128
第十三章	克來孟回視西細紐.....	129
第十四章	西細紐的祈禱辭.....	129
第十五章	竇古槍鼓動市民暴動.....	130
第十六章	羅馬市民和希臘的多神教.....	130
第十七章	暴動不合人類的理性.....	131
第十八章	特拉陽皇帝.....	132
第十九章	信德和理性的勝利.....	132
第廿章	克來孟充軍.....	133
第廿一章	擊石引泉，振興水利.....	133
第廿二章	群眾進教.....	134
第廿三章	克來孟被投大海.....	134
第廿四章	海水退落三哩.....	135
第廿五章	各地教友前來朝聖.....	135

## 聖克來孟致格林德人第二書..... 131

## 聖克來孟致格林德人第二書 序..... 139

第一章	救世的鴻恩.....	143
	破除迷信	
第二章	荒胎者的寓言解.....	144
第三章	宣揚基督.....	145
第四章	實行義德，人類互助.....	145
第五章	天地乃人生的逆旅.....	146
第六章	現世和來世.....	147
第七章	基督信友的奮鬥.....	148
第八章	明告己罪，悔悟自新.....	149
第九章	肉體的神學意義.....	149
第十章	實行天主的意志.....	150
第十一章	信德和義德.....	151

第十二章	二等於一，外等於內.....	152
第十三章	侮辱主名的意義.....	152
第十四章	教會是基督的活體（神靈和肉體的關係）.....	153
第十五章	節德、信德、愛德、義德，互相規勸.....	155
第十六章	經濟互助，優於守齋.....	155
第十七章	互相幫助，互相規勸.....	156
第十八章	勸導者的自述.....	157
第十九章	勸導者和宣讀員的職務.....	158
第廿章	信教不圖私利.....	158
<b>引用經書中西簡稱對照表.....</b>		<b>1</b>
<b>(50-155) 宗徒時代的教父一覽表.....</b>		<b>6</b>

# 介紹宗徒時代的教父

譯者

## 一、教父學

教父是教會生命的傳播者，教會的生命是救世者賞賜的神恩。它的目的是引領人和降生成人的天主聖子，耶穌基督結合爲一，解除自己的原罪本罪，恢復失去了的義德愛德，度天主三位一體的神性生活。天主聖子降生成人，傳授教理，建立諸件聖事，聚訓宗徒，組織教會機構，親受萬苦萬難，樹立人生楷模，被釘十字架死，復活升天，從天主聖父派遣聖神降來，等等事蹟，都是爲將這個神性的新生命種植在人心裡，扶持它生長，使它發揚廣大，成聖人類，使人人相愛，結成一體，同愛天主，共享常生，達到全世得救的目的。這個新生命的傳播者是眾聖宗徒和繼他們位的眾位主教。主教傳播生命於信友，因聖神的愛德，和信友結成天主聖父聖子、生命相通的一體。古代只是眾聖宗徒及繼宗徒位的主教稱爲教父。及至後代，凡是傳播教理，有所著作，不分主教、神父、神品各級和信友，只要具備以下四個條件，就是：理論純正，行爲聖善，年代古老，又受聖教的認可與推崇，都稱爲教父。上至宗徒時代，下至西方的義濟道（Isidore of Seville +636）和東方的達瑪森（John Damascene +749），七百四十

## II 聖克來孟

九年間的，凡是條件具備的，都屬於教父之列，數目不下數千。特別著名者東方希臘教父四位：就是納城額我略、巴西略、金口若望、和亞建修（Athanasius）。西方拉丁教父四位：盎博、熱羅慕、奧斯定、大額我略。號稱八大教父，八大聖師。

教父作品的搜集，從三九二年聖熱羅慕著《聖教名人記》開始，以至現今，代不乏人。近代的米臬在巴黎出版希臘和拉丁教父文庫，四開本，每本一冊或數冊，每冊一千至兩千多欄，每頁分左右兩欄。《拉丁教父文庫》，一八四四年至一八五五年間出版，二百一十七本，二百一十八冊，共有二千六百一十四位教父和教會作家的作品。《希臘教父文庫》，一八五七年至一八六六年間出版，一百六十一本，一百六十六冊，共有八百教父和作家。這兩個巨大的文庫出版以後，其他較新的教父作品的搜集和版本，在科學方法上大有進步，但在數量全備方面，遠不及米臬。米臬的工作曾受了許多人的不了解、不同情和譏諷，但現在人知道他對學術界的貢獻，是全世各國莫可比擬的。（Jacques Paul Migne）

自一六五三年，誓反教路德派的葛哈爾（Joh. Gehrhard）著《教父學》（Patrologia）以來，教父學成了研究教父生平及思想和著作的專門學術。現代大學或專科的學院多設教父學講座，是神學、哲學、法律、文學各系必修的或鼓勵選修的課程，由專科者主講。

## 二、宗徒時代的教父

「宗徒時代的教父」，這個名辭，首次見用於一六七二年。高德烈（J.B. Cotelier）出版了最初二世紀教父的作品兩冊，題名為《宗徒時代的教父》<sup>1</sup>。其後，宗徒時代教父作品的搜集和版本的印製，代代不絕。現代較著稱的有哈納克、賴特富、馮克、畢麥爾、肋克、哥倫博、鮑修和白諾等人。白諾版在一九五〇年出版於西班牙馬德里，是最新的版本。有希臘原文和班文翻譯，兼有拉丁古譯數篇，三文對照，版本精良，是譯者主要根據的版本。

宗徒時代的教父，數目難以指定，最少要在八九位左右，詳見本書附載的「一覽表」。他們稱為宗徒時代的教父，是因為他們都是直接根據宗徒們的遺訓，並且大都是親身受過宗徒們的教育，或聽過他們講授的寫作者。他們的作品，在思想、言語、體裁各方面，近似宗徒和《福音》著者，處處稱引《古經新經》，特別是宗徒們的口訓和書信。他們上繼宗徒傳授的吾主的遺訓，下啓聖教傳統的源流。是連貫吾主啓示和教會傳統的咽喉；給我們記載了原始教會的思想，組織和教友生活的狀況。他們當中，有些是當時神職界重要的人物，有的是聖德卓著的信友，大多數是致命的聖人，或信德的宣證者。他們的人格和作品極受當時和歷代的推崇。在法定的《聖經》目錄未有以前，他們的許多作品往往被人視

---

<sup>1</sup> Patres Aevi Apostolici

如《聖經》，歸入《聖經》的匯編內，並在謝恩禮的祭會中<sup>2</sup>當作《聖經》宣讀。這些教父們，有的在羅馬，有的住在小亞，有的住在北非。有的生在第一世紀，有的生在第二世紀。雖是異地相處，年代不同，但所傳授的思想，大家是一致的。「公教」二字已見用於當時，當時教會的文獻特別稀少，教難接連不斷。在那個漫長陰暗的時期中，這八九位教父，如同是寥寥的晨星，閃爍著光明。現代欲明瞭公教的本質，並欲溯本追源把握其生命與精神的真髓，他們的作品是最適宜和最必需的讀物。

同時，他們的文辭率皆淺易，道理深奧而純正，大部分是《書信類》和《勤語類》的體裁。他們的筆法有奇妙的綜合作用，能使讀者直捷了當的抓住他們思想的核心，窺見他們的思想 and 精神的整體，引領讀者發掘出自己神靈裡生活的富源，和聖人們的心貫通會合，一同契合於天主的心。因此，它們為精神生活的修養是最需要的工具和食糧。它們雖然可以說沒有世俗文學辭藻的工整華美，但它們的價值和妙用，是給有智性者的心靈裡注入神性的義德和愛德的生命。愚夫愚婦愛它們辭句的淺易，神哲鴻儒玩味它們奧理的深邃，凡是讀者，不分智愚，如果把握住這個神靈生活的根本，力加發揮擴充，便能察驗出公教精神的人生，對於個人和社會，以及人本性本體的活動上，能產生和必定產生的變化和影響。

宗徒時代的教父們，生存在內憂外患，四圍交迫的困境

---

<sup>2</sup> Eucharistia

中。內部教會新興，信友稀少，沒有世俗的學識、錢財和權勢。不幸又添上內部罪惡的滋長，謬說的蔓延，假善欺人者的潛伏，團體的分裂；外部，上面受歷代皇帝，百餘年不斷的嚴苛暴虐的教難，下面飽受著希臘、猶太、羅馬以及各地社會群眾的無情的排擠和敵視。初興的渺小微弱的教會，怎能渡過了這樣艱難的階段呢？它克服困難，應付敵圍的心理準備，和必勝的把握是什麼？這些極重要、極引興趣的問題，都能在宗徒時代教父的作品裡找出一些答案和說明來。它們是憂苦患難中產生的作品，受到了天主聖神的助佑和靈感，蘊藏著基督神性的生命和真理，在補助並輔佐《聖經》的聖教傳統內，沒有比它們更有價值的古代文獻。

### 三、譯者的主觀的動機和翻譯的經過

宗徒時代教父作品，本身的價值極大，是筆下難以寫盡的。但譯者翻譯這些作品的動機：在主觀方面，是很卑微的，是出於無心的。原來，譯者孤身飄零在遙遠的天涯地角<sup>3</sup>。在一個聖堂內，一方面爲了健康而休養，一方面爲信眾在三四個公教進行性質的組織中服務，忙碌起來，時常是日無暇晷。但不拘怎樣忙碌，每天總是免不掉一陣一陣的想起那離別了的，恐怕此生不能重逢了的骨肉、親朋、和舊日國內外的神長、師長、同窗，和自己鍾愛的小學和大學的全體學生。想的急切起來，就恍惚是一把錐子鑽腦刺心似的。因此，每日

---

<sup>3</sup> Thorold, Niagara Peninsula, Ontario，翁達省艾佳耳半島，陶樂市。

## VI 聖克來孟

早晨和晚上，閱讀宗徒時代教父的文集：一面為離別了的人們祈禱，一面作一些默想的神功，切實的咀嚼憂苦患難中的意味，有時就「無為而無不為」的信筆翻譯幾句，藉以消磨憂困中的時光，增進噬苦如飴的樂趣。這樣日積月累，不知不覺的，將全部的文集翻譯完了。這是自一九五二年至一九五六年春，在一個聖堂裡服務餘暇的小紀念品。

翻譯的時候，不但用了希臘的原文作根據，而且同時有拉丁、義、班、英、法、德等文字的譯本作參考，有《聖經學》和《教父學》專門的辭書作工具，還參考了最新的專刊和專著，訪問了相識的教授和朋友，搜羅了各國文字譯本的優點，並在許多地方改正了其他版本和譯本錯誤，和含混不清的辭句，補足了缺漏的字句和旁註，數次檢閱修改譯稿。最後自己感覺譯稿文中處處的字句，在可能範圍內，都弄得信實而清晰了，又得到了神長、師長和朋友們的鼓勵，於是同意將它出版。

出版這個譯稿的主觀目的，是希望藉著它與離散了的故舊，和新的讀者朋友們相會。和讀者在流離失所的困境中，共同把愁苦發洩一下。爲了這個主觀的和卑微的目的，並爲滿足讀者最低限度的需要，省略了許多問題，爲求篇幅的短小，只作了譯稿的總目錄，並爲每位教父的每種作品作了詳細的目錄，填明了章節的數目和題目，加上了極簡要的序文和短註，助使讀者對於諸作品的內容和注意點，得到鳥瞰的認識。此外許多應討論的問題，一概從略，這是要求讀者見諒的，何況這次出版只是試版哩？！



有心深究的讀者，如有感想，意見，或問題，譯者極歡迎來信陳明，並親自或請人與以答覆。將來把這些感想，意見和問題的討論，搜集在一齊，希望積成一部討論《教父學》問題的專書。並用以在第二次出版時，完成一個精良的全備的版本。試版的目的是為徵求善意的讀者，和朋友們合力印製第二版正式的版本。宗徒時代教父的作品內有許多哲學、神學、法律、歷史，特別是社會、經濟、教會體制、教友團體內的合作互助、公教進行、神靈修養等等方面的理論和記載，為現代的人生是最有裨益的材料。

希望善意的讀者們祝福譯者的這點微意！

呂穆迪謹識于華盛頓公教大學

一九五六年假期，聖母月十七日

上列試版序文，因其宗旨，仍適合現今人文，智育德育的需求，故於輔仁新版，照舊保留。望同心共勉，互助精修，推廣智慧師傅的光明聖德與安樂。

2005年3月19號 聖若瑟 主保瞻禮日

譯者呂穆迪謹誌

基本圖書，工具書，參考書：主要數冊；

- Daniel Ruiz Bueno, (白諾) *Padres Apostolicos*, edicion bilingüe completa, Introducciones Notas y Version Española por D. R. Bueno, Catedratico de Lengua Griega y professor de la Universidad de Salamanca, Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid, 1950.
- F. X. Funk-Karl Bihlmeyer, (馮克) *Die Apostolischen Väter*, Tübingen, 1924.
- J. B. Lightfoot, (賴特富) and J. R. Harmer, *The Apostolic Fathers*, London & New York, 1893.
- Kirsopp Lake, (肋克) *The Apostolic Fathers*, London and New York, 1930.
- S. Colombo, (哥倫博) *Patrum Apostolicorum Opera*, Torino, 1934.
- O. Gebhardt, A. Harnack (哈納克) & The. Zahn, *Patrum Apostolicorum Opera*, Leipzig, editio minor, 2 ed., 1920.
- E. J. Goodspeed, *Index Patristicus sive clavis Patrum Apostolicorum*, Leipzig, 1907.
- H. Hemmer, G. Oger, A. Laurent, A. Lelong, *Les Pères Apostoliques*, 4 vols., Paris, 1907-12, 2 ed., vols. 1-2, 1926.
- Guido Bosio, *I Padri Apostolici*, Corona Patrum Salesiana, Torino, 1942.
- C. G. Wilke-C. L. W. Grimm, *Clavis N. T. Philologica*, Jena, 1851.

- A. Casamassa, *I Padri Apostolici*, Roma, 1938.
- F. Cayre, (開義雷) *Précis de Patrologie, Patrologie et Histoire de La Théologie*, 3 vols. 4 ed., Paris, 1945.
- O. Bardenhewer, (巴登豪) *Patrologie*, Freiburg i. Br., 3 ed. 1910.
- Bethold Altaner, (亞特乃) *Patrologie*, Freiburg im Breisgau, 1938, *Patrologia*, 3 ed., Torino, 1944.
- Johannes Quasten, (瓜斯坦) *Patrology*, 2 vols., The Newman Press, Westminster, Maryland, 1950.
- J. M. Campbell, (康貝爾) *The Greek Fathers*, London and New York, 1929.
- U. Minucci, (米奴池) *Istituzioni di Patrologia*, 5 ed., by A. Casamassa, Roma, 1940.
- A. Casamassa, (賈瑪撒) *Patrologia*, Roma, 1939.
- F. X. Glimm, J. M. F. Marique, G. C. Walsh, *The Apostolic Fathers*, New York, 1947.
- J. Lebreton et Jacques Zeller, *L'Eglise Primitive*, A. Fliche et V. Martin, *Histoire de l'Eglise*, Paris, 1941.
- W. Bauer, *Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen Urchristlichen Literatur*, Giessen, 1952.
- John Parkhurst, *Greek and English Lexicon to the New Testament*, London, 1804.
- Max Zerwick, S. J. *Analysis Philologica Novi Testamenti*, Romae, 1953.

X 聖克來孟

Jacques Paul Migne, (米梟) *Patrologiae Cursus Completus*,  
Series Latina, Paris, 1844-1855 Series Graeca, Paris,  
1857-1866; Th. Hopfner & Migne, Series Graeca, Indices,  
1928.

聖克來孟致格林德人第一書

# 聖克來孟致格林德人第一書

譯者 序

著者和年代 — 關於聖克來孟的生平，將在聖人《致命紀》序中簡要的加以討論。聖人致格林德（Corinthus）人第一書，根據書信的起款，是羅馬教團<sup>1</sup>致格林德教團的一封信，沒有標明著者，歷史公認這封信是聖克來孟教宗本人撰寫的。關於這一點早在一百六十年就有史家格齊波（Hegesipus）、格林德主教狄要尼（Dionysius）等人的證明。第三世紀，凱撒里主教史家歐賽博（Eusebius Caesarensis）、亞立山主教克來孟（約在紀元二百至二百七十年間），此外古代抄本、譯本，也都有同樣的證明。

函內提到了乃龍<sup>2</sup>教難和乃龍教難以後的新教難，並在第一章聲明這封信是在這個新教難終止後趕緊寫成的。這新教難是道米先（Domitianus）皇朝發生的，終止在九十五年至九十六年之間，道米先是在九十六年去世。乃而瓦（Nerva）皇帝繼位不但停止了教難而且放大赦釋放了蒙難的教友，在位只兩年。史家歐賽博、格齊波<sup>3</sup>等人記載克來孟作羅馬教宗，在位十一年，就是從九十年至一〇一年。現今

---

<sup>1</sup> 教團是某地的教友團體。

<sup>2</sup> Nero

<sup>3</sup> Eusebius; Hegesipus

#### 4 聖克來孟

教廷檔案處和梵諦岡圖書館主任樞機若望墨佳蒂（Giov. Mercati），在歷代教宗人名錄上註明克來孟教宗的任期是從八十八年至九十八年。九十八年以後特拉陽（Trajanus）繼乃而瓦的位作皇帝又開始了教難，克來孟就在這個時期殉難了。那麼，致格林德人的公函必定是在乃而瓦作皇帝的那兩年內（九十六年至九十八年）寫成的。

抄本和珍版 — 最古的抄本是第四世紀的亞立山抄本，現在只賸殘本，存於倫敦不列顛博物館內，本內缺第五十八至六十三那六章，並缺第六十四章一節。楊波（P. Young）在一六三三年首次印製的珍版是根據了這些殘本。以後在一八七五年白費樂根據撒凌抄本印製的珍版沒有殘缺，全函共六十五章。賴富特（J. B. Lightfoot）在一八七七年首次討論並引用班斯黎（R. L. Bensley）在劍橋大學圖書館發現的敘利亞譯本一一七〇年的抄本。董矛蘭（Dom Morin）在一八七八年在比國納木爾（Namur）修院圖書館發現了第三世紀的拉丁古譯第十一世紀的手抄本。這些古譯本，為解釋希拉原文，是極珍貴的工具，因為希拉原文的手抄本有一些錯誤和不清楚的字句。<sup>4</sup>

內容 — 函內主要的宗旨是給格林德教眾祈禱的聚會貢獻重要的宣讀的材料，勸他們聆聽後深思反省、謙遜忍讓、合作互助、講求真理、實行義德、敬畏天主、悔悟自新、固守宗徒們的傳統、尊重教會的體制、停止內部自相嫉恨的紛

---

<sup>4</sup> Johannes Quasten, *Patrology*, I, 42 sq; Guido Bosio, I; *Padri Apostolici*, I, P. 63~82 et sq.

爭、恢復大家和基督連合一致共成一會、猶如一身的統一。寫這封公函的目的，是息爭止亂。爲達到這個目的所用的辦法，是使讀信的人念信中苦口婆心的勸誡叮囑和禱辭，自己和天主耶穌直接心交神會，體貼出良心內聖神的呼籲。函內和平愛德的辭句，表現羅馬教宗溫柔的權威代表基利斯督，照護各地的教團、發揚天主聖神主宰人心、主宰萬物、和平溫柔的意志和神力。信中的內容：表現寫信的人爛熟《古新聖經》、兼通教外史書、並能以淵博寬大的胸襟，欣賞教外人民所表現的和平謙讓等等美德。他個人克己精修、祈禱專誠、神交上主的功夫，也顯然達到了純熟的程度。

信的原文，篇幅甚長，言辭和事理，反覆叮嚀，有時有重複的現象。但，本著祈禱默想的心理的需要去玩味，就可瞭解那些重複和冗長的地方，尤其是爲某些讀者，並不是沒有目的。這封信是宣讀員<sup>5</sup>在祈禱會上連日或累月宣讀的材料，和普通的官樣文章或文學作品大不相同。整個的這封書信，好似一篇神魂超拔的祈禱辭，和諄諄訓誨的勸語。

---

<sup>5</sup> Lector, 二品。



# 聖克來孟致格林德人第一書

## 信首的標題和祝辭

(1) 寄旅在羅馬的教團致寄旅在格林德的教團，暨藉吾主耶穌基利斯督因天主聖意，已蒙受聖召及聖德的全體教友：(2) 祝全能天主因耶穌基督，賞賜的聖寵與和平盛大繁榮！<sup>1</sup>

## 第一章 道歉

(1) 弟兄們：我們這方面，前後相繼，遭受了突然到臨的許多不幸和患難<sup>2</sup>；因此關於你們那方面互相爭論的許多問題，未克及早顧及；尤其是你們那方面有少數慢暴好事自是己見的人，唐突掀起了干犯主怒，神人憎厭的變亂，和天主揀選的人群，精神和作風，全不相合，做出了不堪聽聞，聞所未聞的狂妄事件，因此在世界眾人之前，為你們向來素受敬重稱譽與愛慕的名號<sup>3</sup>造成了重大的恥辱！

---

<sup>1</sup> 教團是信教人的團體，以天地為人生的逆旅，以天主義德的神國為真正的本國，故視故鄉如寄旅。羅馬在義大利，格林德城在希臘。

<sup>2</sup> 道米先教難在九五年。

<sup>3</sup> 基督及基督信友團體的名號，聲譽，光榮等。

## 已往合作的精神與成績

(2) 回憶已往，凡在你們教區住過的人，誰不稱讚你們諸美全備的堅固的信德？誰不嘆賞你們敬愛基督，節度適當，無太過亦無不及的熱心？誰不歌頌你們寬宏大方，優待旅行者的美風？誰不慶賀你們純正穩健的信德的真知識？

(3) 你們做事公平無私，全守天主規誡，服從你們的領導者，用適當的敬禮尊敬長老，教導你們的青年自知約束，增強了他們修身事主的心志，訓導了婦女們善盡職責，良心清潔無愧；端莊雅敬，以適當的程度，愛敬丈夫；又教導了他們謹慎守規，殷勤家務，事事有節有度。

## 第二章 合作繁榮的盛況

(1) 此外，你們的品行謙讓，不驕傲自大：寧願從命，不願出命，以施給為樂，以討索為恥<sup>4</sup>。領取基督的食糧<sup>5</sup>，各安己份，謹慎食用，心滿意足。聆聽基督的訓誨，銘刻心腹，懷念不忘。基督的苦難常懸目前，不停瞻仰。(2) 因此，你們教區的全體教友，彼此之間，安享和平，關係深厚，收穫豐美，大家樂善不倦，處處洋溢著天主聖神的氣象。(3) 人人滿懷聖善的情意，熱心行善事主，長伸雙手，仰求全能天主垂憐無心作惡的罪人。(4) 你們曾為全教區的弟兄們努力勞動，不停晝夜，胸懷慈憫，良心純誠，熱心救拔天主召

---

<sup>4</sup> 宗、廿，35。

<sup>5</sup> 物質的食糧，參看歐賽博，教史，四，廿三（原文希臘文）。

選的一總人，不忍視一人喪亡。（5）你們心身內外，正大光明，親愛精誠，不念舊惡。（6）凡是叛亂或分裂，你們都同心痛恨。鄰友偶有過失，你們同心憂悔，視如己罪。（7）急急行善，不懷怨心，「服務善舉，勇往直前。<sup>6</sup>」（8）你們的良風美俗，諸德具備，聖善可欽，所作所為，從頭至尾，瀰滿著敬畏天主的心情。吾主的遺命遺訓，你們都銘刻在心，念念不忘。<sup>7</sup>

### 第三章 不合作的害處

（1）你們的光榮與偉大同時俱增，都是天主的恩愛，然而不幸，你們干犯了《聖經》上的警勸：「我所親愛的又吃又喝，粗大了、肥胖了，反踢起來了！」<sup>8</sup>（2）你們背叛天主的愛情，因此彼此嫉妒怨恨，「於是紛爭叛亂以及迫害攘攘戰爭擄掠，無不隨之而生。」<sup>9</sup>（3）「因此榮辱倒置，以下反上，愚狂反抗賢良，幼稚反抗老成。」<sup>10</sup>（4）敬畏天主的良心喪失，信德的目光衰弱，於是失掉了義德與和平，言論舉動違反天主的規誡與理法，團體的生活，不合基督的精神與氣象，各行其是，私意是從，邪惡恣張，違忤天主，互

---

<sup>6</sup> 鐸、三，1。

<sup>7</sup> 箴、七，3。

<sup>8</sup> 申、卅二，15。

<sup>9</sup> 依、三，5。五九，14。

<sup>10</sup> 依、三，5。

相嫉恨。「嫉恨入世，死亡隨之而入。」<sup>11</sup>

## 第四章 嫉恨乃團體內部紛爭的原因

(1)《聖經》上記載：「且說當時，加因祭祀天主，奉獻五穀；雅伯爾奉獻羔羊，精選肥美，常抽選第一胎先生的羊。(2)天主垂顧了雅伯爾，嘉納了他的祭禮，但側目斜視了加因和他的祭品，沒有垂目正視。(3)因此加因垂頭喪氣，憂苦至極。(4)天主向加因說：「爲何垂頭喪氣？又爲何憂苦？豈不是祭禮正當，祭品的選擇不正當，良心仍覺有罪嗎？(5)夠了！不必憂苦了，頭垂則看心，心正則頭直。<sup>12</sup>」(6)加因越發不悅，喚他弟弟說：「走！我們到牧場裡去！」兩人既到了牧場，加因撲向雅伯爾，把他毆傷致死。(7)請看！眾位弟兄們，嫉妒和忌恨造成了哥哥殺弟弟的事件。<sup>13</sup>

(8)我們的先祖雅各伯背井離鄉，不敢和他的兄長艾撒烏見面，也是爲了嫉恨的緣故<sup>14</sup>。(9)若瑟受弟兄們的嫉恨和磨難，遭受了喪失性命的危險，逃往外國做了人的奴隸<sup>15</sup>。(10)梅瑟受人嫉恨，被迫逃出埃及國王法勞的王宮，原因就是因爲他同族的人怨恨了他，並給他說：「是誰委命你作

---

<sup>11</sup> 智、二，24。

<sup>12</sup> 原文直譯：「你的面孔向你下垂，你要控制它。」(使它直起來)意義本是曖昧的。

<sup>13</sup> 創、四，3-8。

<sup>14</sup> 克來孟是伊撒爾人。創、廿七，41。

<sup>15</sup> 創、卅七，5。

我們的判官？你昨天殺了埃及人，莫非今天又想殺我們嗎？<sup>16</sup>」（11）雅郎和瑪利亞隨軍過宿，未得投宿於軍營，也是因為受了人的嫉恨<sup>17</sup>。（12）同樣是嫉恨激動了達臧和雅必隆反叛了天主的忠僕梅瑟，結果，自投地獄<sup>18</sup>。（13）爲了受嫉妒，達味既受外族的怨恨，又受伊撒爾同族撒烏爾王的謀害。<sup>19</sup>

## 第五章 近史

（1）古史的往例，且置勿論，近世英勇之士，以及我們現代德行純粹的模範，也可取而觀賞。（2）許多極公正偉大的柱石<sup>20</sup>，因人的嫉恨，遭受了磨難並且奮鬥至死。（3）且看忠良的眾位宗徒。

（4）伯多祿受了不公義的嫉恨，遭受了痛苦磨難不止一次，最後爲宣證信德，致命而死，升入了榮貴與功勳相當的福地。（5）保祿冤受嫉恨與攻擊，爲忍德樹立了彪炳於世的榜樣。（6）七次被捉，鐵鎖束身，被迫逃亡，罰受石擊，東奔西走、宣傳聖道，搏得了信德忠貞光明的榮譽<sup>21</sup>。（7）宣

---

<sup>16</sup> 出、二，14。

<sup>17</sup> 戶、十二，16。

<sup>18</sup> 戶、十六；廿六，9。申、十一，6。

<sup>19</sup> 撒一、十八，8-9。

<sup>20</sup> 迦、二，9。

<sup>21</sup> 格二、十一，23。

傳義德於普世，遠行至遠西的邊區<sup>22</sup>。在宮廳之前，宣證信德，最後，離開了人世，升入了聖域，樹立了忍德至大的模範。

## 第六章 乃龍教難

(1) 此外，尚有許多蒙天主揀選的群眾，步武上述的諸位聖人，行爲聖善，實乃吾人聖德崇高的模範。他們都是因爲人間的嫉恨，冤受了許多非刑及誣告<sup>23</sup>。(2) 達艾德和笛而佳兩位婦女<sup>24</sup>受人嫉恨磨難，並受了非法的重刑，在信德競賽的田徑上，堅決掙扎，達到了目的，以女性的弱質，搏得了英勇的獎賞。(3) 夫妻間互相嫉妒怨恨，破壞了心神的團結，不能實行我們原祖亞當的遺言：「此女乃我骨之骨，我肉之肉。<sup>25</sup>」(4) 嫉恨與紛爭，傾覆了偉大的國都，滅亡了偉大的民族。

## 第七章 悔悟自新

(1) 我盡我至愛之情，向你們筆述這些事蹟：不但是爲勸告你們，而且是爲警醒我們自己。我們這一方面也是處在

---

<sup>22</sup> 西班牙等地。

<sup>23</sup> 達池特，年鑑，Tacitus, Annales, 15. 44.

<sup>24</sup> 羅馬致命傳略，六月廿四日：Martyrologium Romanum. 笛氏在運動場（鬥獸場），髮繫牛後，貼地拖拉，以至於致命而死。

<sup>25</sup> 創、二，23。

相同的戰場，做同樣的戰爭。(2)爲此，我們應拋開虛妄的私見，遵循聖善尊嚴的傳統的規則<sup>26</sup>。(3)我們要看清在造生我們的天主面前什麼事是善良，什麼事中悅祂，什麼事受祂的嘉許。(4)我們注視基督的血，認清它在天主眼中所有的高貴的價值，基督寶血的傾流是爲救贖吾人，並給普世人類爭得了悔悟自新的恩寵。

(5)縱觀古今各代，即可明知凡是誠願回心向主的人，天主都賞給了他們悔悟自新的餘地<sup>27</sup>。(6)諾厄勸導眾人悔悟，凡是聽從的人，都得了救免<sup>28</sup>。(7)約納宣告尼尼微人民大難將臨，凡是悔悟自新的人，雖然是天主的異族，也都得了天主的寬赦。<sup>29</sup>

## 第八章 天主寬赦罪人

(1)服務天主的神職人員，藉聖神的助佑，散播天主的恩寵，宣講悔悟的道理。(2)天主本身是萬物的君王，也曾勸人悔悟，並親口宣誓說：「我是有生命的，我所願望的不是罪人的死，卻是他的回心改過。<sup>30</sup>」(3)天主更進一步發表他慈善的心意說：「伊撒爾家族！你們要悔悟你們的過惡，並向我特選的民族發出以下的通告：縱使你們的罪惡充塞天

<sup>26</sup> 運動場運動和競賽的規則：喻指教規。

<sup>27</sup> 智、十二，10。

<sup>28</sup> 創、七，6。

<sup>29</sup> 納、三。瑪、十二，41。

<sup>30</sup> 則、卅二，11。

地，紅過腥紅氈，黑過黑羊絨；你們只要全心歸向我，呼求我發出眷愛的慈心，我就允諾你們的呼求，仍要待遇你們如同是我聖善的選民！<sup>31</sup>」（4）《聖經》上又有一處記載天主說：「你們應洗滌，洗者自清潔，滌除靈魂的罪污，免得我觀瞻。停止作惡，學習行善，斷事公平，救困抒難，替孤苦者講理，替鰥寡者申怨，你們前來，我們一同磋商，即使你們的罪惡：紅似黑紅，我能把它們變成雪白；即使它們紅似腥紅，我也能將它們變得白似白羊絨。只要你們願意，並且聽從我，你們就可飽享地上的食糧。但如故意相違，你們將見戰爭的大禍降臨，性命難保，這是天主親口宣佈的警告！」<sup>32</sup>

（5）可見上主的聖意是教我們每人各按本分，悔悟自新，天主用自己的全能保證了祂聖意的堅定。

## 第九章 聽命的美德

（1）天主的計畫，偉大美好，榮耀光明，吾人應遵從無違，並跪伏在祂的慈顏之下，祈求祂慈憫吾人，克除一切無益的擾攘紛爭及促人類喪亡的嫉恨。（2）我們要瞻仰光榮天主的人們輝煌而純全的芳表。（3）請看諾厄服從天主，義德純全，活被引離人世，未留死亡的痕跡<sup>33</sup>。（4）諾厄忠信服

---

<sup>31</sup> 不見於《聖經》現存的經卷。

<sup>32</sup> 依、一，16-20。

<sup>33</sup> 創、五，24；希、十一，5。



務天主，給世界宣告了新生之路，天主藉他救了一切同心合意走上他船艙的各類生物。<sup>34</sup>

## 第十章 亞巴郎聽命的芳表

(1) 亞巴郎號稱友人<sup>35</sup>，以忠信聽從主命見知於世。(2) 背井離鄉，捨棄家宅，奉主命而遠遊。蒙主預許之恩，所得遠勝所失：所失者只是卑微的鄉土，貧弱的家族，和渺小的莊田而已！當時天主給他的命令如下：(3) 「背爾井，離爾鄉，捨棄爾親族及家宅，遷往我指示的地區。賴我助佑，爾將繁殖子孫，形成一偉大民族。我將降爾以福，顯揚爾名，爾即將見稱譽於世。祝福爾者，獲我祝福；辱罵爾者，受我辱罵。普世萬民，將皆因爾以受祝福。<sup>36</sup>」(4) 其後，他應和羅特擇地分居，天主又命他說：「爾由現居之地，眺望四方，由南至北，自東至海，凡爾所見之地，我皆以贈爾及爾子孫，至無窮世。(5) 爾將因我助佑繁衍子孫，多如地上塵沙，地上塵沙無數，爾之子孫，亦將多不勝計。<sup>37</sup>」(6) 《聖經》上另有一處記載天主引出亞巴郎，向他說：「舉爾目，仰望上天，歷數繁星無算，爾之子孫繁殖，亦將多如繁星。<sup>38</sup>」

<sup>34</sup> 創、六，8；七，1。

<sup>35</sup> 依、四一，8。雅、二，23。亞巴郎號稱天主的友人，本文無天主二字。

<sup>36</sup> 創、十二，1-3。

<sup>37</sup> 創、十三，14-16。

<sup>38</sup> 創、十五，5-6。創、十八，22。希、十一，17。

亞巴郎忠信天主，因此天主褒揚他，稱他是義人。(7) 他有信德，又優待遠來的旅行人，因此天主賞賜他年老得子。他又有聽命之德，因此天主賞賜他升到天主特別指定的山上，舉獻祭祀天主的典禮。

## 第十一章 旅行者的合作

(1) 羅特款待遠來的旅行人，又敬主熱心，因此脫免了索多瑪城的危險，該城罪重受罰，天降大火，地噴硫磺，全城及四郊盡被焚燬。上主以此明示吾人，侍主之人，終不見棄，叛主之人，必受懲罰。(2) 但是羅特的妻子，偕同出城，心無誠信，不能同心合意，因此受罰變成了鹽柱，至今矗立，供人瞻視。因此可知三心二意，懷疑主恩，侍主不專，終受懲罰，眾人由此應當知所警戒。<sup>39</sup>

## 第十二章 辣哈布娼婦

(1) 辣哈布，別號娼婦，有信德，款待旅行者，因此得了天主的救援<sup>40</sup>。(2) 當時納微<sup>41</sup>之子若蘇厄密遣偵探窺察耶黎曷城，該城國王知偵探已到，遂派人搜查，如能捕捉處死。(3) 辣哈布已將偵探收留在家，掩藏他們在屋頂小倉內

---

<sup>39</sup> 創、十九。伯二、二，6-7。

<sup>40</sup> 蘇、二，1-2。雅、二，25。希、十一，31。思高：蘇、二，1-2 註，辣氏的職業問題。

<sup>41</sup> 農之子。思高：蘇、一，1。

蕪穢堆下。(4) 國王的差役前來查問：「敵方密探前來偵察我國，現住妳家，國王有命，妳應將他們交出！」她答覆說：「你們搜拿的人確曾來住我家，但已立刻他往，未稍停留。」一面答覆，一面手指錯路叫差役追往。(5) 然後，她向偵探們說：「這方的全國人民，恐怖戰慄，向你們表示畏服。由此可知天主聖意，願將這國交付給你們佔領，我求你們攻佔這國以後，救我及我全家人的性命。」(6) 他們答應她說：「妳的要求，我們都應允，並且都要照辦。將來我們來到時，妳一得到消息，要召叫妳全家的人集中在妳家宅以內，就都可平安無虞。妳家宅以外的人，都要喪失性命。」(7) 他們又指示她懸掛一塊紫布，做她家宅的標記，這明明是象徵吾主寶血的傾流，救贖了人類。信主望主的人，都能得救。(8) 可親愛的眾位，請看這位婦女不但表現她有信德，而且有先知的德能。

### 第十三章 謙遜互助

(1) 弟兄們！我們的心思要謙遜，克服驕傲與猖狂，壓制忿怒，遵守《聖經》。《聖經》上天主聖神曾給我們出過以下這段勸告：「博士博學不算光榮；強者有力，不算光榮；富者富足，不算光榮。唯有追求天主，斷事公平，行為正直，有義德，見榮於天主，才是真光榮。<sup>42</sup>」我們極應牢記吾主耶穌的遺訓常教導我們正直溫和、寬宏大量。(2) 他切實的教導我們曾有以下這些話：「你慈善待人，人也慈善待你；

<sup>42</sup> 耶、九，23-24。撒一、二，10。格一、一，31。格二、十，17。

你寬恕人，人也寬恕你；你怎樣待人，人也怎樣待你；你怎樣給人，人也怎樣給你；你怎樣審斷人，人也怎樣審斷你；你待人溫和，人也待你溫和；你用什麼尺寸量人，人也用什麼尺寸量你。<sup>43</sup>」（3）我們應遵從這些誠命與勸導，增強毅力，心中謙虛，聽從吾主的聖訓。（4）《聖經》上另有一處記載說：「溫和安靜，敬畏我的話語的人，才能受我的眷顧，別的人，怎能得到我的眷顧呢？」<sup>44</sup>

## 第十四章 和藹相親

（1）可敬愛的弟兄們：我們寧願服從天主，不要附合亂首，服從天主是神聖而正當的行為。倡亂的魁首，嫉恨善良，驕傲自大，擾亂秩序。（2）掀起爭端，製造紛亂，阻碍正直與善良。我們冒險附合，扶植兇惡，連受其禍，必非淺鮮。（3）我們彼此相待，務要和藹相親，效法造生我們的天主，仁善而慈柔。（4）《聖經》上說：「良善得土地，無惡獲安居，犯法作惡，土地不容。<sup>45</sup>」又說：「我嘗見歹人得意，趾高氣揚，好似黎巴嫩杉木成林，轉眼間蹤跡全無，舊址亦不見。無罪守己，專務正直，愛好和平者，子嗣常存。」<sup>46</sup>

---

<sup>43</sup> 顯非按字援引。瑪、五，7；六，14。七、1，12。路，六，31；卅六，38。

<sup>44</sup> 依、六六，2。

<sup>45</sup> 箴、二，21-22。

<sup>46</sup> 詠、卅六，35-37。

## 第十五章 救護貧窮

(1) 因此，我們務要聯合熱心真誠的和平者，斷絕虛偽欺人的和平者。(2) 經上說：「這些人民口裡讚揚我，心中卻遠離我。<sup>47</sup>」(3) 又說：「他們口出讚詞，心存怨意。<sup>48</sup>」(4) 又說：「他們口中愛主，舌上騙主，心中怨罵主，不忠信踐行主之盟約。<sup>49</sup>」(5) 「因此，欺人之舌，毀謗正義之人，應當緘默勿言！<sup>50</sup>」又說：「欺詐之舌，誇張之舌，矜誇自得說：『長舌廣展，唇脣屬於我，誰能管制我？』人而狂妄如此，必受天主降罰滅絕。<sup>51</sup>」(6) 天主又說：「貧乏者受窮受困，困難者，痛苦呻吟，我今起而救援，躋之於生活之域，我要替他們明白辯訴！」<sup>52</sup>

## 第十六章 謙德的模範：基督

(1) 基督親愛謙遜人，謙遜人不圖凌駕於基督的信眾以上。(2) 主耶穌基督，秉天主至尊之權，降來人世，未嘗驕傲浮誇，顯弄虛榮，但依聖神之言，自掩榮華甘願謙卑。(3) 聖神說：「天主！我們宣揚你的聖言，但是誰肯聽信？天主

---

<sup>47</sup> 谷、七、6。

<sup>48</sup> 依、廿九、13。

<sup>49</sup> 詠、六一、5。

<sup>50</sup> 詠、卅、19。

<sup>51</sup> 詠、十一、4-5。

<sup>52</sup> 詠、十一、6。

的股肱，曾顯示給誰？我們作他的前驅，替他傳令，他宛似幼童，宛似根芽生在旱地，他面無美色，體無榮觀。我們舉目瞻視，見他容貌的美麗遠遠不如眾人，他乃是一個窮苦勞作，膚受鞭笞，痛苦病弱的人，形貌扭邪歪曲，人人鄙視，無人讚美。（4）他擔負了我們的罪惡，爲了我們的罪過受了痛苦，在我們眼目中看來，他真是一個勞苦憂患多災多難的人！（5）他爲補償我們的罪債，受苦忍痛，滿身傷腫。他爲了我們的犯法作惡身受重刑，爲使我們重享和平，他受了痛苦創傷，爲使我們恢復健康！（6）我們好似羊群散亂，迷失了正路，各從其是，盲無所歸。（7）天主爲補贖我們的罪過，捐獻己身，甘受虐待，如綿羊靜臥殺牀，如羔羊默被剪剔，啞口無聲，閉唇無言，被人判受苦刑，受盡了卑賤恥辱。（8）自身的性命，已被殺戮，地上無遺跡。族譜已被滅絕，將來哪裡還有人追述？（9）爲了我人民的罪惡，他喪失了性命。（10）我交出了兇惡者及富足者，作他墳墓及死亡的代價。他從來沒有犯過罪惡，他的口舌沒有欺詐，天主願意治療他的傷腫，恢復他的潔美<sup>53</sup>。（11）你們若有所獻納，補償罪債，你們的靈魂將見一棵生命的種子世系綿長<sup>54</sup>。（12）眾人的罪債，他一身承當，視如己罪，他爲救援眾人服務有功，他自己又是正義者，天主要解救他靈魂的勞瘁，助他重睹光明，陶冶他的神智，表彰他的正義。（13）因此，他的繼承

<sup>53</sup> 希伯來文：天主在他死時，使他和惡人及富人，一同殯埋。拉丁文：「他捨棄了惡人及富人，換取了墳墓與死亡……天主願意他軟弱無力，百孔千瘡，挫敗到底！」

<sup>54</sup> 拉丁通本：「他若捐棄自己的性命，償贖世人的罪債，他將見一棵……」

者，世系綿長，他要分取強勇者的戰利品：因為他被人交付於敵手，捨身致命，身受處罰，無異於罪人。（14）他一身承擔了眾人的罪債，為補贖他們的罪過，被交於敵手。<sup>55</sup>」

（15）他又曾說：「我卑如蛆蟲，不齒於人類，我乃眾人之所辱罵，乃人民之所吐棄！（16）眾人舉目望我，無不恥笑辱罵，鼓唇咋舌，搖頭譏嘲：「他依靠天主，天主真如愛他，何不釋放他？何不救援他？」<sup>56</sup>

（17）可敬愛的弟兄們！請看吾主懸示吾人的是什麼榜樣？我們沒有吾主，便不能領受也不能承當天主的恩寵。吾主本身，尚且謙遜如此，我們更應如何？

## 第十七章 謙遜的芳表

（1）古代嘗有聖人，身披山羊皮、或綿羊皮，周遊各地，宣揚天主的仁慈<sup>57</sup>。他們就是厄利亞、厄利叟、厄則克，及其他眾位先知。除了這些人以外，還有許多令名著稱的，我們都應奉為師法。（2）亞巴郎赫赫有名，號稱天主之友，曾定睛凝視天主的光榮，自己卻謙遜承認說：「我乃泥土！我乃灰塵！」<sup>58</sup>」（3）《聖經》上記載還有約伯，「約伯是一個義人，無罪可指，真誠信實，敬事天主，一切惡劣之事，無

---

<sup>55</sup> 依、五三，1-12。

<sup>56</sup> 詠、廿一，7-9。

<sup>57</sup> 希、十一，37。

<sup>58</sup> 創、十八，17。

不遠避。<sup>59</sup>」(4)但他自己嘗自訟自承說：「人生一日雖短，誰能潔無罪污？！」<sup>60</sup>」(5)梅瑟號稱天庭的信士，天主借他的手降罰降災，懲處埃及國。梅瑟光榮蓋世，但不驕傲自誇，荊榛顯聖<sup>61</sup>，耳聆主命之時回答說：「我何堪受命？」……「我的嗓音微弱<sup>62</sup>，口舌遲鈍。」(6)還有一次他說：「我甚卑微，如同壺口冒出一縷輕氣！」<sup>63</sup>

## 第十八章 達味謙遜

(1)關於人人知名的達味聖王，更不消說，天主曾品論聖王說：「我發現了一人，甚愜我心，他是葉塞之子，名叫達味，我用我永遠慈善的心，傅油祝聖他。<sup>64</sup>」(2)但是達味本人卻向天主呼求說：「天主！我求你仁慈矜憐我，求你大發仁慈，赦免我罪！(3)求你多加洗滌，洗去我的罪過，滌除我的罪污，我知道我的罪惡，我的罪惡常在我的眼前。(4)我獨自得罪了你，我在你鑒臨之下，犯了罪。你聖言的斥責是公平正當的，人審斷你的是非時，你要得到勝利。(5)我是在罪惡降孕，我的母親在罪惡中孕育了我。(6)你愛真理，你曾將你神智中的奧妙啓示了我。(7)你用欖枝沾水灑

---

<sup>59</sup> 約、一，1。

<sup>60</sup> 約、十四，4-5。

<sup>61</sup> 荊榛冒出神火。

<sup>62</sup> 戶、十二，7。希、三，2-5。出、三，11；四，10。

<sup>63</sup> 不見於《聖經》；不知引自何書。

<sup>64</sup> 撒、十三，14。宗、十三，22。詠、八八，21。



洗我，我就煥然一新，你洗滌我，我就潔白如雪。（8）求你賞我聽到歡樂及愉快的喜報，卑陋的枯骨也要踴躍歡欣。（9）求你轉過你的面孔，不要觀看我的過錯，但要消除我的一切罪惡。（10）求你在我心中另造一顆純潔的心，求你在我體內灌注正直的新精神。（11）勿許我背離你慈祥的面孔，勿使你的聖神離開我。（12）求你重賜我得你救援的喜樂，求你用主宰性的神靈堅定我。（13）我要訓導作惡者重歸你的正道，引領犯罪者回頭歸向你。（14）吁！我天主！我救命的天主，求你赦免我殺人的罪惡。（15）我的舌要宣揚你的義德，求你開我口，啓我唇，我願稱揚你，讚美你。（16）燔牲的祭祀，非爾所喜，苟爾所喜，我豈不祭？！（17）惟以痛悔往罪，中心如碎，以此祭爾，乃爾真喜。碎裂之心，謙遜悔悟，主慈終不棄！」<sup>65</sup>

## 第十九章 和平的傳統

（1）上數的古代聖賢，數目眾多，人格偉大，建樹了謙遜、聽命的模範，垂教示法，世所敬仰，不但是現代，而且往代的人，凡是心存敬畏，真誠無偽，謹遵主訓者，無不前進於善良。（2）他們的豐功偉績，光榮卓著，我們現在繼續他們的德業，即應負起責任，力奔前程，追求我們貫古徹今的傳統的和平目的。我們雙目注視著造化全世界的大父，領受他和平慈善，豐美盈溢的恩寵，承行他的意旨，信守無違。（3）我們的心智和我們靈魂的神目，務須仰望著造化世界的

<sup>65</sup> 詠、五十。

天主，看清他寬宏大量的意旨，我們務須認明他掌管天地萬物用的方法是多麼平和！

## 第廿章 天主和平的主宰

(1) 碧空天幔，層層數重，左旋右轉，危懸而不墜，秩序和平，全由天主主宰。(2) 晝來夜往，更相代興，天主的時序，前後相繼，不相阻擾。(3) 日月星宿，銀漢無算，內外運轉，協合一致，天主規定的界限，各自遵循，不舛錯、不紊亂。(4) 地上草木滋長，順主命，按季節，產生食物用品，撫養人物鳥獸，全守主誠，不反抗、不叛亂。(5) 深淵廣穴，難測難量，無不各安其位，遵守天主的秩序。(6) 汪洋大海，百川傾注，積水無量，不越涯岸。凡是天主所造都不違反天主的命令。(7) 天主嘗說：「此岸為界，不可陵越，波濤向岸湧來，自己觸碎湧回！」<sup>66</sup>(8) 重洋遼濶，人足難涉，重洋以外，尙能有許多世界，但它們都是服從天主的主宰，以維持生存。(9) 春夏秋冬，相讓相隨，四時安和，不相攻篡。(10) 清風游蕩，不思不慮，只知遵守氣節，服務宇宙。水泉不枯，廣展襟懷，哺育人民，增進人民的怡樂與健康，不自間歇。昆蟲百獸，雖至微小，但都心投意和，互相交歡，共享和平之樂。

(11) 偉大的造物者，宇宙的主宰，佈置萬物，井然有序，平靜安和，協調融洽，同受天主的福澤。吾人藉吾主耶

---

<sup>66</sup> 約、卅八，11。

耶穌基利斯督，投赴天主的仁慈，所得的福澤，更是豐美。(12) 光榮與偉大歸於天主，至無窮世。亞孟。

## 第廿一章 公教生活

(1) 敬愛的諸位，天主的恩寵，浩浩蕩蕩，我們如果品行不良，播棄主寵，必招主罰；爲此我們大家，務要謹慎戒防，並要同心合意，修德行善，爭取天主的歡心。(2) 《聖經》上嘗有明訓說：「主之神明，光耀如火，洞察心腹。<sup>67</sup>」(3) 吾人須知，天主至近，凡人心思念慮，都絲毫無以遮瞞。

(4) 爲此，我們應當謹遵主旨，善盡職守。(5) 寧受狂妄頑固自高自大師心自用的人的怨恨，不肯得罪天主。(6) 我們應恭敬吾主耶穌基利斯督，他曾爲救贖吾人，傾流己血。我們還應敬畏我們的領導者，尊敬眾位長老，教導幼小者敬畏天主，助導婦女增進善行。(7) 婦女們應當用實際的行爲表現潔德的美麗，心志溫和，純粹無雜，緘默寡言，節制唇舌，推愛施仁，大公無私，凡遇敬畏天主的信友，她們都應本著聖德的精神，一律看待。(8) 你們要用基督的規誡教育子女，訓誨他們明瞭謙德的效能，在天主面前多麼偉大，純潔的愛情多麼有力，敬畏天主的心情多麼聖善重要。總之，敬畏天主，行爲善良，心志純粹，然後聖德的生命始得保全。(9) 天主洞察人的心思念慮，人仰賴他的氣息生存，他的氣息，他可以隨意撤走。

---

<sup>67</sup> 箴、廿，27。

## 第廿二章 信仰基督

(1) 上述一切，都有信德作證。我們信仰基督，即可堅定不搖，基督嘗藉著聖神呼勸我們說：「我的子女們，來聽我發言，我教導你們敬畏天主。(2) 誰願長生？誰愛康樂？(3) 慎勿惡言，慎勿欺騙；(4) 遠避罪惡，一心行善；(5) 愛好和平，追求不倦。(6) 天主監護正義者，俯聽義德者祈禱。天主監視惡者，燭照他的罪行，敗壞他的名聲，從地面上消滅他的踪跡。(7) 正義者揚聲呼求，天主即傾耳垂允，救他脫免窘難。(8) 犯罪者多受懲罰；恃主者，受天主仁慈的維護。」<sup>68</sup>

## 第廿三章 誠信

(1) 天主處理萬世萬物，慈善為懷，普施恩惠；尤以慈父之心，眷顧畏主之人，人如心志專誠，投赴天主，天主則親善和藹，賞賜諸般恩寵。(2) 天主的恩寵豐厚寶貴，我們切勿三心二意，勿起猶疑的心思。(3) 免受《聖經》上的訐責，《聖經》上嘗說：「人如三心二意，志向不專，必陷於可憐的困境。這樣的人自暴自棄，嘗向自己說：這些先知的預言，我們的先祖早已開始傳授，但是我們自垂髫以至白首，從未見其實現！」<sup>69</sup>(4) 愚蠢的人喲！你們何不以樹自比？！

---

<sup>68</sup> 詠、卅二，12-18。

<sup>69</sup> 不見於現存的《聖經》。

例如一棵葡萄樹，它先枯萎葉落，然後另發新芽，又後長出新葉，又得開出鮮花，這一切漸漸長成後，才結出葡萄果，先是味道酸澀的生葡萄，然後漸漸長熟，長成甜葡萄，請看，長時遲，熟時快，季節一到，果即成熟，樹生長的規律就是如此。（5）真實說，天主的聖意即將迅速實現，不再遲延。現有《聖經》作證：「天主即將迅速到來，不再遲延；你們所仰望的聖者，天主，即將來到他的聖堂中，即將迅速到來！」<sup>70</sup>

## 第廿四章 死者復活

（1）敬愛的眾位，我們大家應當注意，天主不停的明示吾人，肉身死後將來還要復活。天主曾使吾主耶穌基利斯督自死者之中復活起來，作死者復活的實例。

（2）請看四季的運行，往而復返，許多生物也隨著死而復活。（3）晝往夜來，明示逝者復返：夜盡時，晨光回，天既暮，夜色歸。（4）再看穀禾的生長，由種植以至結實，經過的步驟和程序。（5）播種者將一粒一粒的種籽撒在田裡，乾枯而赤裸的種籽落在土壤裡，然後由濕軟而腐爛。天主奇功妙化，全智全能，引他們從腐爛中長起新的生命。一粒種籽生出數莖，每莖又結出許多新粒。<sup>71</sup>

---

<sup>70</sup> 依、十四，1。拉、三，1。

<sup>71</sup> 若、十二，24。

## 第廿五章 鸞鳥的復生

(1) 再看東方傳說的一奇聞，據說亞拉伯有鳥，名鸞鳥<sup>72</sup>。世界上只有一隻，壽長五百歲，臨終時，自取乳香沒藥及其他香料，築造一棺，時至，自臥棺內死去。(2) 死後，肌肉漸漸腐爛，化生一蟲，蟲食腐肉的濕氣而生，身體長大後，雙肩插翅，又長成一隻鸞鳥。體力強壯以後，自己抱起香棺及前身的遺骨，展翅飛起，一直從亞拉伯飛到埃及太陽城上空。(3) 在晴天白日，眾人觀望之下，飛降太陽壇上，將遺骨寄放在那裡，遂轉身飛回。(4) 眾司祭者，考察經傳，計算年代，乃知鸞鳥來儀之時，每次正滿五百年。

## 第廿六章 復活的經訓

(1) 請看，這件事情多麼偉大奇妙？宇宙的創造者的意旨：是賞賜信德誠篤敬事他而有聖德的人，將來自死者之中復活，並且爲此，曾藉一個飛鳥的故事<sup>73</sup>，說明他預許的大恩。(2) 實際上，天主聖神在《聖經》上曾說：「你使我復活，我要讚頌你。」<sup>74</sup>又說：「我臥倒睡去，我又站立起來，

---

<sup>72</sup> Φοῖνιξ, Phoenix, J. B. Lightfoot, *The Apostolic Fathers, Vol II, Part I*, p. 84~87. 鸞星出現天空五百年一次，由此演變出了鸞鳥五百年死而復生的故事。詠、九二，12。

<sup>73</sup> 鸞鳥的故事，話雖傳訛，寓意可取。

<sup>74</sup> 詠、廿七，7；八七，11。

因為你不捨棄我。<sup>75</sup>」(3)《約伯傳》上又說：「我的身體飽嘗了這些經歷，你將來要使他復活起來。」

## 第廿七章 天主不欺騙

(1) 我們以同樣的信德，仰恃天主，天主忠信不欺，既許必踐，天主公義，賞罰無私。(2) 天主禁人欺騙，自己更不會欺騙。天主全能，無所不能，但不能欺騙。(3) 萬物離天主不遠，為此我們要點燃起信德的熱心，再三熟思這個道理。(4) 天主的權能偉大，一言之力，可使萬物化生，自無而有。萬物依賴著祂生存，並又可聽命化歸無有。(5) 祂造生萬事萬物，什麼時候造？怎樣造？都由自己隨意定奪。祂的命令或規定，都不會不實現。誰敢向祂提出質問，盤問祂作什麼？又誰能阻擋祂的全能呢<sup>76</sup>？(6) 萬事萬物都在祂明明鑒臨之下，都逃避不開祂的掌管和佈置。

(7) 「諸天揭主榮，碧穹布化工，朝朝宣宏旨，夜夜傳微衷，默默無一語，教在不言中。」<sup>77</sup>

## 第廿八章 天主無所不在

(1) 在眼看耳聽的行動或事體上，我們都要存著敬畏天

---

<sup>75</sup> 詠、三，6；廿二，4。

<sup>76</sup> 智、十二，12；十一，22。

<sup>77</sup> 吳譯：詠、十八，24。

主的心，一切惡意惡念惡行，都要一概棄絕。並祈求天主來日審判我們的時候護佑我們。(2) 我們誰能逃脫天主全能的掌握呢？逃往什麼天地才能逃出天主的範圍呢？(3) 《聖經》上有一段話說的清楚：「聖顏普照，何所用逃？曰躍於天，主在雲表；曰潛於淵，主伏於沼；地角天涯，聖臂環繞。<sup>78</sup>」(4) 天主範圍萬物，無所不包，誰能逃避？誰能隱藏？隱藏在何處？逃避到何方？

## 第廿九章 基督的信徒是天主的選民

(1) 因此，我們的靈魂應當是聖潔的，並且高舉純淨不帶罪污的雙手，投奔到天主方面。天主有慈父的心腸，和善溫良，眷愛吾人，選擇了我們作他特選的人民。因此我們應特別敬愛他。(2) 《聖經》也有關於這一點的記載：「無上真主，劃分萬國，亞當的子孫，裂土分居，邦國的數目眾如天神，惟有雅各伯的後裔，是天主特選的民族。天主揀選了伊撒爾民族承繼祂神國的國統。<sup>79</sup>」(3) 另有一處記載說：「請看，天主從萬民當中選擇了一個民族，如同農夫在打穀場上選擇先熟的穀禾。從這一個選民中，要生出那一位眾聖之聖者。」<sup>80</sup>

---

<sup>78</sup> 詠、一三九，7-10。

<sup>79</sup> 申、卅二，8-9。

<sup>80</sup> 申、四，34。戶、十八，27。編二、卅一，14。



## 第卅章 聖德，聖民

(1) 我們既是聖潔的特選的人民，我們就應當專務精修聖德的品行。節制口舌，不譏謗任何人。不潔淨的擁摟，引人陷於淫穢的罪惡。醉酒狂飲，叛亂喜新，惡劣的情慾，姦淫及驕傲的罪習，我們都應戒絕。(2) 因為《聖經》上說<sup>81</sup>：「天主拒絕驕傲人，寵愛謙遜人。」(3) 我們要誠心謙虛，節制氣稟，和天主寵愛的人緊密的聯合起來，和他們同心合意。凡是誹怨譏謗的言語，都應一概戒絕。務須以實際的行動，證明我們的義德，不是徒尚空言。(4) 《聖經》上說：「多言的人，今後需要學習多聽旁人講話，義德的人不尚巧言。(5) 福哉幼子，早年夭折，未得多言！」<sup>82</sup>(6) 我們不可自誇，惟應誇讚主恩，天主憎厭自誇的人。(7) 我們如果有善良的行為，旁人自然來替我們證明。我們的先祖就是這樣得了人間的誇讚，但沒有自誇。(8) 勇猛而輕率，自負豪強，挺進冒險，必受天主的降罰。動靜合宜，虛心謙讓，溫良和藹，則受天主的賞報。

## 第卅一章 信德，義德，真理

(1) 因此，我們要追求天主的降福，並認識得天主降福的方法。關於這一點，我們所有的許多史例可以重新參閱。

---

<sup>81</sup> 箴、三，36。雅、四，6。伯一、五，5。

<sup>82</sup> 約、十一，2-3。

(2) 先說亞巴郎用什麼方法承受了天主的降福，不是因為他本著信德的指引實行了義德與真理嗎？(3) 次說依撒格雖然明知自己目前的遭遇，但甘心奉獻了自己的身體作為祭祀天主的犧牲品。(4) 雅各伯謙遜退讓，既不能與長兄共處，乃棄井離鄉，遠走異域，投奔到拉班家中，為拉班服務。天主因此賞賜他作了伊撒爾民族十二氏族的元首。<sup>83</sup>

## 第卅二章 信仰基督

(1) 仔細觀察每件已往的實例，自可明認雅各伯得到的天主的恩典是多麼鴻偉。(2) 他是司祭和輔祭者的始祖<sup>84</sup>，他們經管祭祀的場所，掌管祭祀天主的典禮，雅各伯又是吾主耶穌肉體的先祖。也是如達氏族<sup>85</sup> 歷代國王、王公，和官長的始祖。其餘一總的氏族，各有各氏族偉大的光榮，都是奉雅各伯為始祖。完全實現了天主早先預許的諾言：「你的子孫蔓延，要多如天上的繁星。<sup>86</sup>」(3) 史書所記載的這一總的人，光榮輝煌，偉大強盛，不是仰賴自己的力量，或依靠自己的功績，也不是憑藉了自己義德的事功，卻只是順從了天主的聖意。(4) 為了這個同樣的理由，我們蒙受了天主聖意的垂顧，靠著耶穌基督的恩寵，特別受了天主的召選，領受了義德的神恩；這都不是因為我們自己的功績，也不是

<sup>83</sup> 創、十五，5；廿二，17；廿六，4；廿九，28-29。

<sup>84</sup> 羅、九，5。

<sup>85</sup> 氏族或名支派。

<sup>86</sup> 創、十二，2；十八，18；廿二，7-8；廿六，4。

因為我們有智慧聰明或敬主的熱心，也不是因為我們心志聖潔或德行卓著，但只是因為我們有信德。全能的天主自古以來只是針對著人的信德賞賜人義德，光榮歸於天主，至無窮世。亞孟。<sup>87</sup>

### 第卅三章 勞動神聖的真義

(1) 弟兄們，那末我們該作什麼？停止善良的實行嗎？放棄愛德的工作嗎？萬無此理，天主絕不允許如此；反之，我們應當全力以赴，實際勞動，完成我們善良的工作<sup>88</sup>。(2) 萬物的創造者和主宰親自勞動，創造一切，勞動創造是他的歡喜和快樂。(3) 他用至大無上的萬能的勞動力，建造了層層的高天，方位行動，秩然有序，表現著天主的上智妙運難測。天主又造了界限森嚴的海洋圍繞著陸地，陸地依靠著天主的聖意，安穩靜止，不陷不傾，如處磐石。天主用自己的命令，造生了陸地上徘徊或蠕動的生物，又造生了海洋以內的水族，又用勞動的全能封鎖了海洋的涯岸。(4) 最後，親自勞動用聖潔的雙手，依照自己真像的特點塑造了靈明優秀、偉大至極、超越萬物的人。(5) 天主造人的時候發的命令如下：「我們這樣造人，使人呈露我們真的特點，擬似我

---

<sup>87</sup> 光榮頌 (Doxolgy) 參看本書章廿，節十二，章四十三，節六；章四五，節七。章五十八，節二。章六十四及六十五。末節：宣讀一段終止即用光榮頌。

<sup>88</sup> 羅、六，1。鐸、三，1。

們的肖像。」於是天主造了人，並造了人的一男一女<sup>89</sup>。（6）造人造世的工程完畢，天主讚美人類，並降福人類說：「你們要生長，並要繁殖！」<sup>90</sup>

（7）請看，眾位有義德的人，都從事於聖善的勞動，他們的光榮輝耀於古今。天主本身不停的勞動作出聖善的事功，發現出了自己的榮華，並因此歡樂愉快。（8）因此，我們要步武師表，緊隨天主的聖意，切勿遲疑；並要盡力勞動，從事於義德的善工。

### 第卅四章 熱心勞動

（1）優良的勞動者，食取自己勞動生產的食品。隨心如願的取用，無所愧懼。好閑偷安的人，無面目仰視自己勞動的供給者<sup>91</sup>。（2）爲了這個理由，我們務須熱心從事於善良的勞動，勤謹敏捷：因爲是從天主手中領取了一切。（3）天主實際上嘗預先提示給我們說：「請看：天主面前陳列著獎賞，賞報每人自己的勞動。」<sup>92</sup>」（4）因此，天主督促我們全心依信著他進行一切善良的工作，不遊手好閒，不鬆懈怠惰<sup>93</sup>。（5）我們服從天主的意志，我們的光榮，及我們自信的把握全是依靠他，請看，他有隊伍眾多的天神侍衛他，唯命

---

<sup>89</sup> 創，一，26-27。

<sup>90</sup> 創，一，28-29。

<sup>91</sup> 天主是勞動及勞動成果的供給者，*ergoparektis*（拉）。

<sup>92</sup> 依，四十，10。六二，11。箴，廿四，12。詠，六一，13。

<sup>93</sup> 達，七，10。依，六，3。鐸，三，1。

是聽的執行他的命令。(6)《聖經》上說：「成千累萬的擁護他，億兆之眾服事他，眾聖同聲歌唱：聖！聖！聖！軍旅的大主！天地萬物充滿洋溢著他的光榮！」<sup>94</sup>(7)爲此，我們應本著天良的誠意，聯合一致，同心同聲，竭力高呼，熱心祈求天主，使我們都能分領他光榮輝煌偉大豐盛的賞報。

(8)天主聖神說：「天主給堅忍仰望他的人，預備了的賞報，是人的眼目沒有看見過，耳朵沒有聽見過，心智也想像不來的。」<sup>95</sup>

### 第卅五章 天主的賞報

(1)可愛的眾位，天主的恩賞，多麼奇妙，多麼使人享受真福！(2)永遠不死的生命，光明輝煌的義德，真理的自由，信德的忠貞，節制身心的聖德。還有類似的一切，凡我們能想像的真善真美無不俱備。(3)我們誰能說盡天主給依信他的人們儲備的恩賞，是多麼豐富美好呢？天主，他是萬物的創造者，是萬世的大父，又是完全聖善的，他獨自有能力知道那些恩賞是多麼豐盛和美麗。(4)爲此，我們應當努力奮鬥，好能立足於依信天主的人群中，分領天主預許的恩賞。(5)可愛的眾位，爲達到這個目的，我們該滿全什麼條件呢？第一、我們的神智要契交天主，忠信而堅定；第二、我們要專務中悅天主，從事天主歡喜的事情或工作；第三、完全實行天主聖潔無玷的意旨，遵從真理的道路，戒絕一切

<sup>94</sup> 達、七，10；依、六，3。

<sup>95</sup> 依、六四，4；六五，16。

不義和罪惡，其他如慳吝、紛爭、險惡、欺詐、密散謠言、公開譏謗、厭恨天主、驕傲誇大、貪好虛榮、不禮待外方來的人，及等等不好的事情，都應一概戒絕。(6) 上述的一切不好的事情，都是不可以作的。作那些事情的人，不但是主動者，而且連聲援或贊同者，也要受天主的厭棄。(7) 《聖經》上，天主責斥犯罪的人說：「你為什麼空口傳誦我的義德，鼓吹我的盟約？(8) 你自己不但蕩棄了理法，而且把我的命令拋到了腦後。你和盜賊同流，又同姦淫者合污，你的口中泛濫著邪惡的言語，你的如梭的長舌，專紡織欺騙的圈套，你坐在庭堂上，作判官，談論你弟兄的長短，譏謗他的名譽；你拋置了拌腳的石頭傷害了你母親的幼子。(9) 犯法的人喲！你犯了這一切的重罪，我至今默不斥責，你豈想我就和你是一樣的嗎？(10) 我要控告你，押解你到你自己的面前，自己(對著自己的良心)稱認自己的罪過。(11) 忘記了天主的人喲！你們懂清這些話，自己預防，免受天主的逮縛，天主來的時候，迅速如同勇猛的獅子，你將無法逃脫。(12) 讚頌之聲的祭獻，乃是光榮我的真祭禮，乃是罪人的生路，我將從這條路上，給他指示出天主救世的恩寵。」<sup>96</sup>

## 第卅六章 耶穌救世

(1) 可愛的眾位：只是遵循著這條路，我們才能找到我們的救世者耶穌基利斯督，我們奉獻祭品祭祀天主，需要他

<sup>96</sup> 詠、四九，16-23。

作我們的主祭者<sup>97</sup>，我們柔弱無力，需要他作我們的保護及扶持者。(2) 依靠著他，我們便能瞻仰諸層高天的極巔；並欣賞天主聖潔至尊的容顏<sup>98</sup>，依靠他，我們心靈的神目得以洞開；依靠他，我們愚鈍黑暗的神智得以向著光明開放茂盛的鮮花。天主願意賞賜我們依靠著他沾享長生不死的知識：「他是尊嚴的光輝，他繼承了崇高至極的名號，他的尊貴超越眾位天神。<sup>99</sup>」(3) 《聖經》上有以下這些話：「天主造風以為天使，造火以為天吏。<sup>100</sup>」(4) 論到天主之子，天主卻說：「爾為我子，我今日生爾，爾求於我，我即以萬民賜爾，作爾世代相傳的國祚，天下四境之內，皆為爾之國土。<sup>101</sup>」(5) 又說：「爾其坐我右邊，我將克服爾敵，使之作爾腳凳。<sup>102</sup>」(6) 誰是他的敵人呢？邪惡之人，反抗天主聖意的人們。

## 第卅七章 神國的戰鬥

(1) 可愛的弟兄們：我們為此要奉行基督聖善無疵的命令，戮力戰鬥，奮不顧身。(2) 請看軍中的戰士，在我們眾將官指揮之下，效命於軍伍，執行命令，秩序多麼嚴整，服從忠順，多麼維恭維謹！(3) 不是人人都作司令官，或都作

<sup>97</sup> 希、二，18；三，1。

<sup>98</sup> 格二，三，18。

<sup>99</sup> 希一、三，4。

<sup>100</sup> 詠、一〇三，4。希、一，7。

<sup>101</sup> 詠、二，7-8。希、一，5。

<sup>102</sup> 詠、一〇九，1。希、一，13。

千夫長，或百夫長，五十人大隊長等等，反之每人有每人的官級，各佔各的崗位，全體實行國家元首或諸將官的命令。

(4) 大小相需而不可相無。大者無小者，小者無大者，均無以殘存故也。凡物皆因團結而成體，體因團結而致用。(5) 可近取譬於吾身<sup>103</sup>，頭不可無足，足不可無頭，四肢百骸，雖至微小，皆全身之所必備，皆有益於全體，皆同力合謀，一致服從，以求全體之安全。

## 第卅八章 教會一體，大家合作互助

(1) 同樣，我們和基利斯督共成一體，我們要謀求全體的安全，每人聖寵的天賦，高下不平等，務須各隨分位，服從鄰近的人<sup>104</sup>。(2) 強者照護弱者，弱者信賴強者；富者供養貧者，貧者得其所需而讚頌天主。智慧之人，勿徒事口說，惟需以善良的工作，發顯其智慧。謙德的人不自誇功，惟容人誇說而已，節操純潔者，要知潔德天賜，本非己有，不可擅為己榮。(3) 弟兄們！請審思吾人身體由何物質而生？入世之時，生下是誰？有何才能？造物者，擲我形，造我體，在我未生之前，即豐施恩寵，配備一切，引我生自何樣的來源？出自何樣黑暗的墓穴，始入斯世？(4) 凡吾人所有一切，皆係大造的恩賜，故應頌揚感謝，光榮歸於天主，迄無窮世。亞孟。

---

<sup>103</sup> 格一、12。

<sup>104</sup> 羅、十二，4。格一、十六，17。斐、二，30。



## 第卅九章 叛黨的狂妄

(1) 無理智，無聰明，狂妄，無教育與紀律的黨徒，妄自尊大，鼻嗤我們，輕笑我們。(2) 何不想，有死的人，誰堪自稱大能？地上生的蛆蟲！誰堪自負豪強？(3) 《聖經》上難道沒有說過嗎？「在我眼前，沒有美麗的容貌，我耳朵裡所聽的，只是輕風息息，噪聲吱吱！<sup>105</sup>」(4) 進一步說：在天主面前，沒有聖潔的人。哪裡能找到行為無過的人呢？天主不信任他近旁的侍衛者；即便在他的天神當中，他還要指點出污濁來！(5) 天主聖潔的容顏之下，清天不堪其潔，何況棲居於土木中者。我們人也不過是棲居土木中者而已。天主只吹一口氣，人即滅亡，不啻蠹蟲，壽不終朝，即已僵斃，命亡身滅，無力自救。(6) 蠹蟲沒有神智，天主吹滅他們，他們即全歸消滅。(7) 你儘管呼求，誰來響應你？！你仰望天神，天神也不來見你。因為忿怒使無理智的人趾高氣揚，嫉恨的心引誘他誤入死亡之路。(8) 嘗見無理智的人樹植了事業的根基，但轉眼間，食糧斷絕，無以自己生存。(9) 他們的子孫得不到救世的恩惠，匍匐到卑下人的門前，得不到任何人的救援。原先為他們儲備的恩寵，轉讓了義德的人領取，他們自己卻自吃罪行的惡果，無從自救。

---

<sup>105</sup> 約、四，12-18；十五，15；四，19-55。

## 第四十章 古經與新經的制度

(1) 上述的道理既已瞭然於心，我們又深明的徹悟了天主的智識，我們就應遵行吾主的訓誡。舉行一切禮儀或事項，都應循規蹈矩，並遵守時間<sup>106</sup>。(2) 奉獻祭禮，舉行儀式，處理一切事物，不可漫不經心，又不可雜亂無章，卻應遵守一定的時刻及季節。(3) 在什麼地點，由什麼人舉行，才能使諸事的進行盡依吾主聖事的標準，全照他所嘉納的作法，並體貼他的意旨，吾主高明無上的智謀均已有所規定。(4) 因此，按照規定的時刻，奉獻祭禮，始能蒙主嘉納，獲主降福。遵守主誡的人，行為沒有過錯。(5) 司祭長<sup>107</sup>有司祭長的職務，眾位長老<sup>108</sup>各有各的職分，輔祭者<sup>109</sup>也是各有所司，教友有教友<sup>110</sup>的規誡當守。

## 第四十一章 各守分位

(1) 眾位弟兄！因此，我們每人，都要各按分位<sup>111</sup>，本著聖善的良心，圖謀中樂天主，遵守各人分位上天主規定的章程，必敬必信，毫不違犯。(2) 《古經》的制度，每日的

---

<sup>106</sup> 聖克來孟和讀信者徹悟天主的智識，達到了成熟的程度。

<sup>107</sup> Archipriest, Highpriest, Summus Sacerdos.

<sup>108</sup> Presbyteri

<sup>109</sup> Levitae

<sup>110</sup> Laici ; Laic.

<sup>111</sup> 格一、十五，23。

祭禮，或求恩、或求赦、或補過，不是隨便在什麼地方就可舉行。但只是在日路撒冷京城中，即使在這個京城中，也不是在任何角落，卻只許在「至聖聖所」的前面祭台的近處，並且祭獻的物品，還先要經過司祭長及上述其他神職人員的檢查。（3）違反天主聖意行事的人，身受死刑。（4）請注意！眾位弟兄，天主賞我們的知識越高，我們面臨的危險也越大。

## 第四十二章 天主聖教的體制

（1）眾位宗徒！奉耶穌基利斯督的派遣，給我們傳播福音，耶穌基督是受了天主的派遣。（2）簡明來說，基督來自天主，宗徒來自基督，他們奉派遣前來都是為遵守一定的秩序，實現天主的意旨。（3）眾位宗徒領受了上主的委命，吾主耶穌基利斯督的復活堅定了他們的信心。他們堅信天主的話，全心依恃著天主聖神真實無妄的保證，分行各處傳播福音，給世人宣報天主之國降臨。（4）他們周遊城鎮和鄉村，到處宣傳聖道，選拔先進者，考驗他們的神靈，委命合格者作未來的信眾的監護及侍員<sup>112</sup>。（5）這樣的措施，並不是創造新奇，許多年代以前，《聖經》上就有關於監護及侍員的記載，《聖經》上說：「我要選擇有義德的人作他們的監護，並選擇有信德的人作他們的侍員。」<sup>113</sup>

---

<sup>112</sup> 宗徒委命先進的教友作開創某地教會的監護和侍員。

<sup>113</sup> 依、六十，17。

### 第四十三章 梅瑟揀選司祭者

(1) 照此說來，受天主委託的人，繼承基督的事業，也建立上述的職員，有什麼可稀奇的呢？豈不見真福的梅瑟的事蹟嗎？他當時是全庭內最忠信於天主的臣僕，曾將天主預示給他的誠命，一一載在《聖經》。其後，眾先知遵循他的表率，各自佐證他頒布的法令。(2) 回考當年，眾氏族為司祭者的職權互相嫉妒，並發生了爭端<sup>114</sup>。爭執的問題便是哪一氏族<sup>115</sup>，應當領受這個光榮的委任。梅瑟當時召集了十二氏族的首領，各持木杖前來，杖上書寫著本氏族的名號。將十二根木杖束成一捆，用十二氏族首領的戒指封鎖牢穩，置放在結約之櫃的帳幕中天主的祭台上。(3) 然後，鎖了帳幕的門，同樣，在鎖上和門上都加上了封號。(4) 於是發言說：「眾位弟兄們，哪一氏族的木杖發出新芽，就表現是天主揀選哪一氏族作司祭，負責神職，為他服務。」

(5) 翌日早晨，召集伊撒爾全體的人民，六十萬之眾，先命十二氏族的首領前來檢驗門上的鎖鑰和封號，啓開結約之櫃帳幕的門，拿出十二氏族的木杖來，只見阿郎的木杖不但發出了新芽，而且開了花結了果。(6) 可愛的眾位！你們關於這箇記載有什麼感想？難道梅瑟預先不知道這件事是必然的嗎？當然，他知道的甚為確實，但為避免伊撒爾民族的內亂，採取了上述的辦法，是為光榮至真而唯一的天主的聖

<sup>114</sup> 戶、十七。

<sup>115</sup> 支派；家族；氏族十二支派；十二家族，或氏族。

名。光榮歸於他，迄為窮世。亞孟。

#### 第四十四章 格林德人中作亂者的重罪

(1) 我們的眾位宗徒，受了吾主耶穌基利斯督的傳授，知道後世的人要為爭取監護的名義與職權而起糾紛。(2) 因此，他們既有預見未來完全無缺的知識，於是建立了上述的神長，同時規定了這些神長去世之後，應另有合格的人繼承他們的聖職。(3) 照此說來，那些在職的神長，既然是宗徒或繼宗徒位的優越的神長所建立的，當時還有本區教友全體的贊同，現今他們又善盡聖職，無可指責，服務基督的羊群，謙心自牧，和平而不營私，受眾人共同的欽仰，歲月已久。這樣的神長被強迫離開了職務，吾人認為這樣的事是不合正義的<sup>116</sup>。(4) 監護<sup>117</sup>掌管祭禮，既能聖善無疵。我們若沒有理由就把他革除職務，這乃是犯了一件重大的罪案。(5) 我們所慶幸的是前輩的長老，他們盡天主委任的職務，獲得了美滿的結局，未嘗憂懼被人無故革職。(6) 目下你們的數位神長，行為聖善，無可指責，你們竟強迫他們離開職務，這實在是不幸的事情。

#### 第四十五章 義人多難

(1) 弟兄們！既已立志救己救人，務須發奮自強。勿落

---

<sup>116</sup> 神長的建立，有教友全體的贊同。

<sup>117</sup> 監護主祭禮：現在我國通稱主教。

人後。(2)《聖經》有聖神的默啓，內容真實無妄，需要詳細研究。(3)須知《聖經》內沒有違反正義及真理的記載，義德的人，未曾見棄於聖者。(4)歷史上有許多義德的人受了磨難，但是磨難義人的都是不守法的人。也有許多義德的人坐了監；但是監禁義人的當中，哪一個是聖者？義德的人也有的遭受了石擊的重刑，然而石擊義人者都是犯法作惡的人。此外，還有圖謀不軌，嫉意行兇的人，慘殺了許多義德之士。(5)義者遭受了這許多痛苦磨難，他們的忍德的光榮輝耀於世。(6)弟兄們！這樣的史例甚多，難以盡述。只說達尼爾被投獅穴，投他入穴的人豈是敬畏天主的人嗎<sup>118</sup>？(7)亞納尼、亞匝利和米塞爾三人曾被關閉在火窖中，關閉他們的人是欽崇至上，謹守隆盛儀禮的信教者嗎？完全不是，是誰作了這些事呢？都是些殘酷不仁，惡貫滿盈的人。他們的心胸中充滿了嫉恨的歹意，如瘋似狂的迫害恭敬天主的人。他們想不到恭敬天主的人，意志聖善，毫無邪惡，欽敬天主聖名，良心清潔，因此至上的天主親自作他們的干城和甲盾，光榮歸於主，迄無窮世。亞孟。

(8) 堅心依恃天主的人，世世享受光榮與推崇，受天主的舉揚，並記名於天主的備忘錄中，永世不忘。亞孟。

## 第四十六章 教友大眾一體的理由

(1) 弟兄們！我們追念了上述的芳表，應在實行上奉為

---

<sup>118</sup> 達、六，16-17；三，19。

師法。(2)《聖經》上說：「苟與人交，須交聖者，交結聖者，自能成聖故也！<sup>119</sup>」(3)又說：「和無罪者同處，即可成爲無罪者，和優選者同處，即可成爲優選者，和敗類同處，即可同化於敗類。<sup>120</sup>」(4)我們只應聯絡無罪及義德的人，因爲他們是天主特選的優良者。

(5)爲什麼你們彼此紛爭、惱怒、意見不合、團體分裂、互相攻擊呢？(6)我們共同崇拜的是一個天主，一個基督，一個以聖寵灌溉人心的聖神。我們奉行的也是一個基督的使命，豈不是嗎？(7)爲什麼我們要砍裂並撕碎基督的肢體呢？我們自己攻伐自己的身體，忘記了我們彼此之間都是手足相關，骨肉相連的，這豈不是瘋狂至極了嗎？爲什麼不記起吾主耶穌的遺訓？(8)他曾說：「禍哉伊人！未生爲愈！他傾害我優選之士，豈可容乎？何不以磨石繫頸，投之於海底？何容其拐誘我優選之士，失離正道耶？<sup>121</sup>」(9)你們的分裂行爲，引導許多人誤入了邪惡之途，沮喪了許多人的志氣，動搖了許多人的信德，增深了我們一總人的憂傷，並且你們竟肯延長變亂，怙惡不悛。

## 第四十七章 保祿的書信

(1)爲什你們不捧讀保祿宗徒昔日的書信？(2)他給

<sup>119</sup> 不見於《聖經》現存的經卷。

<sup>120</sup> 詠、十七，26-27。

<sup>121</sup> 瑪、廿六，24。路、十七，1-2；路、十八，6-7。谷、九，42。

你們筆述福音，第一章就開始講論的是什麼問題？（3）他根據著真情實況，契合著聖神的靈感，在書信中曾討論他自己本人，並討論楷法及雅博羅。討論的動機，是因為你們當時發生了派系的紛爭。（4）當時紛爭的罪過還小，因為你們當時分立派系所依附的是信德昭彰的宗徒，和宗徒們推舉的神長。（5）現今的情形大不相同了。請看是什麼樣的人引導你們陷入了歧途，又騙誘你們破壞了你們遠今周知，人人欽佩的悌愛的團結。

（6）可愛的眾位：這種情形，多麼羞辱可恥？實在是可恥萬分，不堪聽聞，是基利斯督道德行為的恥辱。格林德人歷史悠久根深蒂固的教團，竟受了兩三人的挑撥叛逆了他們的神長！（7）叛亂的消息，不但是傳到了我們的耳朵裡，而且還傳到了和我們的趨向不同的人們耳朵裡去了。致使眾口紛紛，侮辱天主的聖名，危害你們的本身，這一切的原因，都是因為你們的愚狂無知。

## 第四十八章 悌愛之德乃是義德之門

（1）我們因此應當迅速改除這項過錯，投赴到天主方面，哭求天主大發仁慈，引領吾人重歸於悌愛聖潔的正路。

（2）實行悌愛之德，乃是義德之門，引人步入生活之路，《聖經》上已有這樣的明訓：「乞爾啓開義德之門，我要升入讚頌天主！」<sup>122</sup>（3）義德之門就是天主之門，人有義德，始克

---

<sup>122</sup> 詠、一一七，19-20。



升入。(4)敞開的門路，義德之門只有一個，就是基利斯督，步履方正，升入基督之門，實修聖德與義德，成行諸事安靖不亂，乃是真福的人<sup>123</sup>。(5)人生在世，才德不一，有的人有信德，有的人講解真知識的口才便捷；有的人評論事情，聰慧而中理，有的人操行諸事，德行純潔。(6)自覺德識過人，則應謙卑自牧，並只為眾人謀福，不營求自己的私利。

### 第四十九章 愛德的合作

(1)誰願奉行基督的愛德，他就應設身處世，遵行基督的勸誡。(2)天主愛德的聯繫，是語言解釋不來的。(3)誰能說盡愛德的美好呢？(4)愛德引人上升，達到不可形容的高度。(5)愛德使人結合天主，愛德掩蔽一切罪過！<sup>124</sup>」愛德擔戴一切，容忍一切；愛德以內無卑污，愛德不驕傲，愛德不破壞統一，愛德不叛亂，愛德使大家在一切行動上同心合意，天主特選的人諸德俱備，都是以愛德為本，不拘什麼事，沒有愛德不能中樂天主。(6)天主本著愛德揀選了我們，吾主耶穌基利斯督為了恩愛吾人的誠切，承行天主的聖意救贖吾人傾流了自己的血，他捐獻了自己的靈魂和肉身為救拔我們的靈魂和肉身。

---

<sup>123</sup> 路、一，75。

<sup>124</sup> 箴、十，12。伯一、四，8。雅、五，20。

## 第五十章 愛德的團結

(1) 可愛的眾位！請看愛德多麼偉大，多麼神妙？它的豐美是無法解說的。(2) 假設沒有天主特賞的恩寵，誰堪當稱為愛德的人呢？因此，我們要懇懇切切的祈求天主的仁慈賞賜我們愛德，完全剷除人間植黨營私的偏向。(3) 原祖亞當以來，世代萬千，均如水流花謝一般，一去不返。唯有承蒙主寵愛德豐美的人，陪伴著恭敬天主的人們安享長生，並在基利斯督君王的鑒臨下面，享受顯赫的光榮。(4) 《聖經》上說：「你應退入內室，稍稍等待些時，待到我忿怒消解，我將回念舊好，並自你墳墓之中，引你復活起來。」<sup>125</sup>

(5) 可愛的眾位！我們的真福全在於本著愛德的精神，同心合意的遵守天主的誠命，並因愛德的功效獲得諸罪的寬赦。(6) 《聖經》上說：「愆咎獲赦，罪污掩埋，才是人的真福，真福的人，天主不究責他的罪過，他的口中不說欺詐的語言。」<sup>126</sup> (7) 因吾主耶穌基利斯督的功績，蒙受天主揀選的人們領受上述的真福，光榮歸於主，及世之世。亞孟。<sup>127</sup>

## 第五十一章 和睦的傳統 — 悔悟

(1) 爲此，我們要祈求天主寬赦我們順從敵人的詭計誤

<sup>125</sup> 依、廿六，20。則、卅七，12。

<sup>126</sup> 詠、卅一，1-2。羅、四，7-9。

<sup>127</sup> 克一、五八，2。

犯的一切過錯，倡亂反上的首領們應當重視我們大眾共同的希望。

(2) 謹慎戒懼而實行愛德的人寧願自己忍受痛苦，不願給旁人製造痛苦；寧願自己謙遜承認自己的過錯，不願輕視我們優良的和睦的傳統。(3) 人靈的真實利益惟在承認自己的罪過，不可良心麻木而固執於惡。昔者奸黨作亂，反抗天主之僕，大聖梅瑟。他們的良心硬如僵木，怙惡不悛，他們受了天主的顯罰。(4) 「他們活著入墳墓的洞穴，陷入了死亡統制的區域。<sup>128</sup>」(5) 埃及國的法郎皇帝，他的軍隊連同各級的官長車馬士卒等，全軍淹沒在紅海的波濤中，不是爲了別的原因，只是因爲天主之僕梅瑟，在埃及境內發顯天主的奇蹟奇能以後，他們心中仍是固執愚頑，未知遷改！

## 第五十二章 自訟己罪，歌揚天主

(1) 可愛的眾位！萬物的主宰，物無所缺<sup>129</sup>。他不需要人供應他任何需品，他只願意令人唱歌讚頌他。(2) 天主特別揀選的國王達味嘗說：「我唱歌讚揚天主，因此中悅天主，勝於祭獻兩角四蹄的牛犢，貧寒者參觀了典禮，心中也感到了歡樂。<sup>130</sup>」(3) 他又說：「你祭祀天主，須用頌揚之詞作祭品，給至上者祭獻你的心願。你遇難時呼求我，我救你脫

---

<sup>128</sup> 戶、十六，30-33。

<sup>129</sup> 詠、四八，15。

<sup>130</sup> 詠、六八，31-33。

難，你同時要顯揚我的光榮。<sup>131</sup>」（4）「祭祀天主的真祭品乃是痛搗如碎的心！」<sup>132</sup>

### 第五十三章 愛德的偉大

（1）可愛的眾位！你們念過《聖經》，爛熟經文，深通經意，我筆下所寫的不過是提醒你們回憶幾點：（2）昔者梅瑟登上山峯，四十晝夜的工夫守齋克苦，自謙自抑，天主向他說：「速速下山去！你從埃及引領出來的人民違犯了法律，才出了埃及，就很迅速的違背了我訓示的生活的規則，私自鑄造了偶像。<sup>133</sup>」（3）又有一次，天主說：「我一再告訴你：我已經檢查了那些人民，我知道他們確是頑固不化，爲此我要消滅他們，你不要阻止我，我要削除他們的名號，不使他們的姓名存留在蒼天之下，我要另造一個新的民族，他的偉大神奇遠勝於現有的這一個。<sup>134</sup>」（4）梅瑟答覆說：「天主，萬勿如此！我求你寬赦這些人民的罪過，否則，寧願從生者的姓名錄上，削除我的姓名！」（5）這是多麼大的愛德？聖德的美滿多麼高大無比？忠僕在天主方面爲人民轉求，言辭誠切而坦白。呼求寬赦人民，否則，甘願和人民同受消滅。

---

<sup>131</sup> 詠、四九，14-15。

<sup>132</sup> 詠、五十，19。

<sup>133</sup> 申、九，12。出、卅二，7-8。

<sup>134</sup> 申、九，13。出、卅二，31。

## 第五十四章 勸告叛黨

(1) 你們當中，誰有寬宏的度量，仁慈的心腸，和豐滿的愛德？(2) 他就應向自己說：「如果我是叛黨，紛爭，和團體分裂的原因，我情願自行引退，奉行公眾的命令，退往任何地方。目的無他，只是求基督的信眾在原有的長老治理之下，保持和平。」(3) 採取這個作風的人，有功於基督，光榮至大，將來不論遷移到任何地方，都有安身的所在：「大地，主所有，富產皆歸屬！」<sup>135</sup> (4) 履行天主聖道，滿盡自己天賦的職責的人，已往和將來，都是採取這樣的行動，無所悔憾。

## 第五十五章 教外民族的美德

(1) 教外許多民族的歷史上，也有一些類似的芳表，值得我們稱引。許多皇帝和首領，當饑饉的歲月，聽從神言<sup>136</sup>的指示，為救援人民，甘願傾流了自己的血，還有許多為平息內亂遠遁國外。(2) 我們知道在我們當中，許多教友，為救贖旁人，自己甘願投入刑禁；還有的人賣掉了自己的自由，甘作人家的奴隸，為用所得的代價解救旁人的飢餓。(3) 有些婦女，依恃著天主的聖寵，毅力增強，完成了許多壯烈的勳績。

---

<sup>135</sup> 詠、廿三，1。

<sup>136</sup> Oracle。

(4) 真福友弟德，當本國的城市被圍的時候，曾向長官請纓，自己前往敵人的陣營。(5) 爲愛護祖國及被圍困的人民，不辭危險，因此天主將敖羅斐大將軍的性命斷送在一個女子手中<sup>137</sup>。(6) 艾斯德不亞於友弟德，艾氏信德純全，親身冒著艱難和危險，拯救了伊撒爾民族的十二氏族脫免了滅亡的危險，因爲她守齋克苦，自己謙遜卑抑，懇求了明鑒一切的主宰，萬世常生的天主，天主垂視她靈魂的謙遜，體恤她爲民眾受的苦難，於是救拔人民脫出了危險。

## 第五十六章 互相規勸

(1) 根據上述的史例，我們願代替偶而犯過的信友，懇切祈禱，求天主賞賜他們，即便不是爲符合我們本人，但是爲了符合天主的聖意，他們要由謙德的實行，約束他們自己。如此，我們在天主和眾聖面前，爲紀念他們而作的同情的祈禱，可以收到美滿的實效。(2) 接受規勸是我們大家的義務，誰也不可因此而怨怒。我們彼此勸告，使我們大家密合天主的聖意，是一件聖善的舉動，它的益處也是至大無比的。(3) 《聖經》上嘗說：「天主用規勸的方法糾正了我，沒有棄我於死地。」<sup>138</sup>(4) 「天主愛則教之，既欲欣納之，則引鞭以責焉！」<sup>139</sup>(5) 《聖經》上又說：「寧願受義德的人本著慈善的心腸規勸我，引領我棄邪歸正，不願受罪惡的人用詭譎

<sup>137</sup> 友、八，九，十……

<sup>138</sup> 詠、一一七，18。

<sup>139</sup> 箴、三，12。希、十二，6。

寬縱的膏油潤飾我的頭髮。<sup>140</sup>」(6)又說：「真福的人，天主引領他棄邪歸正，世人不可輕視天主的警誡，天主能使人受苦受傷，又能使人的康樂恢復。<sup>141</sup>」(7)他能擊傷，他又能治療。(8)他肯引領你脫險，至於五次六次，你第七次再遇凶惡，他還要保護你免受傷害。(9)在你飢困時，他救你脫免死亡，在你攻戰時，他救你脫免敵人的掌握。(10)譏謗者的口舌，毒如長鞭。天主要掩護你不受他的傷害，縱使禍患紛呈，你仍可安全無虞。(11)對於違義犯法的人，你可呵責怒斥，對於兇頑的野獸，你可無所恐懼。(12)因為野獸也要向你表示和馴。(13)從此你可放心，確知你的家道和平，你帳棚內的食糧不會缺乏。(14)你還可放心，確知你的後代子孫昌盛，數目眾多，如同田野間的細草。(15)你的壽終入墓，如同麥禾按季節成熟收割起來，如同打麥場中的麥粒，按時收藏起來。」<sup>142</sup>

(16)可愛的眾位！請看天主多麼用心衛護他所責罰的人，他本著慈父的心腸，用他聖善的責罰和勸戒，懲治吾人，引領吾人接受他仁慈的恩賞。

## 第五十七章 警勸叛徒

(1)從此想來，凡是叛亂的倡導者都應向諸位長老表示

---

<sup>140</sup> 詠、一四〇，5。

<sup>141</sup> 約、五，17-26。

<sup>142</sup> 約、五，17-26。

服從，跪倒心靈的雙膝，接受規勸，悔悟自新。(2) 學習服從，改掉口舌的傲慢、誇大及蠻橫。生存在基利斯督的羊棧以內，謙卑自居，道德傑出，遠勝於妄自尊大，自被革除，失掉基督信友共同的希望。(3) 諸德全備的《上智之書》中說：「請注意聽我向你說明我內心的話：(4) 你們沒有聽從我發出的呼籲，也沒有注意我宣佈的言論，你們阻撓了我的計畫，違反了我的勸戒。因此，我現在大聲歡笑著坐視你們的喪亡，我心中稱喜稱快的觀望著你們遭受挫敗陷入猝然的騷亂，面臨著颶風擾亂似的奇重的災禍，受痛苦的煎迫，城市鎮店陷於圍困中。(5) 面對著這一切急難，我絕不聽允你們的呼求，犯罪作惡的人尋覓我，我不教他們尋見，這是因為他們事先厭棄了上智，不敬畏天主，不尊重我的計畫，並且輕笑我的勸戒。(6) 因此，他們自己作了罪孽，自己的腹臟內吃滿了惡毒的成果。(7) 他們欺凌弱小，因此，要受死亡的重刑，清查細算的辦法要滅絕不恭敬天主的人，聽從我的人，信心堅強，望德穩固，即使萬禍臨頭也可以處之泰然，無所恐懼。」<sup>143</sup>

## 第五十八章 尊重天主的聖名

(1) 思念至此，我們應立定志向，服從天主光榮和全聖的名號。避免《上智書》中為警戒抗命者所標明的懲罰，務須增強信心，安居在天主尊嚴至聖的名號的護衛之下。(2) 切勸眾位接受我的忠勸，免得將來追悔莫及，只要天主常在，

---

<sup>143</sup> 箴、一，23-33。



吾主耶穌基利斯督常在，優選者的信德常在。那末，大家就應恆心不變，不遺餘力，謙遜遵行天主的命令與規誡，這樣才能在耶穌基利斯督救贖的群眾之中，安守自己的本位，勉力作聖德傑出的一份子，因耶穌基利斯督，光榮歸於天主，至於萬世之世。亞孟。<sup>144</sup>

## 第五十九章 教宗懇切的禱辭

(1)如果有人不聽從天主上文裡藉我們這封信所發表的規勸，他們自己須要知道是他們自己犯罪陷於嚴重不可輕視的危險裡去了。(2)他們既自願犯罪，將來應自己擔負罪責，我們一方面，除聲明不負責任以外，只有急切呼求萬物的創造者垂顧他愛童耶穌基督的功勞，保護全世優選者數目的安全勿使喪失一人。造物者曾因基督的功勞，召叫了我們脫離黑暗，投赴光明<sup>145</sup>，並助我們破除了愚昧，曉識了天主聖名權能的榮光。

**天主的權能，仁慈，威嚴。**

(3)天主！我求你賞賜我們眾人仰恃你創造萬物的權能，開啓我們的心目<sup>146</sup>，認識你是唯一的天主，你的位置至高無上，你的聖德高於眾聖<sup>147</sup>。你抑壓高傲者的驕縱，粉碎

<sup>144</sup> 本書，章，五十，七；卅二，四。六一，三。

<sup>145</sup> 宗、廿六，18。

<sup>146</sup> 弗、一，18。

<sup>147</sup> 依，五七，15。

萬國的陰謀，舉揚卑下者，抑壓高上者，富足貧窮者，貧窮富足者<sup>148</sup>。使生者死，使死者生，只有你是眾神靈的恩主，又是血肉之屬的天主。你能洞察深淵的幽冥，你能明鑒人間的行動，你是遇險者的援助，你是失望者的救星，你是神靈的造生者和監護者。你在地面上繁殖人類，又從萬民中選擇了你親愛的信眾，賞賜他們信奉你的愛童耶穌基督，作你優選的人民，你因耶穌的功勞，教育我們，成全我們的聖德，並賞我們享受光榮。

(4) 求你援助我們，保護我們，救拔蒙難者，同情卑賤者，扶起跌倒者。對窮苦者，發顯出你慈祥的面孔；治療疾病者，引導你的人民棄邪歸主。飽餉飢餓者，釋放被擄者，強壯軟弱者，寬慰心窄者，並賞賜萬國萬邦承認你是獨一無二的天主，認識耶穌基利士督是你的真子，並認識我們是你的子女，又是你神棧和牧場的羊群。<sup>149</sup>

## 第六十章 祈求寬赦，真理、正義、和平

(1) 你給你創造的萬物賦給了神力，使它們各有各的動作，並因此發顯了宇宙的本體有恆久不變的秩序和組織。你建立了輿地，你是萬世萬代常常忠信的。你的判斷是正義的，你的能力和光榮是偉大奇妙的。在造化的工程上你是有神智的，在保養萬物的工作上，你是智慮周密的。在有形可見的

<sup>148</sup> 依、十三，11。

<sup>149</sup> 詠、七八，13；九四，7；九九，3。

事物上，你是仁善的。對於仰賴你的神人萬物，你是慈善和藹的。你的仁慈和同情的心腸寬赦我們違義犯法的罪惡，並寬赦我們的過失和懈怠。（2）你不究察你男女信僕的罪惡，但用真理的沐浴，洗淨我們的罪污，指導我們本著心中的聖善，走上正直的前途，並在你和我們領導者的鑒臨之下，從事於善良悅人的行動。（3）主！我們還求你顯示你的慈容，垂視我們，賞我們得到和平中的美善。求你用你有能力的手掌保護我們，並用你高強的臂膀挽救我們脫免一切罪惡，並脫免我們無正義的理由所遭受的仇恨。（4）求你賞賜我們和地面上居住的一總人得到和睦與和平，猶如昔日你賞賜了我們的先祖：因為他們本著信德和真理向你發出了虔敬的呼求，求你賞賜我們服從你全能光榮的名號，並服從我們地上的領導者和統率者。

## 第六十一章 為政治界祈禱

（1）主！你用你光榮偉大莫可名言的權能，將治國的權柄交給了我們地上的領導者和統率者，為使我們認識你賞給了他們的尊貴與光榮，並使我們服從他們，只要他們在一切事上不違反你的意旨。求你賞賜他們健康、和平、和睦及恆毅，為使他們運用你賞給的統治權，不引人陷於罪惡。（2）主！你是天地的主宰，你是萬世萬代的統制者，你賞賜了人類的子孫享有掌管地上萬物的光榮尊貴與權能。求你引導他們的智謀追尋你面前善良可嘉的真福；本著和平溫柔的政策，和誠敬的心情，運用你賞賜的權柄，為能得到你的慈恩。

(3)只是你有能力在我們人間完成這些及勝於這些的善良的工作，我們願藉耶穌基利斯督，我們至高的司祭者，及我們靈魂的保護者，宣揚你，並因著他，尊貴光榮歸於你，從現今以至萬代萬世。亞孟。<sup>150</sup>

## 第六十二章 結論一：公義、真誠、仁愛、和平

(1)眾位弟兄！凡與我們的教會和祭禮有關，及與熱心敬主正直修身，講求公義與道德的人，最有益的一切，我們在這封信中都已有了相當充足的講明。(2)關於信德、悔悟，純正的愛德、潔德、節慾，忍德等等。都曾一一論及，目的是提醒大家務須公義真誠，寬宏退讓，行為聖善，事事取悅於全能的天主；又需要仁愛、和平，約束自己，恆心不懈，大家彼此同心合意，不念舊惡，效法上文追念的眾位先祖，謙遜自抑，重視上與天主大父造物主，下與眾人有關的一切事情，以求事事取悅於天主。(3)我們用極懇切的願心提醒你們追憶這封信中講明的一切，因為我們深知你們是有信德的人，是天主優選的人，又是通達《聖經》，深明天主聖訓的人。

## 第六十三章 結論二：服從主誡，追求真理

(1)總結起來說，誰願效法上述的那些偉大的模範，他決不能不願意克服自己頭腦的固執，甘居自己本有的分位、服從規誡。惟有如此，始能平息愚狂的叛亂。然後一直向前，

---

<sup>150</sup> 克一、五八，2；三二，4。

追求原定的真理的目標，不有絲毫的差失。

(2) 你們將使吾人感到喜樂與快慰，如果你們同意採納這封信由天主聖神的靈感寫明的一切規勸，剷除彼此間的嫉恨和惱怒，聽允這封信為促進和平與和睦所提出的請求。(3) 因此，我們派遣忠實明智，自幼至今生活在我們當中，行為善良，無可指責的人三四位前往作我們和你們兩方之間的證人。(4) 我們這些措施的目的是使你們明知我們全心的思慮，不分現今或往昔，一意追求的只是促使你們彼此之間迅速恢復和平。

### 第六十四章 結論三：最後的祝禱

此外，天主明鑒一切，祂是眾神靈的主宰，又是血肉之屬的天主<sup>151</sup>，祂曾揀選吾主耶穌基利斯督並因基利斯督揀選了我們作他優選的人民<sup>152</sup>，為此吾人願祈求天主垂允每人向他光榮偉大神聖的名號發出的呼求。因著耶穌基利斯督，我們至上的司祭者、和保護者，賞賜每人增進信德、敬畏、和平、忍耐，及寬讓、節制、潔德、明智諸德；為使我們事事取悅於他的名號，因耶穌基督，光榮，顯赫，權能，尊貴歸於天主，由現今以至萬世之世。亞孟。

---

<sup>151</sup> 戶、十六，22。希、十二，9。

<sup>152</sup> 申、十四，2。出、十九，5。詠、一三四，4。鐸、二，14。

## 第六十五章 最後的請託

(1) 我們派遣艾非薄，畢東，及富都納<sup>153</sup>三人前往，願請你們早期派遣他們在和平與歡樂中歸來，給我們帶回我們所祈求，與所渴望的和平及和睦的喜報；爲使我們也能爲了你們方面良好秩序的恢復，早期感到心中的喜悅。

(2) 遙向你們並向各地天主召選的信眾，祝以吾主耶穌基利斯督的寵佑。因著基利斯督，光榮，權能，顯赫，尊貴，以及永遠的統治力，歸於天主，上自萬世，下迄萬世之世。亞孟。

克來孟致格林德人第一書終

---

<sup>153</sup> Claudius Ephebus; Valerius Bito; Fortunatus.

聖克來孟致童貞的男女書

# 聖克來孟致童貞的男女書

譯者 序

著者和年代 — 致童貞男女的這兩封書信，大約是第三世紀的作品。著者不會是第一世紀的克來孟，就信內的語調和題材而論，似乎原來本是一封信；後來為便利聚會宣讀，或為其他原因，分成了前後兩封。信中討論的童貞男女同宅居住的問題，聖教史書上在紀元二百七十年以前沒有記載。二百七十年間瑪肋群（Malcion）因安堤閣（Antiochia）公會議的名義給桑保祿（Paulus Samosatenus）寫了一封信，斥責他和童貞的女子同居，但沒有引用這兩封信。歐賽博（Eusebius, 260-340?）在聖教史上沒有關於這兩封信的記載。直到第四世紀，聖艾必芳（S.Epiphanius）首次提到了這兩封信的存在，因此近代的史家和學者多認為這兩封信是第三世紀的作品，不知作者是誰，但決不會是第一世紀末期的聖克來孟。詳見馮克（Funk）、賈瑪撒（Casamassa）、白諾（D. R. Bueno）及賴特富等學者的討論。

抄本、珍版，地點 — 在一四七〇年，有一位敘利亞的修士，名叫顧法爾（Kuphar）抄寫了致童貞的男女書前後兩封的敘利亞文譯本；並且標明了聖克來孟是這兩封信的作者，恐怕實際上沒有歷史的根據。在一七五二年魏慈單（J. J. Wetstein）根據敘利亞文的抄本和拉丁古譯編在一齊，印製了珍版。希臘原文早已散佚，第七世紀聖撒巴（S. Sabas）修



院的修士安調閣（Antiochus）編撰的《聖經彙編》，保存了希臘原文的一些殘篇。這兩封信著作的地點大約是敘利亞或巴力斯坦。

內容 — 這兩封信的內容，討論保守童貞的心理條件，和道德的修養，讚揚《古經新經》中的芳表，追述往史的殷鑑，戒防許多危險和弊端，提倡童貞者殷勤勞動，合作互助，從事於祈禱的神功，熱心於慈善，社會和教育的事業；或靜居或行動，時時處處，應勸善戒惡，謹守精修的規則。當時這些童貞的男女，乃是後代修士修女的原始的典型，代表萌芽時期的修院生活和組織。<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Johannes Quasten, *Patrology*, I, 58 Sq.; D. R. Bueno, *Padres Apostolicos*.

# 聖克來孟致童貞的男女第一書

簡稱《貞一》 拉丁古譯

## 第一章 信首的祝辭

向童貞的弟兄姊妹們，祝生存於天主，安享和平，你們都是真福的人，和基督結合一體，珍愛天主賞賜的生活；遵從天主的真理，追求永遠的生命；本著天主的愛德互相親愛，並親愛鄰者；為珍愛天國立志守貞，絕婚絕俗，奉獻自己於天主。<sup>1</sup>

## 第二章 信德的重要

(1) 凡是童貞的弟兄或姊妹，既為珍愛天主國，真心立志守貞，即應時時處處，自證無愧於天國。(2) 欲達天國，不可依恃言談的巧妙，名聲的美好，家世的榮顯，血族的尊貴，容貌的俊秀，體力的健強，或壽數的長久，但須有信德的實效，即發顯信德的動作。就是說，真正熱心的人用實際的行動證明自己有真誠強大和完美的信德，依恃著天主，使信德的光明輝耀在聖善的行動中，為運用基利斯督的能力，光榮萬物的大父。(3) 真正愛天主的童貞者遵守天主的誡命：

---

<sup>1</sup> 瑪、十九，18。

「你不可缺少了義德和信德。但應把這兩個德行緊緊胸前，使你的靈魂得到天主的仁慈，你還應在天主和眾人面前圖謀聖善的行動。<sup>2</sup>」（4）義德的人所採擇的那些生活的道路，明耀如光，光亮繼續不停的增加，直達白晝之光強大堅定的程度。他們聖善的行動的光輝至今照耀普世，真正是世界的光明，照耀坐在黑影中的人們<sup>3</sup>。引他們站立起來，得以目睹熱心信教一切善工的光輝，脫離自己的黑暗，觀看我們善良的行動，光榮我們天上的大父<sup>4</sup>。（5）天主的人，應在一切言語行動上全善全美；在自己作事的辦法上，表現出紀律及秩序的精明，自己的一切行動都要循規蹈矩良好合理。<sup>5</sup>

### 第三章 貞潔和誠信

（1）守貞的男女為現今及將來的信眾，標榜著一個美德的模範；但是只有虛名而無實行的信德，不會引人進入天國。信德真實的人始能得救，因為信德的人如果只有名而無實，行為和名稱相違，便不會是真有信德的人。（2）因此，你們應慎自戒防，免得受了虛妄的謬論的欺騙。<sup>6</sup>童貞的人，如果只有空名，實際上缺乏和童貞相稱的那些美善卓越的德行，並不能獲得救恩。（3）吾主在《聖經》上嘗稱這一類的童貞

<sup>2</sup> 箴、三，3；四，8。

<sup>3</sup> 瑪、五，14；四，16。路、一，79。依、一，2。

<sup>4</sup> 瑪、五，16。

<sup>5</sup> 弟二、三，17。

<sup>6</sup> 弗、五，6。

爲愚妄。如同無油無光的燈籠，被拋棄到天國以外，未得參加新婚者的喜筵，算作了新郎的仇敵<sup>7</sup>，屬於外表虔誠，實無其德的人群<sup>8</sup>。（4）所以每人應考察自己的行動<sup>9</sup>。自己認識自己<sup>10</sup>。口稱守貞成聖，實際不肯修童貞者的德行，等於向天主奉獻虛假的敬禮，這樣的童貞污穢不潔，沒有資格參加任何聖善的工作，「樹善樹惡，惟果是察。<sup>11</sup>」就是這個意思。

（5）你要注意我的話：天主要賞你聰明<sup>12</sup>，凡在天主面前立志守潔的人，需要用天主各種聖善的德能武裝自己。（6）如果真心敬畏天主，願意架釘自己的肉身<sup>13</sup>，長養敬主的熱誠；他就要拒絕《聖經》上「爾其生長繁殖。<sup>14</sup>」的生活，同時戒絕塵世間服裝的華美，業務的經營，情慾的快樂，虛幻的迷誘，以及盛筵、醉飲、安逸、娛樂等等。他應自己引退，停止和斯世的人共同生活，斷絕斯世的牽連，衝破它的迷網和障礙等等。今後，你身體的奔走雖然仍是在地上，但

---

<sup>7</sup> 瑪、廿五，12。

<sup>8</sup> 弟、二，三，五。

<sup>9</sup> 迦、六，4。

<sup>10</sup> 雅、一，26。

<sup>11</sup> 瑪、十二，33。

<sup>12</sup> 弟二、二，7。

<sup>13</sup> 羅、六，6。迦、五，24。六，14；架釘：釘在木架上，喻指克苦肉身。

<sup>14</sup> 創、一，22-28。

你愛情的勞作和經營卻是在天上。<sup>15</sup>

## 第四章 傾慕真福

(1) 傾心愛慕偉大超絕的真福，謝絕全世，完全與世隔離。宛如眾聖天神，度天界神性的生活，行動聖潔，長養天主聖神的聖德，用耶穌基利斯督的能力事奉全能的天主，為能得到天國。(2) 為此，不但辭却「生長繁殖」的生活，而且斬斷肉身的一切慾情。一心追求天主預許的並已儲備在諸天之上的真福。天主曾親口明許不能虛言，真福貴於子女<sup>16</sup>。天主將來要賞賜守童貞的男女在天主的庭堂中佔領榮顯美好高貴的位置，超越多男多女，洞房無玷，榻幃聖潔的結婚者。這就是說，童貞的男女，英勇精修，天主賞賜他們將來和眾聖天神享受天國內同等的榮福。<sup>17</sup>

## 第五章 守貞的心理條件

(1) 既願真心守貞，即應依依主前，不可一時離異<sup>18</sup>。專心積慮的謀求用身靈兩方面的純潔，取悅於所敬的上主<sup>19</sup>。但是這樣的生活是勞苦艱難的，你知道嗎？(2) 你曉得

---

<sup>15</sup> 斐、三，20。

<sup>16</sup> 依、五六，5。

<sup>17</sup> 希、十三，4。

<sup>18</sup> 箴、八，30。

<sup>19</sup> 格一、七，32-34。

貞德應得的榮賞是多麼大嗎？你是因此願意立志守貞嗎？請問你知道並明瞭你立志追求的究竟是什麼？你知道貞德的崇高的任務嗎？你依仗神靈的能力，立志追求的是將來頭戴光耀的花冠<sup>20</sup>。凱旋著勝利，並由眾人前呼後擁的迎進上方的撒凌城<sup>21</sup>。爲此，你知道竭盡健兒的英勇，躍身戰場，施展精明的戰術，奮力戰鬥嗎<sup>22</sup>？（3）你如誠心追求這些榮福，就應克勝肉身和肉身的情慾，依靠天主聖神的能力戰勝世界、戰勝塵世間短暫即逝、易壞易朽、有窮有盡的虛幻的事物；戰勝毒龍、戰勝猛獅、戰勝長蛇<sup>23</sup>，依靠增強你力量的耶穌基督<sup>24</sup>。戰勝撒殫，傾聽基督的勸勉，善領感恩禮的神恩<sup>25</sup>，用以增強你的神力。（4）背起你的十字架跟隨洗潔了你的耶穌基督<sup>26</sup>，努力前程，勇往直前，堅信不搖，志氣高強，仰恃你所敬的上主，依仗耶穌基督的德能，爭取你使命高尚凱旋勝利的花冠<sup>27</sup>。（5）品行全美，信德堅定，不憂不懼，必得貞潔的榮冠。貞潔的德行，極艱難；它所得的賞報也極大。你現在知道並明瞭潔德的高貴了嗎？你明瞭貞德的偉大優越的光榮了嗎？

---

<sup>20</sup> 智、四，2。

<sup>21</sup> 迦、四，26。

<sup>22</sup> 弟二、二，5。

<sup>23</sup> 龍，蛇，獅，在此處象徵撒殫。

<sup>24</sup> 斐、四，13。

<sup>25</sup> 聖體聖事的神恩。

<sup>26</sup> 瑪、十六，24。

<sup>27</sup> 斐、三，14。

## 第六章 歷史上光榮的記錄

(1) 童貞聖女的母胎孕育了吾主耶穌基利斯督。他是天主子，他採取了童貞聖潔的骨肉，降生成人，完成了自己在世界上的戰爭。自己是生於童貞的男子，自己也在世一生保守了貞潔，從此你應懂得貞德的光彩和優越。你既願作基督的信徒，就應當在一切事上效法基督。(2) 若翰，尊大至極，有母之子，莫能比擬<sup>28</sup>，是吾主的前驅，又是吾主的使者。他乃是一個童貞的人，所以你也應效法吾主的這位使者，並在一切事上作吾主的友人<sup>29</sup>。(3) 若望，曾臥枕吾主懷中，深得主之親愛<sup>30</sup>。吾主親愛他，並不是沒有原因：因為他是一個童貞者。(4) 保祿、巴納博、弟茂德，以及名列長生冊上的許多人<sup>31</sup>，都是珍重並喜愛潔德的人，並且在這個戰爭上<sup>32</sup>完成了他們奔馳的競賽。他們始終貞潔無玷，表現了他們是效法基督的人，又是活天主的子女。(5) 此外，厄利亞、厄利叟，及其他許多聖人，我們知道他們都是立志不婚，終生貞潔無玷的。你既願和這些人並駕齊驅，就應奮力追隨他們的芳蹤。《聖經》上嘗勸人說：「你們應尊敬你們的長老，觀察他們的品行和道德，效法他們的信德。<sup>33</sup>」又說：「兄

<sup>28</sup> 瑪、十一，11。

<sup>29</sup> 親近而相似的人。

<sup>30</sup> 若、廿一，20；十三，23。

<sup>31</sup> 斐、四，3。

<sup>32</sup> 弟二、四，7。

<sup>33</sup> 希、十三，7。

弟們！你們當效法我，如同我效法基督。」<sup>34</sup>

## 第七章 效法基督

(1) 效法基利斯督的人，強勇追隨他；真正愛戴基督的人，把他的相貌印在自己的思想裡面。日常生活的規律，一切言談行動：忍德、勇德、知識、智謀、寬宏大量、心地純潔、信德、望德、愛慕天主的愛情充實而純全。凡此一切，都印著基督的狀貌，無不相似基督。(2) 立志守貞的男女，除非完全效法基督並效法步武基督的一切人，誰也不能得救，這就是說，凡是順從天主聖意，立志不婚的男女，身體和神靈都應純潔、敬事上主、殷勤有恆、不背棄上主、不戀慕天主以外的事物，但時時徘徊在上主的膝前，純淨聖潔，以天主聖神為生活的根本。千思萬慮，只求取悅於自己的主宰，一事不肯例外<sup>35</sup>。(3) 這樣的人不離棄吾主，他的神靈真是和自己的主宰合一，如同《聖經》上記載：「上主說：我是聖潔的，你們也應當效法我的聖潔。」<sup>36</sup>

## 第八章 名實相符

(1) 聖潔的人不當只有聖潔的名稱，但在身體和神靈兩方面都應是完全聖潔的。真正童貞的男女喜愛模仿天主和他

---

<sup>34</sup> 格一、十一，4。

<sup>35</sup> 格一、七，32。

<sup>36</sup> 肋、十一，44；十九，2。肋、二十，7。伯一、一，10。



的基督，謀求和他們相似。（2）童貞的人，心中不存養肉體的智巧<sup>37</sup>。真正有信德，並且懷中有基督的神靈居住的人，不能存養肉情的智巧。肉情的智巧乃是邪淫、污穢、無恥、敬拜邪神偶像、念咒、仇恨、紛爭、計較、忿怒、爭訟、不睦、嫉妒、醉飲、貪饕、譏嘲諧謔、立論荒謬<sup>38</sup>、狂笑、譏謗、私傳淫言、毒恨、憤懣、叫囂、怒罵、鹵莽、險惡、發明罪惡、謊言、多言閒言亂語、恫嚇、咬牙切齒的毒恨、怨誹、困擾搗亂、輕視、毆打。（3）神志高傲、妄自尊大、誇耀虛榮、驕矜自滿、誇耀自己族系榮貴、自誇容貌的美麗、自誇權貴、財富和勢力。爭吵、口辯、凌辱旁人、貪居人上、恨人、仇恨、嫉妒、不忠信、報仇、醉飲、貪饕、慳吝。慳吝即等於敬拜邪神偶像<sup>39</sup>，愛財是萬惡之源<sup>40</sup>，好裝飾打扮、貪愛虛假的榮華、貪愛發號使令、頑橫無恥、驕傲。天主拒絕驕傲，驕傲也叫作死亡<sup>41</sup>。（4）凡是染有這些惡習的人，便是血肉性的人。生於血肉，具有血肉的情慾<sup>42</sup>；生於塵土，思慮言談都是講求塵界的事體<sup>43</sup>。須知血肉的情慾是天主的仇敵，不遵從天主的規律也沒有遵從的能力<sup>44</sup>，它的生命是

---

<sup>37</sup> 羅、八，5；八，4。

<sup>38</sup> 迦、五，18-21。

<sup>39</sup> 原文重複，抄本錯亂。

<sup>40</sup> 哥、三，5。第一、六，50。

<sup>41</sup> 箴、三，34。

<sup>42</sup> 若、三，6。

<sup>43</sup> 若、三，31。

<sup>44</sup> 羅、八，7。

以肉體為基本。天主神靈的生命的本質不是肉體，肉體的本身不是善良者生存的所在<sup>45</sup>。（5）《聖經》上責斥這類的人們說：「我的神靈將不永居在這些人內，因他們是肉體<sup>46</sup>。沒有基督的神靈的人，不是屬於基督的人。<sup>47</sup>」又說：「天主的神靈離開了撒烏爾，於是惡劣的神靈，受天主的派遣來到他身上，磨難他。」<sup>48</sup>

## 第九章 聖神居住人心

（1）誰心中懷抱著天主的聖神，他自然就能隨合天主聖神的意志<sup>49</sup>，克苦肉體的動作，並為天主生活<sup>50</sup>。屈服，役使，並架釘自己肉體。他既給旁人講道，就應以身作則，給眾信友樹立美好的榜樣。在有聖德的人前，並在天主及眾人面前，表現自己合格，免得自受貶黜<sup>51</sup>。（2）天主的人遠拒一切血肉的情慾<sup>52</sup>，特別是男女兩界的童貞者。他們品行的果實，是聖神和生命的果品<sup>53</sup>。這樣的人，真是天主的京城、宮室、

---

<sup>45</sup> 羅、八，9。

<sup>46</sup> 創、六，3。

<sup>47</sup> 撒一、十六，14。

<sup>48</sup> 同上。

<sup>49</sup> 迦、五，25。

<sup>50</sup> 為天主生活。

<sup>51</sup> 格一、九，27。

<sup>52</sup> 弟一、六，11。

<sup>53</sup> 斐、二，十五，十六。

和聖殿。天主在他們裡面居住出入，如同是在天上的聖城內一樣。(3)你們是照耀世界的明燈，你們注意著生命的真道。你們是結合吾主耶穌基利斯督的善良信徒的榮譽和光彩，又是他們喜樂的花冠和真福。(4)凡是瞻仰你們的一總人，都要稱認你們是天主所降福的民族<sup>54</sup>。可稱讚的聖潔的民族，聖制的國度<sup>55</sup>，聖潔的人民，有繼承權的人民，繼承天主預許的真福<sup>56</sup>。這些真福，不會敗壞或腐朽，《聖經》上明說：「這是眼所未見，耳所未聞，從來沒有升入心際的真福，天主儲備了為賞給愛慕他並遵守他的誠命的人們。」<sup>57</sup>

## 第十章 童貞者的規則

(1)弟兄們！我們深信你們應當考慮一些為你們的生活關係重要的問題。有些人，藉修道為名，和童貞者同宅居住，甘冒犯罪的危險，或獨自和童貞者在路上及偏僻的地方閒遊，犯罪的危險、羅網、陷阱、惡表，處處瀰漫。這樣的生活方式不合基督信徒的體統，並且完全不合修道的身分。關於這一點，有一些不好的流言傳遍了許多地方，這是我們不得不討論這類問題的理由。(2)還有些人，設宴聚餐，和絕俗修道立志守貞的弟兄或姊妹們一同筵飲，同時有許多淫蕩無恥的設施，普通的信友尚不應如此，何況立志守貞的修士

<sup>54</sup> 依、六一，9。(種族)

<sup>55</sup> ἱερατεῖα, regnum sacerdotale, 神職統治的國度。

<sup>56</sup> 伯一、二，9。

<sup>57</sup> 格一，二，9。

修女們呢？（3）還有些人相聚嬉笑閒談，講論彼此的長短，遊手好閒，專以遊談互相攻訐。即便只是和這類的人同桌共餐，也是我們所不能准許你們的<sup>58</sup>。（4）還有些人，遊歷童貞者，弟兄或姊妹的住宅，以訪問讀《聖經》，講道或教授要理，或念經祛魔為藉口，實際上，閑懶無事，探求一些不應尋求的事物，甜言蜜語，假冒基督美名，營私舞弊。（5）神聖的宗徒嘗出命禁止這些人，因為他們的罪過重多，如同《聖經》上說：「閑懶人的手掌上，荆棘叢生；閑懶人的道路上，荆棘充塞。」<sup>59</sup>

## 第十一章 勞動

（1）閑懶的人，不肯勞作，毫無用途。不以勞作為己務，卻以遊談為本領。（2）這類人的行動相似那些閑懶話多的寡婦們，沿街按門，獵取閒話，張狂其詞，傳佈各家，不知敬畏天主，毫無戒懼的心情，並且，藉口講授教理，散佈各樣的謠言，腆顏而無恥。（3）他們如果傳佈真實的聖道，就能成為真福的人。不幸他們正作了些使人痛心的事：「他們不懂得他們所要講授的事理，同時把根本沒有的事肯定作實有了。<sup>60</sup>」（4）他們貪作教師，自己暴露自己專以巧辯的唇舌假藉基督的名字，經營罪惡的業務。作這樣事的人，數目不少，和天主忠實的勞動者的身分，實不相宜。他們不注意《聖

---

<sup>58</sup> 格一、五，11。

<sup>59</sup> 箴言、二六，9；十五，19。（希臘殘篇相同）

<sup>60</sup> 第一、一，7。

經》上的明訓，《聖經》上嘗說：「弟兄們！你們當中，不可許多人都作教師，也不可每人都作先知<sup>61</sup>。口舌無過的人，是諸善純全的人，他有能力馴服並節制自己的身體。<sup>62</sup>」（5）又說：「巴不得發言的人，都主持天主的言論。」<sup>63</sup>又說：「你如有所解悟，就可答覆你弟兄的問題。你如無所知曉，即應捫口勿言。有時言談，有時靜默，應有適當的調節。」<sup>64</sup>

### 語默有定時

（6）又說：「應當發言的時候，按時發言，是一件體面的事情。」又說：「你們的言談應當調和上聖寵的美味，人人應當會用適宜的辭令，互相對答。<sup>65</sup>」信口輕率發言，常能惹起口角，閒言亂語，是增加痛苦的原因。唇舌慌速，必陷災禍，口舌放縱，招致怨怒。義德的人，防守口舌，為維持生命，並為愛重自己的靈魂。（7）我在前面提論的那一類的人，用甜言蜜語，欺騙愚蒙<sup>66</sup>。並用祝福稱慶的話語，引人陷於錯誤。（8）我們應畏懼教師們面臨的審判，空口勸人而不躬行實踐的教師，將受天主嚴厲的審判<sup>67</sup>。假借基督的名義，自稱講授真理，往還奔走，輕身遊蕩，施展自己血肉

---

<sup>61</sup> 雅、三，1。

<sup>62</sup> 雅、三，2。

<sup>63</sup> 伯一、四，11。

<sup>64</sup> 德、五，14。

<sup>65</sup> 哥、四，6。

<sup>66</sup> 羅、十六，18。

<sup>67</sup> 瑪、廿三，3。第一、六，20。

的辭令，吹播自誇，顯弄虛榮<sup>68</sup>。這樣的人如同瞎子領瞎子，一同墮溝濠<sup>69</sup>。言語出口，必生後果，從此即可斷定人的品格。（9）他們信口雌黃，巧言詭辯，辭理虛妄，施展人性的智能，教授畜牲的想法，因此他們要受到懲罰。他們的行動所遵從的乃是氣國的元首的意志<sup>70</sup>，和他的神靈，氣國的元首用品行叛逆的人作根據地，擴展自己的勢力。他們所遵從的是斯世的制度，不是基督的真理。<sup>71</sup>

### 教師、先知、神職

（10）爲你自己設想，我巴不得你真領受智慧的、或教師的、或先知的、或神職的言論<sup>72</sup>。好使天主也受到讚美，天主賞賜一總人豐厚的恩寵，常施給而不評責或惱怒<sup>73</sup>。所以你應利用你領自天主的靈恩<sup>74</sup>，爲神靈的弟兄先知們服務，使他們認出你發的言論是天主的言論<sup>75</sup>。因此，你應在教友集會的庭堂中，傳述你所領受的靈恩，爲增進你那些和基督合一的弟兄們的神益。凡是能增進天主信眾利益的靈恩，都是聖善崇高的，巴不得你真正有這些靈恩。

---

<sup>68</sup> 哥、二，18。

<sup>69</sup> 瑪、十五，14。

<sup>70</sup> 希臘古代通稱魔鬼之國為氣國。空氣的氣字曾有鬼神的意義。

<sup>71</sup> 哥、二，8。

<sup>72</sup> 格一、十二，8。

<sup>73</sup> 雅、一，5。

<sup>74</sup> Charisma.

<sup>75</sup> 格一、十四，37。

## 第十二章 慈善工作

(1) 探望並看護嬰兒寡婦<sup>76</sup>。首先要注意家境貧窮子女眾多的人家；尤應特別注意那些信教的同胞<sup>77</sup>。這些工作美好有益，都是天主的勞動者的職務，這是無可疑議的，盡這些職務是美好而光榮的。(2) 有些人受著惡神的窘擾，我們去看望他們，為他們祈禱，念有益的經文給他們祛魔，這是基督弟兄們一件正義的體面的善舉。給人祛魔應用天主嘉納的經文，不可用雕琢華美長篇大論的文章，因為念經祛魔的目的不是在眾人面前誇耀口才的美妙和記憶力的強大。(3) 否則，祛魔的人，閒言亂語，宛如尖噪的笛聲，和叮叮噹噹的鈴聲。為受惡神窘擾的人沒有實際的益處，只是發出許多凶惡可怕的言辭，恫嚇聽眾，這樣的作風，不適合真實的信德和上主的聖道。上主說：「這類的神靈，除非用守齋堅心祈禱，神志凝定等等方法，不能退走。」<sup>78</sup>(4) 熱烈敏捷、守齋、守潔、消除仇恨、戒止險惡、用聖潔的祈禱求天主，這是我們應當採用的辦法，為去看望害病的弟兄和姊妹們，不欺詐、不愛錢、不亂噪、不閒言亂語、不採取與虔敬行教相乖異的作法、不驕傲，但體行基督謙遜自卑的心術。(5) 應用守齋祈禱的辦法祛逐那些惡神，不用雕琢乖巧、藻飾華麗的言辭，但應仿照領受了天主醫病靈恩的那些人的作法，

<sup>76</sup> 雅、一，27。

<sup>77</sup> 迦、六，10。

<sup>78</sup> 谷、九，29。(拉丁福音通本，無「堅心」，「神志凝定」等語。) 申、五，16-20。

免費領取、免費施捨。<sup>79</sup>

### 天主的靈恩：愛德

(6) 利用天主賞的靈恩，大方施捨，服務自己的弟兄，必得天主的厚報。這為天主的勞動者是一件良好而有利益的工作：因為那乃是遵行上主的誠命，上主嘗說：「我害病的時候，你們來看望照護了我。」還說其他類似的話<sup>80</sup>。(7) 為愛天主而發顯出仁善和公正的心情，看望並照護鄰者，這是美好公義正當的工作，大宗徒嘗說：「誰害病時，我不一同感受痛苦？誰碰撞了障礙時，我不一同感受傷疼？」<sup>81</sup>這些教訓都是勸導我們，應當拿出什麼樣的心情來彼此互相親愛。(8) 在這類的工作上，我們的行動沒有得罪天主的地方。我們作的一切事情，都沒有厚此薄彼，或有所偏袒<sup>82</sup>，或使某些人受慢待的羞辱。我們親愛貧窮的人，因為他們同樣是天主的勞動者，並且我們探視或照護鄰者，首先對他們表示了特別的注意。為敬愛天主，並為親愛信奉天主的人，實踐《古經》的法律，和先知們及吾主耶穌基利斯督親愛弟兄及旅行者的遺訓，懷念貧窮的人，親愛他們，親愛弟兄，並親愛旅行者，這在天主及眾人面前是一件良好的工作，這是使我們愉快又使我們贊許的工作。你們一總的人都受過了天主的教誨，你們都知道那些愛鄰人並愛旅行者的道理，那些道

<sup>79</sup> 谷、九，29。格一、一二，28。

<sup>80</sup> 格二、十一，27。瑪、二五，36。

<sup>81</sup> 格二、十一，27。

<sup>82</sup> 谷、九，29。格一、十二，28。



理是給人實踐強聲講授了的。

### 第十三章 「稼禾多，工人少」

(1) 你們，眾位親愛的弟兄們！現在已經看到了誰有義務建設信奉唯一天主的弟兄們的福利，並堅固他們的信德。

(2) 對待鄰者不懷嫉妒的心情，是心術良好的表現。(3) 凡是承辦天主的工作者，都應本著敬畏天主的心，執行工作。這是他們美好光榮的責任，也是他們必要的任務。

(4) 目下「稼禾多，工人少」<sup>83</sup>。是明顯的事實，我們要祈求稼禾的主人增派勞工前來收割。這樣的勞工或勞動者，應有能力講授真理的經訓<sup>84</sup>。清楚明確，不受迷惑或動搖，忠信敬主，作世界的光明，不爭求斯世易朽的食糧，只爭求永遠的生命的食糧，效法眾聖宗徒，並效法聖父聖子聖神操心積慮，拯救眾人。(5) 不作牟利的勞動者，這樣的勞動者以信教敬主為牟利的營業<sup>85</sup>。不作敬奉腸胃的勞動者<sup>86</sup>；不作甜言蜜語欺哄愚蒙的勞動者<sup>87</sup>；不作冒充光明之子的勞動者<sup>88</sup>，這些人黑暗無光，他們的歸宿是喪亡。不作欺騙、險惡、犯罪的勞動者；不作詭詐的勞動者，不作醉飲成癖、

---

<sup>83</sup> 瑪、九，37。

<sup>84</sup> 瑪、九，37。

<sup>85</sup> 若、六，27；第二、六，5。

<sup>86</sup> 羅、一六，18。

<sup>87</sup> 弗、五，八，九。箴、二九，5。哥、二，四，八。

<sup>88</sup> 格二、一一，14。

不忠不信的勞動者；不作假藉基督經商牟利的勞動者；不誑騙、不愛錢、不喜好爭吵。

(6) 我們應注目留神，願意效法那些結合上主品行聖善的信友，謹慎遵循我們的聖召和信德的誓約，循規蹈矩的事奉天主，在天主及眾人面前，致力於聖善正當的工作，用聖德、義德，及純潔無玷的生活取悅於天主，因為我們美好的任務，乃是在不拘任何事上都使天主在我們當中受到光榮。

聖克來孟致童貞的男女第一書終

# 聖克來孟致童貞的男女第一書

希臘殘篇

## 第二章

(1) 凡是童貞的弟兄或姊妹，既為珍愛天國，真心克苦自關<sup>1</sup>或立志守貞，即應在一切事上自證無愧於天國。(2) 欲達天國，不可依恃言談的巧妙、姿態的美麗、姓氏、族系、容貌、強健壽數等等。但需要信德堅強。義德的人既已目睹了信德的光明，即應為宣揚信德發揮實力，義德的人以信德為生活的根本，信德應有實行、應增長、應繁榮、應以善良的行動散佈光明，為光榮宇宙的天主。(3) 真正愛慕神貧的人<sup>2</sup>聽從以下的勸誡：「你應樂善好施，信德具備，不可輟止。這兩種德行，你應緊緊胸前，俾能獲得恩寵，並在天主和眾人面前，籌劃聖善的行動。<sup>3</sup>」(4) 義德人的那些道路，明耀如光，光明繼增，達到白晝裡光明照耀的程度。<sup>4</sup>」(5) 天主的人在一切良好的言語行動上完善無缺，表現出完善的美好；一切行動都循規蹈矩，遵守秩序，給服從自己的人們樹立行動的模範。

---

<sup>1</sup> 瑪、十九，12。

<sup>2</sup> 神貧和守貞是相連的。

<sup>3</sup> 箴、三，3；四，18。

<sup>4</sup> 瑪、五，14；四，16。路、一，79。依、一，2。

### 第三章

(1) 領導者在實際的品行上作人的前導，稱得起是領導者。有名無實的領袖，領不進天國裡去……。(2) 爲愛天國，克苦自闔，立志守貞的青年務須時時處處在一切事上，名實相符，追蹤真實效法基督的人士，不如此，不能得到救恩。(3)……(4) 所以每人應考察自己的行動，自己認識自己。口稱守貞，實際上，不肯長養貞節的德能，等於向天主行虛妄的敬體。……這樣的人敬畏天主的心情純潔，堅守貞節的德行。

(6) 真心敬畏上主，願意架釘自己的肉身，就應拒絕那「生長繁殖」的生活，拒絕斯世的人生、擺脫斯世的經營、擾攘和幻妄、戒止慾樂、盛筵、醉飲、巴比倫的荒亂淫逸，以及一切世俗的事情。謝絕塵世，及塵世的糾纏、羅網、牽連、和欺害等等。「你雖是在地上奔走，卻願保持天上的國民身分。」<sup>5</sup>

### 第四章

(1) 傾慕優越的真福，謝絕斯世，度天界天神的神性生活，實修純潔無玷天主聖神聖化了的教規，事奉全能的天主，爲上達諸天之上的樂國。(2) 並且，爲此，棄絕肉情的智慮和願望……運用合法的戰術和規則作戰，爲取得自己選擇的

---

<sup>5</sup> 斐、三，20。

花冠；戴凱旋勝利的花冠進入上方的撒凌城。

## 第五章

(1) …… (2) ……

(3)我們作戰是依靠天主的聖神戰勝肉身及肉身的情慾和智巧；依靠長養我們能力的基利斯督，戰勝撒殫，戰勝毒龍。(4)我們背著十字架追隨賞賜勝利的耶穌。努力奔跑，勇往直前，信心堅強，必定得到結合基督，使命崇高的獎品。奔上前程準確的目標，不盲目的冒險前進，我們有把握得到棄絕塵世的花冠，並得到貞德艱難，價值珍貴，數量豐富的報酬。

恆心保守潔德的功勞至大……貞德高越眾德以上。因此，童貞的人需要同時具備，其餘與貞德相稱的種種美德，前文業已論及。

## 第六章

(1)童貞的母胎孕育了天主的聖道，從此你應認識貞德的光榮，奉獻自己給天主的人，自己應成為效法基督的人。

(2)基督的前驅若翰是上主貞潔的使者，你應效法他。(3)若望曾臥枕主懷，耶穌親愛他，因為他是貞潔的人。(4)保祿、巴納博、弟茂德完成了他們童貞路上的競賽和戰爭，始終未受污染，他們是真實效法基督的人。

(5) 此外，你知道還有厄利亞、厄利叟及許多別的都是終生貞潔，無可瑕指的。巴不得你也立志效法這些聖人，強勇追蹤於眾長老之後，《聖經》上嘗勸人說：「觀察他們的品行光榮的結局，你們也應立志效法他們的信德。」又說：「你們應當效法我，如同我效法基督。」

## 第七章

(2) 效法基督的人，強勇追隨他。奮勇戰鬥，在一切事上像似基督、逼真逼肖、日常生活、行止坐臥、心思念慮、言談動作、堅忍毅勇、聰明智慧、節制情慾、義德寬讓、忍辱負痛、奉教虔誠、聖德、潔德、望德、愛慕天主的愛德純全。總而言之，事事像似吾主。真正的克苦自闔或童貞，以上主的神力為己力的根本。身體和神靈全部聖潔，本著天主的聖神，事奉上主，專一不貳，恆心不懈，清白純潔，無玷無污，取悅於上主。千思萬慮，只謀求中悅上主。(3) 並且童貞的神靈親近上主，如同《聖經》上記載：「上主說：我是聖潔的，因此你們也應效法我的聖潔。」

## 第八章

(1) 聖潔的人不當只有聖潔的空名，但應在一切事上，身體和神靈全部聖潔<sup>6</sup>。……

---

<sup>6</sup> 缺第二節的首段。

（戒絕一切惡劣的事情）即：邪淫、不潔、放蕩、敬拜邪神偶像、賣鬼藥、仇怨、紛爭、競爭、忿怒、爭辯、毀謗、分黨作亂、嫉恨、殺人、醉飲、奢宴、詭詐機變、立論荒謬、嬉笑、譏笑、交頭接耳的密傳私話、苛薄暴怒、怒喊、辱罵天主、閒言亂語、心意惡劣、發明罪惡、發虛誓、多嘴多舌、編造流言、重述閒話、搗亂騷擾、粗鹵下賤、毒恨相攻、呼朋結黨、懶惰怯懦。（3）驕傲狂妄、誇耀族系的貴顯、矜誇貌美、誇耀鄉土、誇耀財富、顯弄體力、自負巧辯、強口抗辯、仇恨、懷念舊恨、忿怒、怨恨、欺騙、報仇、吃東西狼吞虎嚥、飲食無度、慳吝，「慳吝乃等於敬拜邪神偶像。」「愛財乃是萬惡之源。」喜好裝飾打扮，貪愛虛榮，猛暴輕狂，誇張，驕傲。誇張也名叫瘟疫，驕傲受天主的拒絕。（4）凡是自身染有這些惡習的人都是血肉性的人。他們是敵魔的嗣子，生於血肉，具有血肉的情慾；生於塵土，言談或思慮都是講求塵界的事。血肉的思念是天主的仇敵，不服從天主的規律，也不會服從。自身以內，沒有天主聖神居住。（5）天主嘗說：我的神靈，將不永居在這些人以內，因為他們都是肉體。誰沒有基督的神靈他就不是屬於基督的人。

## 第九章

（1）誰擁有天主的神靈，他就會隨從天主的神靈，並為天主的神靈，刻苦肉體的行動。屈服並役使肉體，為天主生活。（2）天主的人以內，不潛存血肉性的思念，神靈的菓實有益於救人的性命，天主在他們當中居住出入。（3）他們有了這些菓實，如同許多明燈，照耀世界。他們擁有生命的聖

道，他們是熱心奉教的真光榮和盛譽。(4)……如此，好使瞻仰你們的人，稱認你們是上主所降福的民族，真實尊貴的種族，聖制的國度，聖潔的人民，有權利獲享天主的人民，又是不朽不腐的真福的繼承者。天主所預許的這些真福，「是眼所未見，耳所未聞，從未入人心際的；天主儲備了專為賞給愛慕他並遵守他的誠命的人們。」

## 第十一章

(1)……這樣的人不肯勤勞工作，只是縱橫遊說，報怨譏謗。

(2)閒言亂語，不知敬畏天主，毫無戒懼的心情。除此之外，藉口講授教理，信口雌黃語無倫次，輕狂放逸，不知擗節。(3)「他們不懂自己所講的言辭，也不懂自己強口咬定的是什麼事理。<sup>7</sup>」又說：「你如有所解悟，就可答覆你弟兄的問題，你如無所知曉，即應捫口勿言。」「應當發言的時候，按時發言是一件體面的事。」又說：「你們的言談常應調和上鹽的滋味，並應知道用什麼適宜的辭令答覆每人。」須知人造的辭句都是殘缺而艱澀的。立意加添知識，結果卻加添了痛苦，唇舌慌速，必陷災禍，口舌放縱，產生怨怒。無罪無惡的人，緊守自己的口舌，如同愛護自己的靈魂一樣。(7)甜言蜜語，諂媚阿諛，欺騙愚弱者的心靈，用祝禱福樂的言辭誘人陷入歧途。(8)我們應畏懼教師們要受的審判，

---

<sup>7</sup> 第一、一、7。



言行不符的人要受特別嚴厲的審判。他給人教授假冒的知識，信步遊蕩，忽東忽西，施展血肉的靈智，吹擂自大。瞎子領瞎子，一同墮溝濠，言論的盡頭，人品畢露。

### 教師，先知，神職

(10)爲你自己著想，我巴不得你真領受了神靈的奇恩，並且領受了智慧的、或知識的、或教師的、或先知的、或神職的言論，好使天主同受讚美。天主恩寵豐富無限，賞賜眾人而不訐責或惱怒。既領受了上主的靈恩，即應服務精修神靈生活的人們。他們有能力認識你的言論確是來自上主，並能增進基督弟兄團的利益<sup>8</sup>。謙遜溫良，爲眾人造福謀利。

## 第十二章

(1)看護遭受苦患的孤兒寡婦是一件美好的工作。也應看護家境貧窮子女眾多的人家，首先應注意信教的同胞。這是顯而易見的，也是眾人皆知不容疑議的。

(2)此外，看護有魔症的人，爲他祈禱，是一件良好並爲基督弟兄團有益的工作，但應採用天主嘉納的經文。以信德爲本，不結撰長篇大論的文章，不講求祛魔經辭的雕琢，不顯弄辭章悅人的本領，不顯弄我們的口才巧妙或記憶力強大等。(3)這樣的作風，正相似吹笛的祛魔家，吹唱許多閒言亂語，重複煩瑣，不根據真理的信德，並且違反上主的經

---

<sup>8</sup> Fraternitas, Fraternity.

訓，《聖經》上說：「為祛退這類的神靈，需用熱烈的祈禱、信德和守齋等辦法才可。（4）因此，我們須要淡泊飲食，用適當的辦法，本著謙遜的精神，探視並看護病弱的人。

（5）依照上文所說的，給害病的弟兄們表示同情，為他們守夜守齋，不停祈禱，乃是一件美好的工作。因為上主曾說：「你們應祛退惡魔，並醫治別的疾病，你們免費領取的恩寵，也要免費施捨。<sup>9</sup>」……招待旅行者，是中悅天主的良好工作，尤其是招待信教的同胞。上主嘗向旁的一些人說：「關於弟兄相愛似的悌德，你們已經親自領受了天主的訓誨，你們知道彼此互相親愛的義務。」

### 第十三章

（1）……（2）……（3）……

（4）目下，「稼禾多，工人少。」乃是一件明顯的事實。在我們這個時代，人人似飢似渴願聆聽上主聖道，我們要祈求稼禾的主人，增派工人前來收割。這樣的工人或勞動者，需要有能力講授聖道的真義，不羞怯，不紊亂，無可指責的錯誤，有信德，作世界的明燈，不爭求斯世易朽的食糧，只爭求永遠的生命的食糧，效法眾聖宗徒……為拯救眾人而勞作。

聖克來孟致童貞的男女第一書終

---

<sup>9</sup> 谷、九，29。格一、十二，28。

聖克來孟致童貞的男女第二書

# 聖克來孟致童貞的男女第二書

簡稱《貞二》 拉丁古譯

## 第一章 居住和旅行的規則一

(1) 眾位弟兄：我願意你們知道在我們居住或出入的地方，我們和我們的眾位弟兄結合基督而生活，應當遵守什麼樣的規則。(2) 我們仰賴著天主的助佑，修身治己，遵守以下的這些規則：不和童貞的女子們同居，和他們全沒有交往，飲食和睡眠都不和她們在一處，女人不可給我們洗腳，也不可給我們敷油。絕對不可和未婚的童女和絕婚獻主的女子同處寢睡。不拘在什麼地方，都不和獨居的女子同處過宿。(3) 偶遇時間急迫，或在田野，或在村莊，或在鎮店，或在城市，或不拘在什麼地方，那裡如有弟兄們，我們就投奔到他們那裡，召集那裡的弟兄們，和他們交談，互相鼓勵勸勉，我們當中有口才的弟兄給他們講話，發出簡潔沉重嚴厲引人起敬起畏，敬畏天主貞節端雅的言論，勸他們事事心悅誠服的順從天主的善意，祝他們在一切聖善的工作上，順利前進，不拘在什麼事上都不要操心憂慮<sup>1</sup>，天主的人民憂慮自擾是不適宜，而且是不正當的。

---

<sup>1</sup> 斐、四，6。

## 第二章 居住和旅行的規則二

(1) 偶遇路途遙遠，趕不到自己或親戚的家裡，天色已晚，迫不得已，借問弟兄們用親愛旅行者的心情，收留我們過宿，允許我們和他們一同守夜祈禱，他們也得以聽講天主的聖言，領取聖言的食糧，回憶或熟習天主的聖言，同時供給我們麵包和水，或是供給我們天主所儲備的其他物品，我們也就遵守他們的規矩和習慣，同意在他們的地方過宿。同時，如果在那裡有一位苦修者，我們就投奔到他那裡寄宿。

### 苦修者

(2) 苦修者的任務是給我們預備所需的一切用品，侍候照料，給我們洗腳敷油，鋪設床褥，服事我們依靠天主安心就寢，這一切工作，都應由收留我們的那位苦修者親自辦理。

(3) 他同時應服事眾位弟兄們，並且他那裡的每一位弟兄都應同他一齊服事眾位弟兄們，供給他們所需的一切，在我們寄宿的那個地方，不可同時收容任何女人：或未婚者、或已婚者、或年老者、或絕婚獻主者，或奉教或不奉教的女僕。只可許男人和男人同宅寄宿。(4) 我們如果認為需要久留一個時期，為婦女界召開祈禱的聚會，並給他們發表勸導慰勉的言論，我們就召集眾位弟兄們及全體聖潔的姊妹，童貞的女子及當地的婦女界，一同端莊潔雅的前來參加聚會，一同沾享真理的美味。我們方面有口才的弟兄們發言講道，勸勉全會的人，給他們發表天主賞賜給我們的言論。(5) 講話完畢，我們念一些經，然後彼此行和平的口親禮。男人和男人

行禮；但是女人或童貞者，應當用自己的長服，包裹了雙手，同時我們也端莊謹慎舉目向天，用衣服包裹了右手，然後婦女們可上前來給我們行和平的口親禮，只是口親我們衣服包裹了的右手。禮畢，我們退出會場，去到天主賞賜我們的地方。

### 第三章 居住和旅行的規則三

(1) 偶遇某地，居民都是結婚的人，沒有絕俗的弟兄<sup>2</sup>，那些居民有義務收留投宿的弟兄們，並且用心周密，殷勤敏捷，在一切事上照料他們。(2) 投宿的弟兄有權利受到相當的照料；同時有義務向聚會的眾人聲明，絕俗事主的人（完全將自己獻給了天主），不和婦女們同處飲食，不受婦女們的招待，不要她們來給自己洗腳敷油，或鋪設床褥，不同婦女們同處睡眠，免受人任何的指責，或甚至使任何人受到傷害，或陷於罪過。我們持守著這樣的品行，不傷害或得罪任何人<sup>3</sup>，「我們知道畏懼天主的意義，我們盡力爭取眾人的信服，我們（的內外一切）都是明明呈露在天主鑒臨之下的。」<sup>4</sup>

---

<sup>2</sup> 絕俗絕婚，立志貞潔。

<sup>3</sup> 格一、十，32。格二、六，3。

<sup>4</sup> 格二、五，11。

## 第四章 居住和旅行的規則四

(1) 假設我們遇到一個地方，那裡一個奉教的男人也沒有，只有許多奉教的婦女和童貞，她們敦請我們在她們住的地方投宿，我們就應召集她們全體到一個適宜的地點開會，探問她們生活和行動的情形；然後針對她們答報的情況和她們表現的內心的態度，向她們發表一些端莊正當的談話，同時，常常表現敬畏天主的神情。(2) 當地的婦女界全體來到會場，場內的秩序平定了以後，我們向她們發出勉勵她們敬畏天主的談話，同時，呈現著含羞知恥的神情，用嚴厲沉重的語氣，說出許多熱心敬主的道理；禮貌端莊，神情嚴肅，給她們誦讀《聖經》等等，這一切都是為堅定她們的意志，增進她們的神益。然後向那些結了婚的婦女，特別發表一些適當的談話。(3) 太陽下落，天色已晚的時候，我們選擇一位年紀老邁，品行穩重超群出眾的婦女，請她指示一個嚴緊清靜的地方，那裡不許婦女或童女進入。(4) 那位老婦供給我們一盞燈，和其他必需的用品，本著親愛弟兄的規則，供給弟兄們客居的用品，這位老婦應當是足智多謀、經驗老練，有教育子女和收留旅行者的經驗，也嘗給聖者<sup>5</sup>洗過腳。等到我們臨到就寢的時刻，她應告辭離開，平安回到她自己的家裡去。

---

<sup>5</sup> 聖者，指教友，給某人洗腳是收留某人作客。

## 第五章 居住和旅行的規則五：遠避罪惡危險

(1) 如果我們遇到一個地方，那裡只有一個奉教的女人，別的奉教人一個也沒有，我們不可在那裡逗留。不應在那裡開會祈禱或誦讀《聖經》，但應逃避如見毒蛇，如遇罪惡。（希臘殘篇：「需要逃避那些人的地方，如避毒蛇，如避大罪」。）(2) 我們這樣作的用意，不是輕慢那個奉教的女人。我們對於奉教的男人或女人都有弟兄和姊妹的愛情，不能懷著輕慢的意思。但只是因為她獨自一人，我們害怕有人要撒謊造謠傷害我們的名譽，眾人的心都有思想壞事的根性，而且這個根性是堅定不移的<sup>6</sup>。(3) 我們斷絕人指責我們的機會，免得有人來散佈謠言攻擊我們，同時避免我們去傷害任何人。我們謹慎防備，不得罪或傷害任何人，不得罪猶太人，不得罪希臘人，也不得罪天主的教會，我們追尋的事情，不是為滿足我們的私意，卻是為謀求眾人的利益，為使眾人都能得救。陷任何人於罪惡，為我們都不能有益。(4) 因此，我們應當時時謹慎防備，勿搖動我們弟兄們的信德，勿使他們因為我們曾傷害了他們的神靈，而良心裡憂苦慌亂。因為，假設即便是為食品的問題，使某弟兄感受了憂苦、受害、得病、或陷於罪惡，我們的行為便已經不符合於天主的愛情了。你為了你的食品，使基督捨了命救贖的人又陷入了喪亡！你們這樣犯罪傷害你們的弟兄，打擊他們軟弱的良心，乃是直接得罪基督，若是為了進用食品，致使我們的弟

---

<sup>6</sup> 訓、九、3。



兄陷入罪惡，我們信奉基督的人有義務對自己說：「我寧永不吃肉，不願使我們的弟兄墮入罪惡。<sup>7</sup>」（5）凡是真心愛天主，背負自己的十字架<sup>8</sup>，愛戴或效法基利斯督，並親愛鄰者的人<sup>9</sup>都有這樣的義務。他防備自己，不因親近青年的婦女，或和她們同居共處而作出與人有害，陷人入於罪惡，或招致人喪亡的事情來，連帶著危害見此或聞此的人。（6）這樣的品行和作風，是惡劣而傷風化的，是危險而喪亡人性命的，和基督的信友大不相宜，在一切事上謹慎恐懼保守潔德的人乃是有真福的人。<sup>10</sup>

## 第六章 居住和旅行的規則六：外教的地區

（1）如果因事走到了無基督信友的地區，又需要在那裡逗留數天，我們就需要「明智如蛇，誠實如鴿<sup>11</sup>」，做事不要愚傻，卻要聰明<sup>12</sup>，事事遵循熱心行教的規則，為使天主憑藉著吾主耶穌基利斯督的德能，並藉著我們潔淨聖善的生活規則，受到光榮。（2）不拘是進飯飲水，或作任何事情，都應當以光榮天主為目的<sup>13</sup>，在我們的一切事情和言論上，

---

<sup>7</sup> 格一、八，12-13。

<sup>8</sup> 瑪、十六，14。

<sup>9</sup> 羅、十三，14。迦、三，27。

<sup>10</sup> 箴、二八，14。

<sup>11</sup> 瑪、十，16。

<sup>12</sup> 羅、十二，2。

<sup>13</sup> 格一、十，31。

在知羞恥上，在潔德和謙德上，凡是觀察我們的人，都能認識我們是蒙天主降福的聖潔的種族又是活天主的子女<sup>14</sup>。因為我們在一切事上，都不效法教外人，既是信仰基督，就不同時附合或效法人間的派系，但在任何事上，遠避不恭敬天主的人。(3)不可把聖物投掉餵狗，也不可把珍珠投在豬前。<sup>15</sup>」我們應當遵守一切規則，事事明智，敬畏天主，心專意誠，光榮天主。在外教人聚餐醉飲，侮辱天主聖名，犯不敬真主的種種罪惡的場所，不可舉行聖祭。不給他們唱《聖詠》，或講《聖經》。我們不是吹笛唱歌、巫男、巫女等等一流的人物。有些人不以作這流的人物為可恥，只為爭取一口麵包吃，或甚至只為爭一點酒喝，不辭遠遊異國，咏唱上主的歌曲<sup>16</sup>。這就是說作了不許作的事情。

(4)眾位弟兄：你們切不可這樣去作。我懇切的求你們不要作這樣的事情，但應革除自願這樣醜陋下賤的人。眾位弟兄！這些事是不可以作的，我們的義德的眾位弟兄們，我懇切求你們依照我們這方面作事的方式，給有信德的及將來要接受信德的人，樹立品行的模範<sup>17</sup>。(5)我們既是基督羊群的一份子，即應具備齊全的義德，和極聖潔極完整的品行，本著聖潔的規則度日，庶幾無愧於眾位信友，常追求可讚美

---

<sup>14</sup> 依、六一，9。

<sup>15</sup> 瑪、七，6。

<sup>16</sup> 詠、一三六，4。

<sup>17</sup> 原文重複如此。

的，端莊聖潔的，光榮尊貴的德行<sup>18</sup>。凡是有益的事情，你們就有義務去興辦。你們是我們的喜樂，是我們的花冠，是我們的希望和生命，巴不得你們依據上主增進你們為生存的堅定<sup>19</sup>。在任何事上，都真心忠信正直，常奉上主為生存的根本，是所祝禱。

## 第七章 《古憲》和《新約》中的史例

(1) 眾位弟兄：現在我們要考慮並觀察一總義德的先祖一生僑居斯世，曾如何修身治己，請我們考察從《古憲》<sup>20</sup>以至《新約》所有的一些史例。(2) 歷史上男人當中有多少偉大的人物為了女人而喪亡了，婦女界也有許多偉大的名流，為了男子而喪亡了；都是為了彼此來往親密的緣故，知道這些史例為我們是美好有益的。(3) 我也要指出有多少偉大的男人同居共處，行動聖善，恆心至死，純潔無瑕。

## 第八章 古聖若瑟

(1) 史書上有一些明顯而著名的記載，且說古聖若瑟，忠信、靈慧、多智巧、有義德、謹小慎微、敬畏天主、純潔而有聖德。可是不幸曾有一個婦女淫慾迷心，貪愛了他容貌

---

<sup>18</sup> 斐、四，8。

<sup>19</sup> 斐、四，1。

<sup>20</sup> 《古憲》即是《古經》或稱《舊約》和《新約》，《福音》或《新約》相對。

的美麗嗎？他拒絕了淫婦的要求，淫婦於是用誣告譏諷的手段使他陷入了極痛苦、極窮窘的境地，甚至遭受了喪命的危險，幸有天主救拔他脫出了淫婦招致的那些災禍。（2）弟兄們！從此可見，日久天長的會晤埃及婦女，給義德的若瑟釀成了多麼重大的禍患？爲此，我們不應和婦女或青年的女子來往頻繁和她們熟識交往，那是爲真心束身克慾<sup>21</sup>的人沒有一點益處。（3）我們對待姊妹們<sup>22</sup>，須要事事純潔，端莊雅敬，知羞知恥，檢束神志，全本著畏懼天主的心向她們表示我們應有的親愛，不應頻繁的或長久的和她們在一處逗留，因事往見的方式也不可隨隨便便。

## 第九章 力士桑松

（1）你們不是已經聽過了納匝肋人桑松的傳記嗎？他臂力強大，有天主聖神的扶助，既是納匝肋人<sup>23</sup>又是絕俗事主的人；不幸有一個婦女用她那招災的肉體和邪惡的淫慾傾害了他的性命。你自己如何？憑藉著什麼和桑松相比？你應自己認識自己，並認識你德能的界限，嫁了人的婦女，獵殺寶貴的靈魂。因此，我們絕不允許任何男子在結了婚的婦人家裡逗留，更不許他們和絕俗事主的貞女同處寢食，或親密的往來，這是敬畏天主的人，應當深惡而痛絕的。

---

<sup>21</sup> 弗、六，14。路、十二，35。約、三八，3；四十，2。

<sup>22</sup> 奉教的婦女，特別是修女。

<sup>23</sup> 納匝肋人有兩個意思：一、納匝肋地方的人；二、與世隔絕，超凡脫俗的人。

## 第十章 達味聖王

(1) 此外，達味聖王的故事能不給一些教訓嗎？天主嘗認為他是自己愜心得意的人，忠信、完善、聖潔、堅強。但他受了愛慕女色的誘惑，定睛注視了一個女子的美麗。那個女子名叫白撒貝<sup>24</sup>，達味看見了她赤身沐浴擦洗的情形，於是美色入於目，慾情動於心，聖人雖聖，竟墮迷惘，未能自拔。(2) 同時，請看達味聖王爲了這一個女子的緣故，犯了多少麼大的罪惡？！那樣義德的人竟和白撒貝犯了重罪，並且出上諭陷害了她丈夫的性命。你們知道她丈夫效命戰場的時候，達味國王如何千方百計實現他的毒計。他曾受過上主敷油的祝聖，號稱聖王，竟因淫亂婦女而犯了殺人的重罪。(3) 哦！人哪！你豈可不自加警惕嗎？這樣偉大的人物還爲了女子而慘遭了失敗，你想你自己有什麼德能？和眾位聖人相比，你能算什麼？你怎敢和婦女及青年的女子黑天白日的同居共處，沒有怕懼天主的心，和她們輕佻嬉耍呢？(4) 眾位弟兄們！我們不應這樣；不可重蹈往聖的覆轍，但應牢記那些勸人戒色的箴言：「女人的手張設圈套，女人的心展布羅網。義德的人逃避她的迷惑，惡劣的人墮入她的掌握！」<sup>25</sup>」從此說來，我們既然立志絕俗成聖，即應避免和絕俗事主的婦女同居，因爲這樣的作風有傷端雅，且與敬事天主的人的身分不相合。

---

<sup>24</sup> 思高：撒二、十一，3；白撒貝就是巴特協巴黑：Bethsabee.

<sup>25</sup> 訓、七，27。

## 第十一章 阿默農和塔瑪爾

(1)你不是已經讀過達味的後代阿默農和塔瑪爾的故事嗎<sup>26</sup>？阿默農對於他的妹妹起了醜陋的淫心，和她犯了強姦的重罪，並且事後沒有解除厭恨她的毒心，自己作了惡劣兇慘的罪人。當初的原因就是因為他常和她親密交談，同時沒有怕懼天主的心情，竟在伊撒爾人中作出了那樣淫穢的事<sup>27</sup>。(2)因此，須知和姊妹們交談、嬉笑，不加檢點，既與我們的立場不合，又有傷於端雅，故與姊妹們交接，應十分端莊雅敬，知羞知恥，並對於天主要同時振作起怕懼的心情。

## 第十二章 智王撒羅滿

(1)你不是也讀過了達味的嗣子撒羅滿的傳記嗎？天主賞賜了他上智、學識、寬大的心胸，富貴榮華，世無倫比，但是他也爲了婦女的緣故，淪亡了，並且離棄了天主。<sup>28</sup>

## 第十三章 蘇撒納女士

(1)你不是也已經讀過了蘇撒納時代的那幾位老者的故

---

<sup>26</sup> 撒二、十三，1-14。

<sup>27</sup> 創、三四，7。

<sup>28</sup> 列一、十一，5-8。

事嗎<sup>29</sup>？（2）他們多次交往婦女，又羨慕凝視已婚者的美色，因而墮入了淫慾的深淵。自己的神志不能保守純潔，屈服於淫情的強烈，用盡了威脅恫嚇，設計污辱真福的蘇撒納，真福的蘇氏完全沒有順從他們醜陋的淫意，只是呼求了天主，天主救她脫免了他們的毒害。（3）那些老者本是天主選民中的長老和判官，他們以那樣的身分竟然爲了女人的緣故，失落了他們職務的光榮！我們回想起來，豈不應深自警醒而加以恐懼嗎？請想他們竟忘了以下的這些經訓：「勿眈視他人的美色」。「婦女的美色招致了許多人的喪亡。」「勿和已婚的婦女同坐一處！」<sup>30</sup>又有一次說：「能有懷中抱火而衣服不燒的人嗎？」<sup>31</sup>又說：「蹈火者，腳必燙！往見已嫁的婦女不能無咎，親近她者難以逃生！」<sup>32</sup>（4）又說：「不要貪愛婦女的美色，免使你作了她眉梢的俘虜。」<sup>33</sup>又說：「不要眈視青年的婦女，免得煽動情慾而陷於喪亡。」又說：「和聲音美好的歌女，不要多有來往！」<sup>34</sup>又說：「既然自以爲直立，即應留神，不要跌倒！」<sup>35</sup>

---

<sup>29</sup> 達、五，62。

<sup>30</sup> 德、九，8；九，12。

<sup>31</sup> 箴、六，27-29。

<sup>32</sup> 箴、六，25。

<sup>33</sup> 德、九，2-4。

<sup>34</sup> 德、九，5。

<sup>35</sup> 格一、十，12。

## 第十四章 梅瑟和亞郎

(1) 現在，請看一看《聖經》上關於聖潔至極的眾位先知，及上主的宗徒的記載，他們當中哪一個是好交往女人的呢？他們不交往未婚的女子，也不交往已婚的少婦，也不交往寡婦，甚至聖德的宗徒還曾拒絕寡婦們的往來。現在請我們一同本著敬畏天主的心情，觀察一下那些聖人們生活的規則。

(2) 請看《聖經》上記載：梅瑟和亞郎<sup>36</sup>或經營事業，或生活度日，都是和同志的男子們，同居共處，農的兒子若穌厄是和他們一樣。在他們的伴侶中沒有一個女人，但只有男人們共同在天主鑒臨之下，身心聖潔，善盡自己的職務。

(3) 他們不但自己如此純潔，而且教導人民，每次調陣或遷營，號令每個氏族（支派）分隊移動。婦女和婦女組成一隊，和男人分開進發<sup>37</sup>，令婦女隊站在軍隊的極端。男人和男人每箇氏族各成一隊，按著編排的順序，服從著天主的誡命，全軍出動，呈現民族紀律的精明，避免遷營時因婦女而能發生的紊亂。隊伍的編排整齊美麗，征途上不受阻礙。(4) 請讀《聖經》上的記載以資證明：「伊撒爾渡過了蘇夫海，<sup>38</sup>梅瑟和人民唱歌讚美上主：『我們讚頌上主，因為上主極應讚頌。』梅瑟唱畢，梅瑟亞郎的妹妹、瑪利亞雙手拿起了鈴圈

<sup>36</sup> 出、四。

<sup>37</sup> 戶、二，1-33；十、11-28。

<sup>38</sup> 出、十五，1。紅海。



鼓，引領著全數的婦女，走出了海岸，跟著她同聲歌唱，婦女一隊，男人一隊，各隊分開前進。」

(5) 此外，厄利叟、革哈齊<sup>39</sup>及眾先知之流的人物或門生<sup>40</sup>建設住宅，都是以敬畏天主為原則，不收容婦女同居，同樣米加<sup>41</sup>及其他女先知也守了畏主家居的規則，這都是明載於經書的事蹟。

## 第十五章 耶穌基利斯督

(1) 其他史例尚多，暫不備述，但將吾主耶穌基利斯督的遺表敘述在這裡。

吾主出而問世，往來交接，常有十二位宗徒，不但自己如此，而且派他們分行各處時，也是二人一隊<sup>42</sup>，男人和男人同行，沒有派婦女陪他們前往，或旅行、或家居，全無婦女或女童同居共處。他們取得了天主全心的喜悅，就是因為這一點。(2) 主耶穌基督，曾在井旁和撒瑪利雅婦人談話，眾門徒歸來見了，甚表詫異，可見他給人類留下的準則和模範，是不可廢棄的<sup>43</sup>。(3) 不但是只這一次，而且復活以後，瑪利亞來到墳前，跪倒在他腳下叩拜他，想用雙手拉住他，

---

<sup>39</sup> 列二、四，12，Giezi。

<sup>40</sup> Filii Prophetarum

<sup>41</sup> 撒二、九，12。民；十七，10。

<sup>42</sup> 谷、六，7。

<sup>43</sup> 若、四，27。

他卻拒絕說：「不要觸摸我，因為還沒有升到我父那裡去。<sup>44</sup>」瑪利亞，敬愛上主，熱誠至極，上主竟不允許她觸摸他的腳，這是多麼驚人的表樣？（4）但是現今你竟去和婦人同居，受婦女們的服侍和婦女們同處睡眠，婦女們給你洗腳敷油，這樣不端雅的主意是多麼危險？！這樣不慎重的主意是多麼有害？！你竟敢這樣大膽！這樣惡劣而糊塗？你怎不自己審斷，怎不自加省察，不自量力呢？（5）否定答覆這些責問的話都是不正直不忠實的話，這是生活有規則恭敬天主的人，所不可違越的界限。歷史有許多聖潔的婦女用自己的財物輔助了聖潔的男人。例如：叔蘭米<sup>45</sup>嘗輔助厄利叟先知，但並沒有在一處同居。先知的兒子去世的時候叔蘭米要抱住先知的腳跪地慟哭，先知的僕人不允許她，要禁止她，厄利叟先知曾向僕人說：「你准許她這一次吧，因為她的心靈酸苦而傷痛了。<sup>46</sup>」從此，可以明瞭那些聖人們的生活規則是什麼樣的了。（6）也有許多婦女嘗用自己的財物輔助吾主耶穌基利斯督<sup>47</sup>，但也未曾在同宅居住，《聖經》上記載曾有婦女們輔助眾聖宗徒及聖保祿，但都沒有和宗徒們同宅居住。卻是在天主鑒臨之下，度端莊知恥，純潔無玷的生活，跑到了他們競賽奔程的盡頭<sup>48</sup>，並從上主全能天主手中，領取了他

---

<sup>44</sup> 若、二十，17。

<sup>45</sup> 歌、六，12，Sulamitis

<sup>46</sup> 列下、四，27。

<sup>47</sup> 路、八，3。

<sup>48</sup> 格一、九，24-25。

們的花冠。<sup>49</sup>

## 第十六章 最後的勸導

(1) 眾位生活於上主的弟兄們！歷史的教訓既然如此，我們願請求你們在你們那方面遵守和我們這方面相同的規則，並且要懷抱著同樣的思想和感覺<sup>50</sup>。目的是使我們兩方面彼此結合如一，連合一致，共成一體，在一切事上共有一個靈魂，共有一顆心，共度上主心內的生活<sup>51</sup>。(2) 凡是認識上主的人，都聽從我們的勸導，不聽從我們的人，便自證不是從天主來的人，真心願守潔德的人聽從我們；真心願守童貞的人也聽從我們；但是那不真心守貞的人不聽從我們。

(3) 在這些話的盡頭，我們遙祝你們眾位聖者享受健康與喜樂於上主，並享受通過吾主耶穌基利斯督而來自天主父的和平與喜樂。亞孟。

伯多祿的門徒克來孟第二書終，願他的祈禱援助我們。  
亞孟。

聖克來孟致童貞的男女第二書終

---

<sup>49</sup> 格一、九，25。弟二、四，7-8。

<sup>50</sup> 格二、十三，11。斐、二，2。

<sup>51</sup> “in Domino.”

# 聖克來孟致童真的男女第二書

希臘殘篇

## 第二章

……需要用自己的衣服包裹了自己的雙手，同樣男人們含羞知恥，眼目端莊，整肅謹慎，全本著上主的神情，用自己的衣服包裹了自己的右手……退出會場。

## 第三章

……立志苦修的人和貞女們同聚飲食，受貞女們的服事，替貞女們操心掛慮，和她們發生密切的認識和友情：這都是完全不相宜的。同樣，規律<sup>1</sup>的婦女不宜和男人同居，怕引人陷於罪過，我們應謹防跌落。大宗徒嘗說：「我們知道畏懼天主的意義，我們盡力爭取眾人的信服，我們（的內外一切）都是明明呈露在天主鑒臨之下的。」

## 第六章

（1）立志操行天神般的獨修生活，需要具有蛇的明智和鴿的純樸，為能在一切事上曉識美好可欽，完善無缺的天主

---

<sup>1</sup> Regular, Canonical……絕俗的一種修女或修士。

的意旨，並採用敬事天主的規矩和秩序，及光明正直的品行，在一切事上，發揚天主的光榮。(2)好使瞻仰我們一切言論，及我們的端莊、知恥、溫和、良善、生活有規律、思慮周密等等；因而認識我們是蒙受天主降福的「聖潔的種族」。爲此，我們在一切言論和事情上完全不可和世俗人同流合污。

(5)同樣，領導者，也應當在一切義德及聖善的品行上，遵行義德及聖德的生活制度，自己作團體的榜樣，興辦一切聖善崇高的美舉。凡是美德及榮譽，或是美善可以誇讚並有利益的秩序或設施，你們就應採用施行。

## 第八章

……埃及婦女如何？她不是曾動於慾情，貪淫了若瑟的美色嗎？聖潔真誠的若瑟拒絕了她的願望，她於是用誣告和譏謗的手段，給敬主熱心的若瑟製造了許多痛苦和窘擾，甚至存心殺害他的性命。(2)從此可見，屢次激動埃及婦女的慾情給若瑟義人釀成了多大的災禍？因此，我們應當用盡一切的方法躲避婦女，和她們交往，爲真心立志束身克慾的人，沒有利益。

## 第九章

(1)你不是已經聽過了納匝肋人桑松的傳記嗎？他生活在此世，曾有天主聖神的扶助，但不幸曾有一箇婦女用她那資質險惡的肉體和不規則的淫慾，陷害了那位聖者的性命。

## 第十章

(1) 同樣，你能不從達味的事蹟中取一些教訓嗎？天主認為他是自己稱心愜意的人，但他因為貪愛白撒貝婦女的美色，竟陷入了多大的罪惡？只是因為當時達味聖王看見了那個女子洗澡的情形，起了愛戀她美色的情慾。(2) 偉大無比的達味犯的罪惡多麼重大？不但墮入了邪淫的罪過，而且出上諭殺害了她丈夫的性命，達味受過天主敷油的祝聖，號稱聖王，竟犯了這麼兇慘的一些罪惡。(3) 我們因此應知警戒，勿起邪淫的慾念。這樣偉大的許多人物，還爲了婦女而喪亡，我們素質軟弱，不墮自降，苟自徘徊於羅網密佈的危險中，怎能脫免陷落。

## 第十一章

同樣，阿默農爲了他的妹妹塔瑪爾的緣故，慘遭了滅亡！

## 第十二章

(1) 同樣，撒羅滿上智聰明，心胸廣大，富貴榮華超越眾人。這樣的一箇人竟爲婦女而自陷於喪亡，並且背棄了上主。(2) 爲此，我們不允許和婦女坐在一處交談，也不許和婦女有任何交往。

### 第十三章

(1)同樣，蘇撒納時代的那位老者，雖然是當時的判官，但因多次觀賞並凝視已婚者的美色，於是墮入了淫慾的海洋，並侵侮了真福的蘇撒納。

聖克來孟致童貞的男女第二書終

聖克來孟《致命紀》



# 聖克來孟《致命紀》

譯者 序

略歷 — 聖克來孟在羅馬服務聖職。年少時在聖伯多祿的指導下，訓練了自己的宗教生活和神職的技能。聖伯多祿致命後，理諾繼位，在位約十二年。克來多繼理諾的位作教宗又約十二年。克來多去世後，克來孟繼位，在位九年或十一年，大約是從九十至一百零一年或是從八十八年至九十八年。在位期間經過了道米先皇朝發生的教難。教難在九十六年道米先去世前後終止。克來孟在這個時期曾給格林德人寫了一封信，史稱克來孟致格林德人第一書。兩年後，特拉陽繼乃而瓦的位作皇帝，又發生了教難。克來孟就在這時期，離開羅馬不知所終，大約是殉難了，以上是聖克來孟的略歷，都是有史可考的。至於聖人的家族、生平，以及殉難的日期，地點和情節等，第四世紀以前，例如歐賽博、格齊波、聖熱羅慕、聖伊來乃等等有權威的史家都沒有任何記載。甚至這些史家隨從著歐理真（Origen, 185-254?）的意見，誤將羅馬教宗克來孟和保祿的同伴斐利波城的克來孟混作一人。十九世紀有些史家將聖克來孟和道米先皇朝的克來孟執政官混作一人；但這都是和史事不相符合的。又有一本史書，題名《聖艾略及聖亞吉留事錄》<sup>1</sup>，認為羅馬教宗聖克來孟是執政官克

---

<sup>1</sup> Acta SS. Aelii et Achilei

來孟的長兄撒必諾（Titus Flavius Sabinus）的兒子。撒必諾也曾作執政官<sup>2</sup>，死於道米先朝，但他的兒子必定太年輕不會是親身受教於伯多祿的克來孟；不過根據致格林德人第一書的內容，有人推測寫那信的克來孟可能是皇家的臣僕，恢復了自由，服務教會的神職。作教宗以後保持了和皇家舊有的一些關係。德多鄰（Tertullian, 160-230?）和一些史傳的偽書一致稱認聖克來孟親身從聖伯多祿的手中受了祝聖，領受了神職的品級，還作了理諾及克來多前後兩位教宗的助理主教，最後作了教宗。

《致命紀》——第四世紀以後，有人寫了一本聖克來孟《致命紀》，是根據當時盛行的傳聞編輯而成。記載的許多事蹟都不見於四世紀以前的史書，許多章節表現編著者似是故意誇大其詞，神奇其說，結撰了一些演義性的故事。述說聖克來孟在羅馬傳教會用隱身的奇法，脫免了乃而瓦的倖臣、貴族西細紐的逮捕，顯聖蹟治好了他瞎了的眼睛和聾了的耳朵，歸化了他和他同級的四百多人。以後在特拉陽朝蒙難，充軍到黑海克理莫格而松島上<sup>3</sup>，在那裡顯了「羔羊顯現，擊石引泉」的奇蹟。其後遇難被投大海，鐵錨繫頸，沉入深處。教友大眾望著大海號哭祈禱，海水自退三哩，發現聖人的遺骸靜止在海底的一座小聖堂中。這座聖堂是天主顯聖蹟建築的，每年致命紀念節舉行慶祝七天，海水也自退七天。還有些其他神奇的記載，這些神奇的故事和當時的傳聞都是

---

<sup>2</sup> Consul

<sup>3</sup> Chersonesus Taurica, Crimea.

普遍而盛行的。現代史家和學者都認為這些奇聞的背後必定有一些事實的根據。這些事實，肅清了演義性的神奇的成分，歸結起來，大略如下：

聖人的生平 — 聖人曾在羅馬服務聖職，作了主教和教宗，學識淵博，聖德卓著，深得猶太教，希臘教和同教人的愛戴。勸化了許多羅馬的市民，並且勸教的工作深入了羅馬的貴族，惹起了貴族家庭中尤其是夫婦間的糾紛和疑忌。有的家庭經過了一個時期的摩擦，賴著聖人的感化，全家進教，恢復了家庭的和睦。市內進教的數目日增，引起了民眾的注意和驚駭，甚至惹起了市眾的反抗和暴動。特拉陽皇帝禁止傳教，並令克來孟離開羅馬，和其他許多人同到黑海東岸的一個小島上作鑿石的苦工。克來孟到達後，發現那座小島上作苦工的教友已經有兩千多人。島上缺乏水泉，聖人領導群眾作擇地鑿泉的工作，泉口鑿開以後，水流成河，島上奉教和不奉教的居民都感念聖人鑿泉的功績。同時聖人聚訓生徒，宣傳教義，勸化了島上的許多居民。於是惹起了官廳的罰禁。殺戮甚眾，最後殺不勝殺，官方差人將聖克來孟以鐵錨繫頸，投入大海深處。信眾常往海岸向著聖人沉海的地方祈禱。海潮退落時，尋獲了聖人遺骸，或者是發現了聖人的遺骸被海浪沖到了海岸低處的一間房子下層的廠屋中。於是就地建堂，每年海潮退落，廠屋露出水面的時候，群眾前來敬禮，那個地點因此變成了朝聖的中心。聖人的遺骸在這個地方發顯了一些治病的奇蹟。

以上這些事跡，大約就是《致命記》演義背後的實情。此外，《致命記》中述說的教友蒙難的情形，及教義流行和

舊社會、舊思想、舊勢力發生的衝突和摩擦，都有歷史的價值：「眼瞎見正道，耳聾聽真理」的名言確實說出了看破虛妄，徹悟真境時，心裡發展的情況。聖人去黑海格而松島作鑿石的苦工，依照現代考古學家的意見，很能是歷史的事實。

考古家的意見 一 站在羅馬方面看去，格而松遠在帝國極東的邊陲，地勢遙遠孤懸，無屏障的防護。派大批的人去到那裡作鑿石的苦工是很危險的。根據教會史去推論，紀元二百七十年前，格而松沒有教友存在的證據。二百七十年後，當地所有的教友只是和日路撒冷有密切的關係，和羅馬的關係似乎沒有。九十六年至九十八年間乃而瓦皇帝大赦，釋放了蒙難的教友。那末，九十九年或一百年之間，克來孟充軍到格而松發現那裡作苦工的教友二千多，怎能和歷史的事實相符合呢？同時《致命記》編著的地點不是格而松而是羅馬一帶。爲了這些理由，有一位歷史的研究者名叫多尼克（Fr. Dvornik），他是捷克斯拉夫國的一位神父，曾發表文章主張《致命記》中聖克來孟充軍到格而松的這件事是不可能的；但是另一方面有許多考古學家認爲《致命記》背後所根據的一些事件，特別是格而松島上鑿石、鑿泉致命等等事件是很可能的。主要的理由有以下數點：

1. 聖伯多祿第三位繼任的教宗克來孟，自古受羅馬教眾的敬仰，但是羅馬一帶沒有他的墳墓，足證他沒有死在羅馬或羅馬附近的地方。紀元三百六十年間的《致命聖人錄》中記載克來孟的致命瞻禮日是十一月九日。考古家德勞思（De Rossi）發現了三八四至三九九年間的石匾，匾上刻著克來孟致命的字樣。紀元四百年以後的陸非怒（Rufinus）教宗佐思

謀（Zosimus）歪松公會議（Vaison, 442）等等都認為克來孟是致命的聖人。在羅馬還有聖克來孟堂，分上下兩層；下層最古，建築在公斯當丁皇朝，約在三三七年前後。《致命記》那本小冊子也是在這個時期出世。證明眾人對於克來孟的敬禮已經普及帝國境內歐亞各地，而且《記》中所載的克來孟在羅馬傳教和去格而松充軍的主要事件，是歷史上舉世公認，無人非議的。

2.最有趣的是一九四八年，列寧格勒城蘇聯科學研究院考古學家伯樂夫（G. D. Belov）在陶利克格而松《記》中有以下這些敘述：在黑海沿岸，克里莫境內，格而松半島的加撒池海灣（Kasacya）中，有一座小島，島上有一座丘陵。丘陵上有一些古代建築的遺跡，這些遺跡原來是希臘羅馬屯兵的軍營和隨營人民的住宅，這些民宅內也有防禦的設備，兩道殘破的圍牆現在還直立陵上。生在紀元前六十八年的一位輿地專家，希臘人，名叫特拉包<sup>4</sup>有過關於這個軍營的記載。紀元八六六年，聖西利祿在小島的那個丘陵上發掘古墓，發現了一具遺骸，近旁有一個鐵錨，因此認為那是聖克來孟的遺骸，於是帶回羅馬，至今存放在克來孟聖堂中供人敬禮。伯樂夫又發現在這個小島沿海有一座古代的小堂，堂的背後有座修院的殘跡。小堂下層，是一個廠屋，背依海岸，面向大海，地面近於水面，海水往往升入。這個廠屋恐怕就是當初停放克來孟遺骸的所在，也可能是海浪把聖人的遺骸沖到了廠屋以內。

---

<sup>4</sup> Strabo

同時，在這個小島及附近的島上許多處有鑿石的洞穴和痕跡，還有古代石料建築的遺址。島上的地質多沙石，水泉稀少又容易被滾沙填塞。清除流沙，泉水就又可大量暢流。格而松區雖然只是羅馬的保護國，還不是行省，但和羅馬的關係已經是相當密切，在第一世紀和第二世紀，島上的本地人就有一些持有羅馬國民的身份證。同時，特拉陽皇帝國勢隆盛，遠征達池（Dacia）是在這個時期，沿著多瑙河，修橋築路，直達黑海，工程浩大，需要石料，派人到格而松沿海諸島屯軍屯民，鑿石鑿泉，一面搜集軍需。一面開墾荒島，一面監視保護國的安全，鞏固雙方友好的關係，乃是當時軍事的需要。並且加撒池灣內的小島正在多瑙河口的對岸，丘陵易守，可做此岸的屏障，石料豐富，海運便捷，供給軍需的物資，地點甚合理想。

爲了這些理由，現代的考古學家柏捷先生也有同樣的意見（Berthier de la Garde），爲聖克來孟在格而松的充軍和致命很可能是歷史的事實。聖克來孟《致命記》是年代古老流行極廣的一部史書，除了驚人聽聞而不見於古史的一些演義以外，古今的史家和考古家找不到充足的理由推翻它歷史的價值與權威。何況傳教致命的聖人，發顯聖蹟，證明教義的真實和天主的全能，也是古今歷史上不少見的事。

（序終）

參 考 書

- Daniel Ruiz Bueno, *Padres Apostolicos Madrid*, 1950, pp. 101-106; 172-175.
- Fr. X., *Funk, Patrum Apostolicorum Opera*. Tübingen, 1901, t. II, p. 1-49.
- Funk-Bihlmeyer, *Die Apostolischen Väter*, Tübingen, 1924, Erster Teil.
- Funk-Diekamp. *Patres Apostolici*, Tübingen, 1913, t. II, p. 1-49.
- Glimm-Marique-Walsh, *The Apostolic Fathers*, New York, ed. by Ludwig Schopp, 1947, p. 3-6.
- K. Lake, *The Apostolic Fathers I*, (Loeb Classical Library), London, 1912, pp. 3, pp. 337.
- J. B. Lightfoot, *St. Clement of Rome*, London, 1890, vol. I, p. 86.
- W. K. Lowther Clarke, *The First Epistle of Clement to the Corinthians*, London, 1937.
- J. Lebreton, *L'Eglise Primitive*, p. 304-305, ed. Fliche-Martin, 1946, pp. 322 sq.
- A. Casamassa, O. S. A., *I Padri Apostolici*, Roma, 1938, pp. 30.
- F. Cayre, A. A., *Patrologie et Histoire de la Théologie*, t. I, liv. 1, p. 51 sq. Paris, 1938.
- J. Quasten, *Patrology Westminster, Indiana*, 1950, vols. I. P. 43; 64; 184.
- De Rossi, *Bolletino di Archeologia Cristiana*, 1870, p. 148.

- G. D. Belov, Chersones Tavriceskij, Leningrad, 1948  
(Chersonesus Taurica)
- Fr. Dvornik, "Les Légendes de Constantin et de Methode vues de Byzance, in Byzantinoslavica, Supplementa, Tom. I, Praga, 1933.
- Berthier de la Garde, Raskopki Chersonesa, in Materialy po Archeologii, Rossii, N. 12, St. Petersburg, (Leningrad) 1893  
(Chersonese Excavations)
- P. Allard, Histoire des Persecutions pendant les deux premiers siècles, 1911, Paris, pp. 181 et sq.
- S. Irenaeus, Adversus Haereses, 3.3.3.
- Tertullianus, De Praescriptione, 32.
- Eusebius, Historia Ecclesiastica, III, 4-34, III, 20, 8; III, 37-38.
- S. Jeronimus. De Viris Illustribus, 15.
- S. Epiphanius, Haer., XXVII, 6.
- Origenes, In Joan., VI, 36; Pg., 14, 293.
- O. Bardenhewer, Geschichte der Altkirchlichen Literatur, t. I, 110-113: Bibliographia.
- Dictionnaire de la Theologie Catholique, col. 48-54; 201-223: F. Nau, Clementins.
- Catholic Encyclopedia, New York, Clement of Rome.



# 聖克來孟《致命紀》

簡稱《克紀》

## 第一章 克來孟與各教的人

(1) 羅馬民眾教會的第三任首長<sup>1</sup>克來孟，諸德百行，優美卓著，繼承著伯多祿治理事務的知識和技能，博得了猶太人、希臘人和信從基督的一總人的悅服。(2) 希臘人愛戴他，因為他根據希臘人的經典和授秘禮<sup>2</sup>，講述了他們敬奉的眾神都有什麼籍貫、履歷、事蹟和結局，舉出的證據確實，敘述明透，態度上並不含著輕視或厭恨的情意，同時教導他們停止那些敬禮，為得到真天主的寬赦和親近。

## 第二章 克來孟與猶太教人

(1) 猶太人愛戴他，因為他證明了他們的先祖是親愛真天主的人；他們的教規是至為神聖的；他們在天主台前有佔領首位的繼承權，只要他們不否認天主給亞巴郎預許的真福，已經充分的實現在基督身上了。(2) 天主預許的真福乃是將萬民遺贈給亞巴郎後代中的一個繼承者。天主嘗向達味

---

<sup>1</sup> 首長：Προεστη, Proeses：首席，主席。坐在或站在首位的人。教會的會是民眾的聚會，和公家的或有官級的聚會是相對的(Ecclesia: Assembla Populi vel Plebis)。

<sup>2</sup> Initiation of Mysteries

說：「我要從你腹胎的子孫中將繼承者擢升到寶座上。」<sup>3</sup>又藉依撒亞先知的口說：「童貞者要懷孕，並要生一子，子名安瑪諾。」<sup>4</sup>

### 第三章 克來孟與基督的信眾

(1) 基督的信眾更比別人愛戴他，特別是因為他曾製訂人名錄，登記地方上一總窮苦的人們的姓名，不容許聖洗的寵光照耀了的人們沿街行乞。(2) 每天講道，勸勉中等社會及富足的人家救濟貧窮，勿使寵光照耀了的信友迫於飢寒而向猶太教人或希臘教人索取食品，或用希臘教人的救濟品玷污洗禮洗潔了的生活。

### 第四章 人道的慈善與理性

(1) 克來孟用這樣許多人道慈善的鮮花，取得了天主及一總尊重理性的人們的歡心。那些明顯中悅天主的事情不能中悅喪掉了理性的人<sup>5</sup>。(2) 克來孟的心志堅強，不因眾人的嫉恨而生畏怯的心理，任憑悖棄理性的人妄加侮辱，他都無所畏懼。就是因此，羅馬聖座上的主教真福克來孟沒有向乃而瓦皇帝的倖臣西細紐表示畏怯。

---

<sup>3</sup> 詠、一三一，11。

<sup>4</sup> 依、七，14。

<sup>5</sup> 天主的事情都是不違背理性的。

## 第五章 貴族西細紐及刁道辣

(1)當時，西細紐的妻子刁道辣，聽了克來孟講的道理，歸信了聖教，事奉真主，敬禮殷勤。西細紐心生嫉妒，於是陰謀暗算的趁她前往參加聚會以後，出她意料之外，要在會堂上，加以強蠻的處分。(2)果然時刻一到，他從另一門口走入了會堂中，東瞧西看，四下裡觀望。正當這個時候，克來孟祈禱完畢了，在堂中的信友同聲答應：「亞孟！」西細紐這時忽然眼睛瞎了，耳朵也聾了，完全失掉了視覺和聽覺。(3)因此，他吩咐他的僕從們說：「你們要攙著我領我出去，我的眼睛完全瞎了，我的耳朵也聾了，什麼也看不到聽不見了。」

## 第六章 西細紐堂中迷路

(1)他的僕從攙著他在會堂裡祈禱的信友的人叢中找不到原來的門口，左旋右轉，迷失了方向，竟攙著他轉到了刁道辣祈禱的地方。(2)刁氏看見僮僕們攙著他們的主人東走西走，不知道他的眼睛瞎了，還見他是雙目圓睜，正像是在注視著她。她於是垂下頭來不敢仰視，只是派了自己的僮僕中的一個前去詢問，為什麼他們攙著他們的主人在堂裡東轉西繞，是要做什麼？他們答說：「我們的主人，看見了他不可看的景物，聽了異教的奧蹟，因此，眼睛瞎了，耳朵也聾

了，既命我們攙他出去，又不許我們拉他出去。」<sup>6</sup>

## 第七章 西細紐眼瞎歸家，刁道辣端立祈禱

(1) 刁氏聽到了僮僕的報告，立時起身端立，開始祈禱，流著淚祈求天主賞賜她的丈夫走出會堂。她於是轉身向西細紐的僮僕們說：「你們應朝著外面走，攙著你們主人的手，拉著他回家去，我的祈禱才剛開始不能中斷，我還有些祭品要去獻給上主，等到諸端聖事的奧蹟舉行完畢後，我從後面趕上你們去！」(2) 僮僕領了命，乃朝著外面走，用手牽拉著主人回了家，然後又回來報告刁氏說：「主人（已經到了家），但仍然是耳聾眼瞎。」(3) 刁氏聽了報告，越發急切，淚流如注，哭求天主賞賜丈夫痊癒。堂裡的信眾公眾祈禱完畢，刁氏跪到真福克來孟腳下，述說了剛才發生的事件，並陳明了丈夫耳聾眼瞎的情形。

## 第八章 克來孟往視西細紐

(1) 真福克來孟聽了刁氏報告的情形，不禁流出了同情的淚，並招請在堂的信眾同心祈禱，求上主恢復西細紐的視覺和聽覺。(2) 然後，踏著迅速健勇的步伐，隨著刁氏前去看望西細紐；果然發現他耳聾眼瞎，四竅緊閉，眼睛裡什麼也瞧不見，耳朵裡什麼話語或聲音也聽不到。大眾一同發出

---

<sup>6</sup> 僮僕的奴化心理，奉命攙又不敢用力拉，只是隨著主人東倒西歪的趨勢，轉彎抹角的瞎轉。

了哀慟的號哭，西細紐也完全沒有聽見。

## 第九章 克來孟祈禱治療西細紐

(1)當時，真福的克來孟，雙膝跪下，祈禱天主說：「主！耶穌基利斯督，你曾將天國的鑰匙交給我師伯多祿宗徒，並說：你開就開，你鎖就鎖<sup>7</sup>。我求你實踐你『堅信不疑，有求必得』的諾言，命這人的眼睛和耳朵開開；使你預許的真福常存至於萬世之世！」大眾同聲答應：「亞孟！」立時，西細紐的耳朵和眼睛，豁然開通了！（2）但是西細紐，恢復了視覺，一看見了他的妻子和真福克來孟並肩站立，心中反覆思想，不明真相，暗想他自己是受了魔術的愚弄，於是命令手下的僮僕說：「逮捕克來孟主教！他用魔術傷害了我知覺的器官，他的目的是到我家來會見我的妻子！」

## 第十章 西細紐逮捕克來孟

(1)那些僮僕於是奉命逮捕了克來孟，強拉硬扯的把地上僵臥的幾根石柱，翻過來倒過去，用繩索網綁了數週。西細紐卻誤以為他們真的網住了聖克來孟。（2）聖人卻注視著向他說：「你的心頑硬如石，因為你迷信石偶，所以你合該逮捕石柱！」

---

<sup>7</sup> 瑪、十六，19。

## 第十一章 刁道辣為丈夫祈禱

(1) 西細紐卻仍舊誤認真是網綁了聖克來孟，並且沾沾自喜的說：「我這可要處置你的死罪了，為警戒天下的魔術家！」(2) 聖人於是念了一些經，降福了他的妻子，告辭走開了。臨行吩咐了她繼續祈禱，直到上主垂允，發顯祂臨格她家，救治她丈夫的實效以前，完全不可停頓。(3) 刁氏於是哀哭祈禱，整日不斷，時至夜晚，顯現一人，狀貌尊貴至極，開口向她說：「為了妳的緣故，西細紐的健康將要恢復，為應驗我的弟兄保祿宗徒說過的話：「為了有信德的妻子，無信德的丈夫要沾領聖德的恩澤。」<sup>8</sup>」話方說完，轉眼不見了。從那些話看來，明證那發現在面前的乃是真福的伯多祿宗徒，這是沒有可疑的。

## 第十二章 西細紐歸化

(1) 果然，西細紐立刻招叫刁道辣前來，並向她說：「我求妳轉求妳的天主不要惱怒我。原來是我嫉妒怨恨了妳，在妳進堂以後，跟隨上去，並進了堂內，願意觀看那裡舉行的奧蹟，探聽那裡的言談，因此我失掉了視覺和聽覺。(2) 其後，克來孟來到了我們家中，使我恢復了視覺和聽覺，為此我求妳請克來孟回來，並給我講解一些我應知道的真理。昨天我和眾人都明明看見了用繩索網綁的是克來孟及跟隨他的

---

<sup>8</sup> 格一、七，14。

祭員<sup>9</sup>，並且翻轉拖拉的也是克來孟，但是現在我才知道了當時網綁的卻是些石頭和石柱。」

### 第十三章 克來孟回視西細紐

(1) 於是刁道辣往見克來孟，報告了自己所見及丈夫所表示的一切。(2) 聖克來孟就應請來到西細紐家，大家優禮的接待。西氏聆聽了聖人爲增進他靈魂的神益向他說了許多話，全心歸信了天主，並跪在聖人腳下叩頭不起大聲呼號說：

### 第十四章 西細紐的祈禱辭

(1) 「我感謝全能的真天主，他使我的眼睛瞎了，爲賞我看見他。又使我的耳朵聾了，爲賞我聽見真理。前者我愚昧無知，耳朵聽了真理，冷笑輕視。現在耳朵聾了，才知道聆聽真理而誠心接納。(2) 我認爲虛假的乃是真實；我認爲真實的乃是虛假。我看著是黑暗的乃是光明；我看著光明的乃是黑暗。(3) 現在我滌除了迷信偶像的污穢，洗清了我的靈智，看破了欺騙世人的邪魔。他使不信基督的人崇奉聾啞的怪石偶像。因此我自己直到現在作了邪魔的奴隸。」(4) 西細紐說了這樣的許多話，聽了的眾人都極表歡喜。他和他全家人等一同歸信了真主。他登記了自己家中每人的姓名。「涉渡節<sup>10</sup>」來到了的時候，他就和他全家的人一同領受了

<sup>9</sup> κληρικοι, Clerici, Clergy

<sup>10</sup> Pass-over, Pas-cha, 巴斯挂節, 復活節。

洗禮，同時集團受洗的人男女老幼共計四百八十三人，乃而瓦皇帝親信的許多顯貴的人物，也受了西細紐的影響，歸信了天主。

## 第十五章 竇古槍鼓動市民暴動

當那時，有一名伯爵階級的官員，名叫竇古槍<sup>11</sup>眼見信從基督的人數眾多，於是召集了各區的區長，分給他們銀錢，勸誘他們鼓動人民暴動，相反基督的名號。<sup>12</sup>

## 第十六章 羅馬市民和希臘的多神教

(1) 果然，當瑪莫丁<sup>13</sup>作羅馬市長的時期，羅馬的人民發起了暴動，反抗克來孟的名號。民眾騷動紊亂，言論互相衝突，有的人喊著說：「他哪裡做過惡事？什麼好事他沒有做過？疾病者受了他的監護<sup>14</sup>得了治療；憂苦者投奔到他面前，便得了安慰和喜樂。他沒有傷害過任何人，他為一總的人都做了有益的事情。」(2) 另一方面，許多人心中燃燒著毀謗的怒火，大叫說：「他做了許多邪法魔術的事情，為破壞我們敬祀眾神的禮制，他侮辱了我們的眾神，他主張光天

---

<sup>11</sup> Torcucianus

<sup>12</sup> 名號代表勢力和構成那個勢力的群眾。

<sup>13</sup> Mamertinus

<sup>14</sup> 克來孟的神職是監護。照顧疾病貧苦是他的職務之一。



不是真天主<sup>15</sup>，護守我們的力士<sup>16</sup>是污穢不潔的神；我們聖潔的慾美<sup>17</sup>是娼妓。他又說我們偉大神明的竈娘<sup>18</sup>受火燒。（3）同樣，至聖的神武<sup>19</sup>以及太陰<sup>20</sup>、畜牧<sup>21</sup>、季豐<sup>22</sup>、武雄<sup>23</sup>等神也都受了他的侮辱。凡是我們眾神的名號和廟宇，沒有不受他侮辱的。他只有兩條路可以選擇：或是行禮祭祀我們的眾神，或是自受消滅！」

## 第十七章 暴動不合人類的理性

（1）當時市長瑪莫丁忍受不住人民的暴動，於是命令手下的士卒將極真福的克來孟押解庭前，網綁起來，向他說：「羅馬的民眾已經給我們證明了你原是貴族出身，但是不幸你誤犯了錯誤，使民眾不能靜默忍耐。你的錯誤是崇奉我不知是什麼的一個基利斯都，又主張了許多反對眾神的理論。因此你應當放棄一切多餘而無益的邪教，但應崇奉我們習俗中舊有的眾神。」（2）真福的克來孟於是答應說：「我求你用理智的聰明接納我的申辯，根據我自己供狀和說明，寫出

---

<sup>15</sup> 光天：Zeus。天主：Deus。

<sup>16</sup> Hercules

<sup>17</sup> Aphrodita

<sup>18</sup> Vesta

<sup>19</sup> Athena

<sup>20</sup> Artemis

<sup>21</sup> Hermes

<sup>22</sup> Cronos

<sup>23</sup> Ares. Mars.

文字審定我的是非，標明我的案情，不可順從亂民的暴動，亂民既無知識又無紀律。假如有一群狗，圍繞著我們狂吠嘶叫，猛撲亂咬，即使把我們咬得粉碎，他們仍是一群狂吠的狗，沒有能力剝奪我們人類的理性。暴動也是一樣，它是由亂民掀起的；亂民沒有受過教育，不知遵守紀律；掀起的暴動，既不穩健可靠，又不合乎真理。(3) 因此，我請你尋找一個靜默的機會，好使理性的人靜心反省，自己審思明辨，研討補救自己的問題，庶幾能發現真實的天主，並以敬以誠向他發出信德。」<sup>24</sup>

## 第十八章 特拉陽皇帝

(1) 於是瑪莫丁市長寫了一封報告書，上呈特拉陽皇帝。在聖克來孟名下填寫了聲明如下：「市民暴動，要求處理克來孟，久而不歇，但所有控告皆無實據。」(2) 特拉陽皇帝回批：「彼應祭祀眾神，否則發配海外本都國格而松的郊外曠野中。」<sup>25</sup>

## 第十九章 信德和理性的勝利

(1) 瑪莫丁市長頒發了特拉陽發出的命令，費了許多心力，勸克來孟同意進獻灑酒的祭禮，不可自願徙邊；但真福克來孟堅持下去，結果勸動了瑪莫丁審官順從理性的思路歸

<sup>24</sup> 尋獲天主的辦法是靜心反省，審思明辨。

<sup>25</sup> Chersonesus, (Taurica), Crimea, (Pontus)。

信了基督。(2)同時上主賞賜了克來孟極強大的神力，感動得瑪莫丁哀哭失聲的說：「你既純誠恭敬天主，天主必要在你執行徙邊的王命上，保佑你！」於是撥調了船隻，發給了糧米及所需的用品，派送他發配遠荒。克來孟不是獨自動身，和他同行的還有許多熱心的教友。

## 第廿章 克來孟充軍

(1)克來孟達到了充軍的地點，發現受皇帝的處罰在那裡鑿大理石做苦工的教友計兩千有餘。(2)教友們一看見舉世歌頌的聖克來孟來到了，於是唏噓浩歎，嗚嗚悲鳴，群眾一心，跑上前去，迎接著呼求說：「神聖的教宗，請你為我們祈禱，好使我們也能領受基利斯督預許的真福。」(3)聖克來孟知道他們是為愛天主而遭受了來此充軍的刑罰。於是安慰他們說：「上主調遣我來到這裡，不是沒有目的，乃是派我來分受你們的苦難，並樹立忍耐和慰樂的榜樣！」

## 第廿一章 擊石引泉，振興水利

(1)克來孟看見了教友們用自己的肩膀從六哩遠的地方背運清水。於是安慰並勸導他們說：「請我們大家祈求吾主耶穌基利斯都給信從他的人們打開一口水泉。古時，上主在西乃曠野擊敲巖石，引出了湧流的泉水。今日上主本身也要供給我們豐富的飲料，賞賜我們領受他的恩惠，同享歡樂！」

(2)這樣祈禱完畢，聖人向四下裡觀望，看見了一隻羔羊站在一個地方，提起了右腿，彷彿是給聖人指點那一個地方，

聖人立刻懂得了那隻羔羊就是吾主發顯了，只有他一個人看到的，別的人誰也沒有看見。他於是走到那個地點向眾人說：「因父及子及聖神之名，擊敲這箇地點！」（3）眾人於是動用手用鐵劊挖掘那個地點的周圍，但沒有動那個地點的本處。然後聖人拿起了一隻小鐵劊，對準羔羊右腳指定的那個地方，輕輕地敲了一下，立即一口清泉噴射出來了，湧湧滾滾，水脈旺盛，波紋美麗至極，激波怒浪，流成了一條河。當時群眾見此，無不踴躍歡樂，聖克來孟遂引《聖詠》一句說：「河水怒流，主城騰歡！」<sup>26</sup>

## 第廿二章 群眾進教

（1）這項奇蹟的消息傳遍了各地，全省的人踴躍前來，聆聽聖人講道，歸信了上主，每天領洗回家的人五百有餘。  
（2）一年之內，當地的信友建築了聖堂七十五座，搗碎了偶像，拆毀了廟宇，邪神的森林面積三百哩，全部砍伐淨盡！

## 第廿三章 克來孟被投大海

（1）當這時，仇教者讒言陷害，走報特拉陽皇帝，具呈當地教徒眾多，數目激增。皇帝乃派遣歐非逮<sup>27</sup>將軍前往，歐氏素來虐待教友，所用刑罰樣式不一，殺戮甚眾，眼見此地信眾踴躍為主致命，數目至多，將軍心生怯懦，於是停止

---

<sup>26</sup> 詠、四五，5。

<sup>27</sup> Aufidianus

殺戮，但勒令聖克來孟祭祀邪神。(2)及至他見聖人信德堅定，不祭邪神，歐氏乃命令劊子手們說：「將他拉出去，鐵錨繫頸，投入深海，免使屍身浮漂，教徒撈走，要拖去當神恭敬。」

## 第廿四章 海水退落三哩

(1) 這個慘案發生之後，教友大眾聚到海岸慟哭。高乃料和費博<sup>28</sup>兩位聖人的子弟，招請眾人說：「請我們同心祈求上主指示我們致命聖人遺骸的所在。」(2)於是教眾祈禱，同時，海水退落了三哩左右，眾人腳踏著海底的乾地，走入海中，發現海底有一座大理石築成的房子，彷彿是一座小聖堂，是天主設構的，裡面停放著聖克來孟的屍首，沉海時的鐵錨停在身邊。

## 第廿五章 各地教友前來朝聖

(1) 他的子弟們得了天主的神示<sup>29</sup>，不遷移聖人的屍首；並聽了天主的神言<sup>30</sup>，知道每年聖人受難致命的紀念日，海水退落七天，呈露出乾燥的海底上的路徑，供遊客前來瞻拜。上主為光榮聖人的名號，樂意了每年發生這樣的事蹟，至今不斷。(2)為了這箇事蹟的發生，當地及四周的人民統

---

<sup>28</sup> Cornelius et Febus

<sup>29</sup> Revelatio Divina

<sup>30</sup> Oraculum

統歸信了基督，在那裡信從希臘教或希伯來教或是信從異端的，一個人也沒有了。（3）同時在那裡發生了許多爲人有益的事蹟，許多盲目者在聖人紀念日野餐<sup>31</sup>時恢復了目光；附魔的人離祛了邪魔；患僵冷症的，腎臟病的，石淋病的；或觸摸聖人的遺骸，或用聖水洗澡，或吞飲聖水，病就消除了。總之，不拘什麼樣的病人，投奔到致命聖人台前呼求救治，沒有不得實效的。

（4）聖人的光榮和美德，仰賴吾主耶穌基利斯督，垂留永遠。

仰藉上主，光榮歸於大父，同歸於上主，並歸於完全聖潔生養靈命的聖神。由現今以至永遠，及世之世。亞孟。

聖克來孟《致命記》終

---

<sup>31</sup> 野餐是露天就地聚餐。朝聖的人在慶節聚餐，年代久遠以後轉指慶節，亦名瞻禮，西文 Festum (εορτη) 原義：是歡筵野餐。

聖克來孟致格林德人第二書

# 聖克來孟致格林德人第二書

譯者 序

這封書信，實際上，不是一封書信，而是公眾祈禱會上的一篇《勸語》。這篇《勸語》保存在三個抄本內。都是緊接在克來孟致格林德人第一書的後面。同時古代史家歐賽博、陸非怒、聖熱羅慕都記載當時傳說有致格林德人第二書的存在。後世的人甚至或是當時的人，不知不覺的給這篇《勸語》定了一個錯誤的名字，叫它作《聖克來孟致格林德人第二書》。

那三個抄本一個是第五世紀的《亞歷山抄本》，一個是一〇五六年的《撒凌抄本》。這兩個抄本是希臘的原文。第三個是一一七〇年《敘利亞抄本》。這個抄本是敘利亞文的譯本，現存於劍橋大學。《亞歷山抄本》年代最古，可惜不完整，缺最後八章，而且第十二章缺第六節。《撒凌抄本》完整，共有廿章。

第一次根據抄本印製的珍版是楊波版，是一六三三年根據《亞歷山抄本》印製的。其後有許多新版。一八七五年白費樂根據《撒凌抄本》首次印製了全文的珍版，其後也有許多新版和校勘本。

第十五、十七，和十九章的內容明證這全卷的文章不是



一封書信，而是某宣讀員著作的一篇《勸語》<sup>1</sup>。《勸語》是公眾開會祈禱中的一個項目。往往是宣讀員用親切的話語，引據著《聖經》或主教、神父們的話，勸勉參加祈禱的人，彷彿是親密的朋友們歡聚暢談諄諄相勸一樣。這類《勸語》是教會史上一種新興的文藝，有特具的體裁和筆風，和當時文學作品、辯士或演講家的作品、或官家公文等等都不相同。

這篇《勸語》裡面談到了「深知派<sup>2</sup>」的神學和哲學問題。這派的思想成熟在一一五年至一五〇年之間。它的領導人物中資格最古老的柴林特（Cerintus），生活在一一五年前後的那個時代。瑪而松和撒都尼（Marcion; Saturnilus）生活在哈德廉皇帝的時代，約在一一七年至一三八年前後。我們的這篇《勸語》駁斥他們關於耶穌受難，肉身復活，靈魂與肉身的關係；經濟合作的重要問題的錯誤。同時《勸語》中勸眾人悔悟自新，克苦祈禱，在經濟上合作互助，補過贖罪，精修義德，看透塵世乃是人生的逆旅，人生乃是一場戰爭和競賽；人人應把握這短促的時機，歸信真教，加入基督的軍伍，化成耶穌身體的一部分，同得天主救世的恩寵，準備受天主教義的審判，領取真福的賞報。

這篇《勸語》的內容及語調和《神牧啓示錄》幾乎相同。因此巴提浮（P. Batiffol）主張這篇《勸語》的著者就是《神牧啓示錄》的著者何而馬，或者是他同時同地的一個人。那

---

<sup>1</sup> 宣讀員：Lector：二品祭員。

<sup>2</sup> Gnosticism.

就是說一百五十年前後羅馬方面神職界的一個宣讀員，宣讀員是神職品級的第二級。不是長老，監護或教宗，但可能同時兼任教師、先知、或解經者。（長老和監護能是神父或主教）。同時，《勸語》的第七章曾提到格林德伊思慕<sup>3</sup>地峽競賽大會的規則和競賽的熱烈情形。因此賴特富、賈瑪撒等學者主張這篇《勸語》著作的地點能是格林德城。但是別的學者巴而地（G. Bardy）、叔伯爾（H. V. Schubert）、柏諾（D. Ruiz Bueno）等等認為這篇東西是羅馬神職界某人的作品，哈納克（A. Harnack）更進一步認為這篇《勸語》乃是格林德主教狄約尼自己曾說從羅馬教宗索得（Soter, 166-174）接到了的一封信或《勸語》。無論如何，這篇《勸語》是極能代表羅馬方面二世紀中葉那一個時代的作品。

---

<sup>3</sup> Isthmian games, Isthmus, Corint.

## 參 考 書

- A. Harnack, Die Chronologie der altchr. Literatur bis Eusebius, I, 438 et sq., 451 et 487.
- E. Norden, Die Antike Kunstprosa, II, p. 538, n. 2.
- A. Puech, Histoire de la Litterature Grecque Chrétienne, "Origines de l'homelie : la IIe Epitre de Clément" p. 102; 105.
- Irenaeus, Adversus Haer., III, 4, 2.
- P. Batiffol, La Litterature Grecque, Paris 1901, p. 64.
- A. Casamassa, I Padri Apostolici, Roma, 1938, p. 66.
- G. Bardy, La Theologie de l'Eglise de Saint Clement à Saint Irénée, Paris, 1945, Litterature Grecque Chretienne, Paris 1927, p. 31.
- D. R. Bueno, Padres Apostolicos, Madrid, 1950, pp.333-353  
Catholic Encyclopedia, Clement of Rome.
- Glimm-Marique-Walsh, The Apostolic Fathers, New York, p.61.
- Patrick Young, Epistles to the Corinthians 1633-1637 楊波。
- Hilgenfeld, Clementis Romani Epistolae, Leipzig, 1876,  
(Bryennios)
- Dom Germain Morin, Anecdota Maredsolana, 2 vol., S.  
Clementis Epistulae versio Antiquissima Maredsous, 1894.
- Johannes Quasten, Patrology, I, p. 53 sq.
- Guido Bosio, I Padri Apostolici, I.

# 聖克來孟致格林德人第二書

簡稱《克二》

## 第一章 救世的鴻恩

(1) 弟兄們！我們要緊重視耶穌基督，因為他是天主，他是生者死者的裁判；同時，我們不可輕視我們應得的救恩。

(2) 輕視基督就等於不希望得他什麼重大的恩典，同時，許多人要聽從我們而輕視主恩，陷於罪惡，我們也要一同陷入罪惡，因為我們否認了何自被召而來？被誰召叫而來？召往何方？耶穌基督為救我們忍受了什麼苦難？(3) 我們要怎樣報謝他呢？產生什麼效果才能和他的恩惠相稱呢？我們所欠於他的債務價值多麼貴重？數量多麼龐大呢？(4) 他賞賜了我們光明，他親愛我們如同慈父親愛兒子，又救我們脫免了喪亡。(5) 我們要怎樣讚頌他呢？應怎樣感謝我們所受的恩惠呢？

### 破除迷信

(6) 昔者，我們的心智昏聩，敬奉石、木、金、銀、和古銅等等工匠的製品；我們當時的生活完全等於死亡；我們被包圍在黑暗之中，眼前充滿著濃黑，幸賴著他的慈心，擺脫了迷霧的重圍，恢復了眼睛的光明。(7) 他憐憫了我們，並以慈柔的心腸救援了我們，他看見了我們有許多嚴重的錯誤和傷亡的危險，完全沒有自救的希望，除非是仰賴著他。

(8) 我們根本什麼也不是的時候，他召選了我們，我們從無有之鄉升入實有之界，也是只幸虧他發出了恩情。

## 第二章 荒胎者的寓言解

(1) 「不生育的荒胎者，妳喜樂吧！沒有受過分娩疼痛的婦女！妳大聲歡呼吧！因為獨身者比有丈夫的婦女生的子女更多。<sup>1</sup>」(先知的這些話有什麼寓意呢？)「不生育的荒胎者，妳喜樂吧！」這句話的意思是說：我們的教會未生子女之前，當時是荒胎的。」(2) 「沒有受過分娩疼痛的，妳歡呼吧！」這是說：「我們應本著單純的誠心，把我們的祈禱呈獻到天主面前，事事依靠天主，免得如同臨盆的婦女，疼痛難忍，因灰心失意而喪亡。」(3) 「因為獨身者，比有丈夫的婦女生的子女更多。」這是說：「我們信教的群眾，最初的時候，彷彿是沒有天主的扶助，是一個勢孤力弱的獨身者。現在，我們的人數增加了，並且超過了那些自以為擁有天主的人群。」(猶太教，希臘和羅馬的宗教)。

(4) 《聖經》上又說：「他來不是為召叫義德的人，卻是為召叫有罪的人！」<sup>2</sup> (5) 這話的意思是說：「他來是為救危亡者或已傷亡者的性命。」(6) 偉大奇絕的功績是救危傾於既倒，不在乎扶持穩立者。(7) 基督降來的目的是救活傷亡者，他救了的人數眾多：因為我們都已陷入了傷亡的境

---

<sup>1</sup> 依、五四，1。迦、四，27。

<sup>2</sup> 瑪、九，13。

地，他降來時卻召叫了我站起來。

### 第三章 宣揚基督

(1) 他首先指示了我們既是有生命的人物，就不可祭祀無生命的邪神。並且不得敬拜他們。但應依靠他的啓示和能力認識真理的大父。我們怎樣能認識真理的大父呢？豈不就是決不背棄基督的啓示和幫助嗎？(2) 基督親口說：「誰在人前宣揚我，我也就要在我父面前宣揚他！」<sup>3</sup> (3) 我們宣揚我們的救主基利斯督，就要得到這樣的報酬。(4) 我們應當怎樣宣揚他呢？就是實行他的教誨，不要違背他的誡命，不但只用唇舌，而且要從心裡竭誠盡智的光榮他。(5) 依撒亞先知嘗說：「這些人民只用唇舌光榮我，他們的心卻遠離我！」<sup>4</sup>

### 第四章 實行義德，人類互助

(1) 我們只在口中呼求天主，並不能救活我們的生命。(2) 吾主嘗說：「不是每個向我『主！主！』呼求的人，就得得救，但是實行義德才能得救。」

#### 合作的原則

(3) 眾位弟兄們！從此說來，我們應用實際的行動宣揚

---

<sup>3</sup> 瑪、十，32。路、十二，8。

<sup>4</sup> 依、二十，13。瑪、十五，8。谷、七，6。

基督，這就是說：「我們應當互相親愛，戒防邪淫，罷除謾謗，剷絕嫉妒的心，節制情慾，心存惻隱，仁厚慈善，彼此分憂苦，共患難，不要吝愛錢財<sup>5</sup>，作出這些實際的行動，戒絕和這些行動相反的一切，才是宣揚基督。（4）我們不可畏懼世人過於敬畏天主。（5）否則，上主要罰我們：「你們即便是團聚在我懷抱之中，如果你們不實行我的誡命，我就要摒棄你們，喊你們走開、遠離我，我不知道你們這些犯罪的敗類是從哪裡來的！」<sup>6</sup>

## 第五章 天地乃人生的逆旅

（1）弟兄們！我們既願辭別旅社似的這個世界，就應遵行召叫我們的上主的意旨，毅然訣別，無所疑懼。（2）上主曾說：「你們將要如同羔羊處在狼群中。」（3）聖伯多祿當時追問說：「群狼咬碎了羔羊，將要如何是好？」耶穌答說：「羔羊既被咬碎之後，對於咬他的群狼，便無所畏懼了。同樣，你們，對於那些殺害你們以後再沒能力傷害你們的人，你們也不要有所懼怕，但是對於既殺害你們以後還有能力將你們的靈魂和肉身投入火坑的那一位，你們應當知所恐懼。」<sup>7</sup>（4）弟兄們！須知這個世界乃是我們肉體生活的旅社，所有的一切，數量既然輕微，為時又甚短促，基督預許

---

<sup>5</sup> 精神物質的全面合作。

<sup>6</sup> 依、四十，十一。路、十三，25-27。瑪、七，23。埃及福音經（現已失落）。

<sup>7</sup> 路、十二，4-5。

的真福卻是偉大奇絕的；乃是來世之國永享長生的太平和安樂。(5)我們要作什麼才能得到這些真福呢？沒有別的應作，只應本著聖德和義德應付一切事物，把這個世界的一切事物看作與我們自己不相屬的外人的事物；對於這些事物，不起一些兒貪戀的心。(6)一對於這些事物，發生了貪戀的心，立刻就離棄了義德的正路。

## 第六章 現世和來世

(1) 上主又說：「一僕不事二主。<sup>8</sup>」既願奉事天主，為天主勞動；又想事奉金錢，為金錢而勞動，是為我們不適宜的！(2)「得世界，喪靈魂，何益之有？」<sup>9</sup>(3) 須知今日的世界和將來的世界，是兩相對敵的。(4) 前者所誇耀的是淫亂床幃，傷風敗俗，以及貪吝巧詐的種種能事；後者卻吐棄這一些。(5) 我們不能同時對這兩個世界表示親善，反之，我們要斥絕前者採用後者。(6) 今世的事物，數量微小，為時暫促，來世的一切卻是不朽的美善，依此估計，憎棄前者，珍愛後者，才是合宜。(7) 實行基督的意志，始能獲得太平和安樂，否則，違反他的誠命，則無法脫免永罰。(8) 《聖經》上厄則戒先知說：「縱令諾厄、約伯、及達尼爾復生，他們也不再救他們的子孫脫免被擄的痛苦。<sup>10</sup>」(9) 這些義德的人德行偉大，還不能救拔自己的子孫。如果我們不

---

<sup>8</sup> 路、十六，13。瑪、六，24。

<sup>9</sup> 瑪、十六，26。

<sup>10</sup> 則、十四，14-20。



謹守聖洗的聖潔，將要盼望什麼進入天國呢！除非我們自己實際有義德和聖德的行動，旁的人誰能作律師替我們辯護呢？

## 第七章 基督信友的奮鬥

(1) 爲此，我的眾位弟兄：競賽的日期已經來到了！須知參加世俗競賽（賽船賽跑）的人，數目眾多，不都能得到勝利的花冠，只是少數盡力奮鬥，技術精強的選手能得到。我們也該同樣奮鬥。(2) 但我們奮鬥的目的是使一總參加奮鬥的人都一同得到勝利的花冠<sup>11</sup>。(3) 本著這個宗旨，我們在直路上奔跑，展開勝利不朽的戰鬥，大家一同參加運動的競賽，使大家一同得到勝利的花冠。即便實際上不是大家都能得到，但至少都要離花冠很近。(4) 同時，須知世俗的競賽的運動大會所給與的勝利的成果是容易腐朽的，參加運動的選手如果違犯規則，就要受打受罰，甚至被排出場外<sup>12</sup>。

(5) 請想，投身於勝利不朽的運動場內，參加競賽和奮鬥的人，違犯了規則，更要受什麼樣的打罰呢？(6) 關於不保持印號<sup>13</sup>完整的人，《聖經》上嘗說：「他們的蛆蟲不會死，他們的烈火不會滅，他們不過是一場運動或戲劇的展覽，供

---

<sup>11</sup> 「同得勝利」的競賽和「獨得勝利」的競賽，代表著兩種不同的思想的型態。前者的目的是合作互助，後者是「獨善其身」。

<sup>12</sup> 此段的描寫是當時希臘運動會的情形。

<sup>13</sup> 實踐聖洗或其他聖事的信德的誓約，以保持那些聖事在心靈上刻上的印號的完整。

人觀看取笑而已！」<sup>14</sup>

## 第八章 明告己罪，悔悟自新

(1) 趁在地上生活的時光，我們要悔悟自新！(2) 我們如同是藝術家手上的一塊陶土，要被塑製成器皿，當著陶土在藝術家手中的時候，他可以把它揉絞彎捲，或分切撕斷，或翻毀改造等等，無不隨心如意。但是一把陶土投入火窯以後，就沒有辦法更改了，我們也是一樣，趁我們在世上生活的時期以內，我們要全心悔改我們順從肉情利用肉身所犯的罪惡，好使我們在尚能悔改的時期以內，得到上主的營救。

(3) 一旦我們離開這個世界以後，我們就再得不到明告己罪悔悟自新的機會了。(4) 總而言之，弟兄們！實行大父的意志，保持身體的聖潔，遵守上主的誠命，始能得到長生。(5) 上主在《聖經》上嘗說：「你們既不能保存小者，誰肯委託你們保存大者？因此，我告訴你們忠信於小事者，也忠信於大事。<sup>15</sup>」(6) 這就是說：「你們應保持肉體的聖潔，和印號<sup>16</sup>的純淨，為能承受長生。」

## 第九章 肉體的神學意義

(1) 你們誰也不可主張這個肉體不受審判或不復活。(2)

---

<sup>14</sup> 依、六六，24。谷、九，48。

<sup>15</sup> 瑪、二五，21-23。

<sup>16</sup> 克二、七，6。

請你們細細的想個明白：你們在什麼肉體內領受了救恩？在什麼肉體內恢復了眼目的光明？豈不是在這個肉體內嗎？

(3) 所以我們需要保持這肉體，因為它乃是天主的宮殿。(4) 你們怎樣在這肉體內被天主召叫了去，你們同樣還要在這個肉體內歸來。(5) 我們的救主基利斯督原來本是神體，然後自己降世成了有肉體的人<sup>17</sup>。他這樣用這個肉體召叫了我們，我們也這樣在這個肉體以內領受賞報。(6) 因此，我們要互相親愛，目的是使大家同進天主的國中。(7) 利用我們尚能得治的時期，全把我們自己交給天主醫治，並給天主相當的酬謝。(8) 什麼酬謝呢？就是誠心悔悟。(9) 天主預先知道一切，並知道我們心中的情意。(10) 我們不但用口舌而且用誠心獻唱歌曲讚揚天主，求他收留我們如同是收留他的子孫。(11) 上主也嘗這樣說：「實行我父意志的人，便是我的弟兄！」<sup>18</sup>

## 第十章 實行天主的意志

(1) 我的弟兄們！這樣說來，我們應實行召叫我們的天主父的意志，為得生活的恩惠；並應增修美德，棄絕導人作惡的情意，避免敬主的懈怠，免守災禍的懲罰。(2) 我們如果勉力行善，和平便追隨著我們。(3) 為此理由，不能發現一人……<sup>19</sup>，那些人本人情的畏懼作事，寧願擇取斯世的娛

<sup>17</sup> 克二、十四，1-4。

<sup>18</sup> 瑪、十二，50。路、八，21。

<sup>19</sup> 此處有缺文。

樂，不願追求來世的真福。(4) 他們不懂現世的娛樂包含著多大的苦惱，也不懂將來的真福具備著何樣的安樂。(5) 他們獨自如此去作，還可以容忍，但是現在他們不停的用惡劣的思想薰染許多無罪的靈魂。他們不想一想，將來他們和那些聽從他們的人受天主審判的時候，要受雙重的懲罰。

## 第十一章 信德和義德

(1) 所以我們要用潔淨的心，事奉天主，精修義德。對天主預許的真福失掉了信德，因而停止為天主勞動，我們就要成為最可憐的人了。(2) 《聖經》上先知書中嘗說：「人如三心二意、志向不專，必陷於可憐的困境。他們自暴自棄的說：這些預言，我們的先祖早已開始傳授，但是我們明日復明日的等待，從未見其實現！<sup>20</sup>」(3) 不思不想的人喲！你們何不以樹自比？例如一棵葡萄樹。它先枯萎葉落，然後發出新芽，又後結出酸葡萄，最後才長成熟的甜葡萄。(4) 就是這樣，我的人民忍受秩序的紊亂和患難，不久卻要獲享福樂。(5) 照此說來，我的弟兄們，我們不要三心二意，但應以堅定的望德忍受一切，直到領取賞報之時。(6) 預許將來根據人的實行賞報人的天主是忠信於所許的<sup>21</sup>。(7) 我們如果在天主面前實行義德，我們就能升入祂的國中：並領受祂預許的，人的耳朵沒有聽過，眼目沒有見過，心中沒有想

---

<sup>20</sup> 克一、二十三，3。

<sup>21</sup> 希、十，23。

過的真福。<sup>22</sup>

## 第十二章 二等於一，外等於內

(1) 因此，我們應當本著愛德義德，時時刻刻等候天主之國的降臨，我們不知道天主顯現或降臨的日期。(2) 有人嘗問上主本人祂的國何時到來。祂答說：「在二等於一，外等於內，男女同處，不男不女的時候。<sup>23</sup>」(3) 「二等於一」是說將來我們彼此談論真理，心投意合，真實在兩個身體裡面共有一個靈魂。(4) 「外等於內」是說靈魂在內，身體在外，將來你的身體有什麼外表，你的靈魂也操行同樣善良的動作，明證自己表裡如一。(5) 「男女同處，不男不女」，是說將來基督的男女信友，互作兄弟姊妹，不發生夫妻的情意。(6) 吾主說：「這些事發生的時候，我大父的國就要來了！」<sup>24</sup>

## 第十三章 侮辱主名的意義

(1) 弟兄們！所以我們現在可不能不悔改了！我們要醒悟防守，勉力向善，我們充滿了昏愚和邪惡。我們應遠避往罪，誠心悔悟，領主救恩。我們不可順聽世人的願心，但應

---

<sup>22</sup> 格一、二，9。依、六四，3。

<sup>23</sup> 不見於《聖經》現存的經卷。Clemens Alexandrinus, Stromata, III, 13 92.

<sup>24</sup> 引自遺失的經卷？

精修義德，不但為取得我們彼此間的滿意，而且為取得外間的人士的悅服，免使他們為了我們的過失，侮辱主名。(2) 上主曾說：「犯罪過引人侮辱我名，必遭凶惡。什麼是引人侮辱我名的罪過呢？那就是你們不實行我的意志。<sup>25</sup>」上主又說：「萬國萬民常常侮辱我的名號。<sup>26</sup>」(3) 實際上，教外的人民聽了我們口中講天主聖道，何嘗不讚賞它的聖善偉大呢？但是他們稍加追究，發現我們的實行和我們的言論不相符合，他們就改變態度說：「他們的聖道也不過是一些欺騙和神話似的遊談而已。」請看這就是侮辱主名了。(4) 舉一個實例來說，他們嘗聽我們講述天主的誡命說：「你們如果親愛友人，不算有什麼功德；但應親愛仇人，並親愛痛恨你們的人，這才是真有功德。<sup>27</sup>」他們聽了這些話的時候，當然是讚嘆我們愛德理論的超絕，但他們一見實際上我們不但不愛仇人，而且連同教的信友也不愛，於是他們就轉讚嘆而為輕笑了，這豈不是侮辱了上主的聖名嗎？

## 第十四章 教會是基督的活體 (神靈和肉體的關係)

(1) 弟兄們！為能屬於建立於日月未生之前的神靈的教會，我們必須實行我們天主的意志，否則，我們就屬於《聖經》上責罰的人群了。《聖經》上說：「我的家堂變成了匪

<sup>25</sup> 不見於現存的《聖經》。

<sup>26</sup> 依、五二，5。

<sup>27</sup> 路、六，32-35。

穴。<sup>28</sup>」因此，我們應當決定志向，屬於生活的教會，為能領受救恩。（2）我相信你們不是不知道「生活的教會乃是基督的身體。<sup>29</sup>」因為《聖經》上嘗說：「天主造生了人，一男一女！」<sup>30</sup>」男人便是基督，女人便是教會。《聖經》諸書及宗徒教訓使我們知道教會不是現在始有，乃有於太初之時。教會和我們的耶穌一樣，是屬於神靈之界的，在最近的時期內，才發顯出了可見的形象，為救贖我們。

（3）教會的本體是神靈而無形的；在基督的肉體內呈現了可見的形象，明示吾人，不拘誰根據肉體護守教會，不破壞教會，他就是根據了聖神的特恩領取了教會的生命以為己有，實際上，這個肉體乃是神靈的活像，神靈乃是肉體的樣本。誰損壞或歪曲了這個活像，誰就再不能依照它去尋獲或兌取它原有的樣本了<sup>31</sup>。（4）我們上面說明了肉體就是教會，神靈就是基督。因此，誰凌辱肉體，誰就是凌辱教會，也就不能分領和兌取神靈的生命了。神靈就是基督。（5）這個肉體結合了聖神便有力量領取這樣聖善的生命和長生不死的恩典。上主給他召選的人儲備的恩賞，是人的口舌說也說不盡，講也講不明的。<sup>32</sup>

---

<sup>28</sup> 瑪、二一，13。耶、七，11。

<sup>29</sup> 弗、一，22-23。

<sup>30</sup> 創、一，27。

<sup>31</sup> 近似柏拉圖派的哲學同時影射天主依照自己的真像造人的觀念。創、一，26；何窩、五，7。

<sup>32</sup> 格一、二，9。

## 第十五章 節德、信德、愛德、義德，互相規勸

(1) 我相信我關於節德出的勸告和建議是關係重要的，實行的人不會陷於失意，同時不但自己得了救恩，而且也使我同得了恩惠。勸導陷於錯誤及淪亡之路的靈魂，回頭改過重歸救己的正路：這件工作的報酬不是輕微的。(2) 這件工作乃是我們答謝天主造生的恩典。爲此，勸告者和被勸告者都應本著信德和愛德講話和聽話。(3) 我們要篤信有恆，積累義德，修成聖德，本著依靠的誠心，祈求天主賞賜恩寵。天主說：「你的話還沒有說完，我就答應了你；請看！我已經在這裡助佑你！」<sup>33</sup> (4) 這句話是天主預許的真福豐美的明證，並且上主親口說過他施恩的速度勝於求恩者<sup>34</sup>。(5) 既然天主給我們表示了這樣大的慈善，我們就不可拒絕領取他的恩惠，這些話爲遵行的人是極大的喜訊，給不遵行的人卻是嚴重的責罰。

## 第十六章 經濟互助，優於守齋

(1) 弟兄們！既然現在天主還肯收容我們，我們就應把握這個良好的時機，悔悟自新，歸向召叫我們的天主。(2) 棄絕這個世界的慾樂，克勝我們靈魂不良的願望，好能領受耶穌的慈恩。(3) 同時你們知道，審判的日期已經臨近了。

---

<sup>33</sup> 依、五八，9。

<sup>34</sup> 瑪、六，8；六，16。



它到來時的情形如同一座烈焰焚燒的火窖，將要燒得高空的數層天幔溶解，整個大地如鉛溶流<sup>35</sup>，到那時，人們明裡暗裡作過的一切行動，都要昭然若揭。（4）施物助人和悔悟自新，有同樣的聖善的價值。守齋優於誦禱，施捨優於守齋。愛德掩蔽許多罪惡，施捨減除罪債<sup>36</sup>，這樣的善工豐富的人是有真福的。

## 第十七章 互相幫助，互相規勸

（1）所以我們要大家一齊全心悔悟，勿使一人喪亡，我們奉行了天主的命令，勸世人棄絕邪神偶像，並訓誨他們接受信德的道理，那末，已經認識真主的靈魂，更不可再令喪亡！（2）爲此，我們有義務互相協助，互相規勸，互相糾正，勉勵軟弱者恆心行善，爲使我們一總的人都同得救恩！（3）切莫認爲在聽聆神長規勸我們的時候，心中發出信德，聚精會神一下，就算滿盡了責任，反之，在我們各自歸家以後，仍舊需要懷念上主的誠命，不受世俗的情慾拉我們後退，然後還需要多多參加教友的聚會，大家共同遵行上主的各樣規誡，萬眾一心，團結一致，共謀生活，努力向前邁進。<sup>37</sup>

（4）上主曾說：「我降來時，要將世上所有的國家、民

<sup>35</sup> 拉、四，1。依、三四，4。

<sup>36</sup> 箴、十，12。伯一、四，8。雅、五，20。

<sup>37</sup> 這一段極重要，描寫了教眾互相規勸，共謀生活的情形。

族、氏族，和各種語言的人民，聚合在一齊。<sup>38</sup>」這是說在他降來或顯現的時期，他要根據我們每人的行動，賞賜我們救世的賞報。（5）當那時，沒有信德的人眼見耶穌的光榮和權能，瞻望著他治理世界的首府，驚愕出神，並後悔失意說：「原來就是你，我們卻沒有認得出來，沒有信從你，也沒有聽從給我們宣講你救世真道的眾神長。」《聖經》上關於這些人曾有以下這個預言：「他們的蛆不會死，他們的火不會滅，他們是運動或戲劇的展覽，供一總的人取笑！」<sup>39</sup>」（6）在那時，他們要看到我們當中那些信教不熱心、出言抗議耶穌基督的誠命的人們也有了同樣失意的下場。（7）但是義德的人們，修了善良的德行，忍耐了困苦患難，憎棄了靈魂的諸端私慾，到了審判的時期，一方面眼看著以言以行背棄耶穌，誤入歧途的人們受永火不熄的痛苦和萬般的嚴罰，一方面自己讚頌自己的天主說：「全心為天主勞動的人有滿足希望的把握。」

## 第十八章 勸導者的自述

（1）從此說來，我們要勉力作感謝天主為天主勞動的人，不要作缺乏信教的熱誠而受罰的人。（2）我本身是一個罪惡瀰滿的人。我也沒有逃脫了試探，我現在還受著魔鬼的許多工具的包圍。但我努力追隨義德，庶幾能離義德的目的

---

<sup>38</sup> 依、六六，18。

<sup>39</sup> 依、六六，24。

不遠，我對於未來的審判常懷著恐懼戒備的心。<sup>40</sup>

## 第十九章 勸導者和宣讀員的職務

(1) 弟兄和姊妹們！偕同著真理的天主，我給你們宣讀這篇禱辭，請你們注意寫明了的道理，為使你們和你們的宣讀員同得救世的恩惠，為我的酬勞，我只要求你們全心痛悔往罪，領取救恩和生命，這樣作去，我們給立志熱心奉教，不辭勞苦，傳播天主慈恩的一總的青年，樹立起生活的目標來。(2) 我們是愚鈍無知的，幸而遇人規勸，受人引導棄邪歸正的時候，不可表示難過或惱怒。我們作了錯事，有時我們自己察覺不出來，因為我們的心胸之中多疑惑而少忠信，並且受著狂妄情慾的蒙蔽，神智是昏暗的。(3) 我們從今以後要實行義德的工作，為能將來得到救恩，聽從這些勸導的人是有真福的。縱令他們在這個世界上受一個短時期的痛苦，但他們將來的收穫，是復活以後的長生。(4) 熱心奉教的人不可因現世受些窮苦而悲傷，將來的真福在等候著他們。他們要在上方和眾先祖共度新生命，同享沒有憂苦的喜樂，至於永世。

## 第廿章 信教不圖私利

(1) 我們嘗見不公義的人享受富貴，為天主勞動的人卻受窮苦，我們不可因此而心生煩亂。(2) 反之，我們振作起

---

<sup>40</sup> 克二、十七，三、世末的心理。

我們的信德，弟兄姊妹們！我們的戰鬥是活天主的戰鬥。我們受現世的試探和磨練，為得到來世的花冠。（3）義德的精修，不立刻得到成果，但需要等待。（4）假使我們要天主立刻發給義德的賞報，我們的克苦精修便不是純心為恭敬天主了，卻變成了一種商業了，目的不是敬主，而是貪圖功利的報酬。（5）就是為了這同樣的理由，天主審判了沒有義德的神靈，並罰他們受鎖鏈的刑罰。

天主獨一無二，無形可見，是真理的大父，給我們派遣了救世者及長生的元首，藉著他給我們顯示了真理和天主的生命。光榮歸於天主，至於萬世之世。亞孟。

聖克來孟致格林德人第二書終

## 引用經書中西簡稱對照表

Ab.	Abdias	北	亞北迪，亞北底亞斯
Ac.	Actus Apostolorum	宗	宗徒大事錄
Ag.	Aggaeus	蓋	哈蓋
Am.	Amos	亞	亞毛斯
Ap.	Apccalypsis	啓	若望啓示祿（默照經書）
Bar.	Baruch	巴	巴路克
Cn.	Canticum Canticorum	歌	雅歌
Col.	ad Colossenses epist.	哥	哥羅森書
1 Cor.	I ad Corinthios epist.	格一	格林德前書
2 Cor.	II ad Corinthios epist.	格二	格林德後書
Dn.	Daniel	達	達尼爾
Dt.	Deuteronomium	申	申命紀
Ec.	Ecclesiastes	訓	訓道篇
Ecli.	Ecclesiasticus	德	德訓篇
Eph.	ad Ephesios epist.	弗	厄弗所書
1 Es.	I Esdrae liber	厄一	厄斯德拉一
2 Es.	II Esdrae liber	厄二	厄斯德拉二
3 Es.	III Esdrae liber	厄三	厄斯德拉三
4 Es.	IV Esdrae liber	厄四	厄斯德拉四
Est.	Esther	艾	艾斯德爾傳
Ex.	Exodus	出	出谷紀
Ez.	Ezechiel	則	厄則克爾

## 2 聖克來孟

Gal.	ad Galatas epist.	迦	迦拉達書
Gn.	Genesis	創	創世紀
Hab.	Habacuc	哈	哈巴谷
Heb.	ad Hebraeos epist.	希	希伯來書
Hen	Henoch	諾	厄諾克
Is.	Isaias	依	依撒意亞
Jb.	Job	約 (若)	約伯傳 (若伯)
Jc.	Jacobi epist.	雅	雅各伯書
Jd.	Judicum liber	民	民長紀 (判官書)
Jdt.	Judith	友	友弟德傳
Jl.	Joel	岳	岳厄爾
Jn.	Jonas	約	約納
Jo.	Evangelium sec. Joannem	若	若望福音
1 Jo.	I Joannis epist.	若一	若望一書
2 Jo.	II Joannis epist.	若二	若望二書
3 Jo.	III Joannis epist.	若三	若望三書
Jr.	Jeremias	耶	耶賴米亞 (耶肋米亞)
Js.	Jesue	蘇	若蘇厄書
Ju.	Judae epist.	猶	猶達書
Lc.	Evang. sec. Lucam	路	路加福音
Lm.	Lamentationes, id est Threni	哀	耶肋米亞哀歌
Lv.	Leviticus	肋	肋未紀
1 Mc.	I Machabaeorum	加一	瑪加伯上

2 Mc.	II Machabaeorum	加二	瑪加伯下
Mic.	Michaeas	米	米該亞
Ml.	Malachias	拉	瑪拉基亞
Mr.	Evang. sec. Marcum	谷	瑪爾谷福音
Mt.	Evang. sec. Matthaeum	瑪	瑪竇福音
Nh.	Nahum	納	納鴻
Nm.	Numeri	戶	戶籍紀
Os.	Osee	歐	歐瑟亞
1 Par.	I Paralipomenon lib	編一	編年紀上
2 Par.	II Paralipomenon lib	編二	編年紀下
Ph.	ad Philippenses epist.	斐	斐理伯書
Phl.	ad Philemonen	費	費肋孟書
Pro.	Proverbia	箴	箴言
Ps.	Psalmorum liber	詠	聖詠集
1 Pt.	I Petri epist.	伯一	伯多祿前書
2 Pt.	II Petri epist.	伯二	伯多祿後書
Rm.	ad Romanos	羅	羅馬人書
1 Rg.	I Regum lib. (Shemuel I)	撒一	撒慕爾紀上
2 Rg.	II Regum lib. (Shemuel II)	撒二	撒慕爾紀下
3 Rg.	III Regum lib.	列一	列王紀上
4 Rg.	IV Regum lib.	列二	列王紀下
R.	Liber Ruth	盧	盧德紀
Sap.	Sapientia	智	智慧篇

#### 4 聖克來孟

Sph.	Sophonias	索	索福尼亞
Tb.	Tobias	多	多俾亞傳
1 Th.	I ad Thessalonicenses epist.	得一	得撒洛尼前書
2 Th.	II ad Thessalonicenses epist.	得二	得撒洛尼後書
1 Tm.	I ad Timotheum epist.	弟一	弟茂德前書
2 Tm.	II ad Timotheum epist.	弟二	弟茂德後書
Tt.	ad Titum epist.	鐸	弟鐸書
Zc.	Zacharias	匝	匝加利亞
B.	Barnabas epist.	博	巴納博書
D.	Didache	誨	訓誨錄，十二位宗徒
Dg.	ad Diognetum epis.	刁	刁臬督書
Eb.	Ebionitarum evangelium	必	必永達福音
Ep Mosq.	Epilogus Mosquensis	莫	莫斯科抄本書尾
H.	Hermas	何	何而馬神牧啓示錄
H. m.	mandatum	何誠	誠命
H. s.	Similitudo	何寓	寓言
H. v.	visio	何遊	神遊
He.	Hebraeorum evangelium	來	希伯來福音
Ig.	Ignatius Martyr Antiochenus	爵	安堤閣致命者聖依納爵
IgE.	Ignatius ad Ephesios	爵弗	爵致厄弗所人書
IgM.	Ignatius ad Magnesios	爵瑪	爵致瑪尼西人書
IgPh.	Ignatius ad Philadelphios	爵斐	爵致斐拉德人書



IgP.	Ignatius ad Polycarpum	爵鮑	爵致鮑理嘉人書
IgR.	Ignatius ad Romanos	爵羅	爵致羅馬人書
IgS.	Ignatius ad Smyrnenses	爵斯	爵致斯明納人書
IgT.	Ignatius ad Trallianos	爵塔	爵致塔林人書
1 Cl.	I Clementis epist. ad Corinthios	克一	克來孟致格林德第一書
2 Cl.	II Clementis epist. ad Corinthios	克二	克來孟致格林德第二書
LJ.	Logia Jesu	語	耶穌語錄
MP.	Martyrium Polycarpi	鮑紀	鮑理嘉致命紀
NE.	Naassener Evangelium	拿	拿深福音
Ox.	Fragmenta Evangelii ex Papyro Oxyrhincus	奧	奧西林哥
PA.	Apocalypsis Petri	伯啓	伯多祿啓示錄
PE.	Petri Evangelium	伯福	伯多祿福音
Po.	Polycarpi epist.	鮑	鮑理嘉書
PF.	Papias, Fragmenta	巴碎 思 吳：	巴必亞碎篇 思高聖經學會 吳經熊譯
1 V	I Clementis epist. ad Virgines	貞一	聖克來孟致童貞的男女 (第一書)
2 V	II Clementis epist. ad Virgines	貞二	聖克來孟致童貞的男女 (第二書)
Mcl.	Martirio de San Clement.	克紀	聖克來孟致命紀

## (50-155) 宗徒時代的教父一覽表

數目	著作或書名	著者	年代	地點
1	《訓誨錄》(詳名:十二宗徒《訓誨錄》,或:主派宗徒往訓萬民的《訓誨錄》)	某猶太人 或 某些人	50-80 或 50-160	敘利亞 或 巴力斯坦
2	聖克來孟致格林德人第一書	教宗克來孟 第一世(致命 聖人) 88-101	96-98	羅馬
3	聖克來孟致童貞男女書 (兩封)	不知名	200-300 (註二)	敘利亞 或 巴力斯坦
4	聖克來孟致命紀	某羅馬人 (?)	300-400 (註二)	羅馬
5	聖克來孟致格林德人第二書	某宣讀員 (何而馬?)	150 前後	羅馬
6	聖依納爵書信(七封)	安堤閣主教 聖依納爵 (107 年死)	107	斯明納及 特勞亞 (註一)
7	聖鮑理嘉致斐利波人書	斯明納主教 聖鮑理嘉 (155 年死)	107-109	斯明納
8	聖鮑理嘉致命紀(註三)	瑪而瓊	155-157	斯明納

9	聖巴納博書信	不知名	96-138	埃及和敘利亞交界
10	致刁臬督書	不知名	200-300 (註二)	不詳
11	巴必亞碎篇	亥拉堡主教 巴必亞	150 前後	亥拉堡
12	牧者 (神牧啓示錄)	宣讀員何而馬	88-150	羅馬

註一：前四封在斯明納，後三封在特勞亞。

註二：實際的年代雖晚，仍然歸於宗徒時代的歷史分類中。

註三：聖鮑理嘉的死是宗徒時代的結束。

國立國家圖書館出版品預行編目資料

宗徒時代的教父／何而馬著，呂穆迪譯。——初版。

——臺北縣新莊市：輔大，2005〔民94〕

冊： 公分

ISBN 986-7587-30-8(第一輯：平裝)。

1. 天主教—靈修

244.9

93019380

宗徒時代的教父 第一輯 聖克來孟

譯述者：呂穆迪

發行人：黎建球

出版者：輔仁大學出版社

地址：242 台北縣新莊市中正路 510 號

電話：(02)29031111 轉 2227

劃撥帳號：0152649-7 輔大出版社

印刷者：神州彩色印刷事業股份有限公司

地址：貴陽街二段二〇五號

電話：(02) 23812026

中華民國九十四年五月 初版

定價 新台幣 250 元

※全套三冊合購新台幣 500 元

ISBN：986-7587-30-8 (第一輯：平裝)

版權所有 翻印必究



呂穆迪神父玉照 2004年4月攝

- 1942年 受聖為天主教神父；
- 1944年 獲得羅馬Pontifical Urbanian大學 宗教神學碩士學位；
- 1946年 獲得哲學博士學位；
- 1946-1948年 任職北京天主教輔仁大學哲學及神學教授；
- 1974年 始任聖多瑪斯國際中心主任至今；
- 1962-1972年 在美國加州聖瑪麗亞學院任助理教授。

## 著作

中文翻譯：宗徒時代的教父、申辯書、亞里斯多德著作（形上學、範疇集、句解、分析學前編、分析學後編）、聖多瑪斯的著作（宇宙間的靈智實體問題、論萬物、駁異大全、論天主、論真原、哲學基礎、論奧理）

## 榮耀事蹟

- 1985年 若望保祿二世因其傑出之貢獻頒授金質獎章
- 1988年 國際亞伯特－愛因斯坦學院基金會頒贈愛因斯坦銅質獎章